



La traduction durable

Traductions et analyse dans le domaine du développement durable

Auteur : Nancy van Tilburg

Numéro d'étudiant : 5647061

Mémoire de Master en traduction, Université d'Utrecht

juillet 2017

Sous la direction de dr. J.K.M. Berns

Résumé

Depuis les années quatre-vingts du siècle précédent, le concept du développement durable a gagné beaucoup en importance dans la vie professionnelle comme dans la vie quotidienne. Bien que la traductologie se soit développée également ces dernières décennies, la littérature dans ce domaine est peu abondante. L'objectif de ce mémoire est de contribuer à la recherche à l'intersection du domaine de développement durable et de la traductologie. Dans le cadre théorique, nous avons d'abord décrit le concept du développement durable aux niveaux mondial et européen. Nous avons également étudié les tendances dans ce domaine en France comme aux Pays-Bas. Ensuite, nous avons catégorisé le concept du développement durable dans les différents domaines de traduction. Vu que nous considérons la langue dans les textes sur le développement durable comme 'langue de spécialité', nous avons examiné dans notre corpus de traduction, à quel(s) point(s) les textes sur ce thème sont spécifiques. L'étude de cas dans ce mémoire concerne la traduction des sites web de deux entreprises néerlandais qui s'engagent au concept du développement durable. Avant de passer à la traduction proprement dite, nous avons appliqué la théorie traductologique de Christiane Nord. Ensuite nous avons traduit les deux sites web néerlandais de ces deux entreprises en français. Pour ce but, nous avons également constitué un corpus de référence qui comprend de publications du Ministère de la Culture et de la Communication et enrichi ce corpus de terminologie du domaine de développement disponibles sur des sites web français sélectionnés. La réflexion synthétisée donne un aperçu des observations faites lors de la traduction de notre corpus dans le domaine du développement durable.

Table des matières

Introduction.....	5
1. Cadre théorique	7
1.1 Définition des termes développement durables et responsabilité sociale des entreprises.....	7
1.2 Développement durable au niveau mondial et européen	9
1.3 Développement durable en France	13
1.4 Développement durable aux Pays-Bas	15
1.5 Quelques chiffres du domaine de développement durable.	17
1.6 Domaines de traduction et langue de spécialité.....	19
1.7 Recherche de corpus de référence.....	27
2 Méthodologie.....	29
2.1 De Smaakspecialist	29
2.2 Power Research Electronics.....	30
2.3 Format et contenu du corpus de traduction	31
2.4 Analyse des textes selon Nord.....	32
2.4.1 <i>De Smaakspecialist</i> : Facteurs extra- et intra-textuels et consigne de traduction	32
2.4.1.1 Facteurs extratextuels.....	32
2.4.1.2 Facteurs intra-textuels	35
2.4.1.3 Consigne de traduction	36
2.4.2 <i>Power Research Electronics</i> : Facteurs extra- et intra-textuels et consigne de traduction.....	37
2.4.2.1 Facteurs extratextuels.....	37
2.4.2.2 Facteurs intra-textuels	38
2.4.2.3 Consigne de traduction	39
2.5 Stratégies de Chesterman	40
2.6 Notre procédure de travail.....	42
2.6.1 Enrichissement du corpus de référence	42
2.6.2 Différentes versions	43
3 Traductions annotées des site web	45
3.1 Texte source et traduction annotée du site web <i>De Smaakspecialist</i>	45
3.2 Texte source et traduction annotée du site web <i>Power Research Electronics</i>	64

4	Réflexion synthétisée	81
4.1	Stratégies de traduction	81
4.2	Aspects culturels.....	82
4.3	Aspects linguistiques	82
4.4	Genre et fonctions communicatives	84
5	Conclusion.....	86
	Bibliographie	88
	Annexe I : Corpus de référence ‘Vous pouvez le dire en français’.....	92
	Annexe II : Corpus de référence ‘Vocabulaire du développement durable’	95
	Annexe III : Corpus de référence des sites web français	99

Introduction

La science de la traduction, ou la ‘traductologie’, nous fournit un grand nombre de textes qui traitent les difficultés de traduction dans les documents médicaux et juridiques. Dans le domaine de la traduction médicale, la traduction des éponymes, des synonymes, des faux-amis et des mots d’origine grecque ou latine sont un vrai défi pour le traducteur professionnel. Quant à la traduction juridique, ce sont souvent des systèmes juridiques différents en fonction des pays et la terminologie employée qui posent des problèmes au traducteur, sans oublier d’énumérer les trois caractéristiques qui distinguent un texte juridique des autres : il s’agit de textes *normatifs*, qui disposent d’un *style* et d’un *vocabulaire* particuliers (Gémar 2002 : 166).

Pendant un travail de traduction pour une entreprise qui vend de l’éclairage LED, nous sommes tombée pour la première fois sur le terme *Responsabilité Sociale des Entreprises*, un phénomène qui a fait son apparition dans les années 90 du siècle précédent. En vue des développements économiques, sociaux et écologiques aux niveaux national et international, nous considérons les activités effectuées dans le domaine de la durabilité comme primordiales pour notre génération et toutes les générations à venir. C’est aussi ce que la Commission Européenne a reconnu en novembre 2016 quand elle a présenté « une approche stratégique pour parvenir à un développement durable en Europe et dans le monde ».¹ Le domaine du développement durable nous semble un domaine de spécialisation et de traduction à part entière, tout comme la traduction juridique, financière, médicale ou technique avec ses caractéristiques spécifiques. Cependant, la littérature scientifique concernant la traduction des textes dans le domaine du développement durable est très limitée : la revue française *Traduire* est la seule à traiter quelques éléments spécifiques. Dans la littérature anglophone, la langue qui a dominé et dominera toujours la littérature de la ‘traductologie’, nous n’avons croisé aucun document concernant la traduction dans le domaine du développement durable. Ceci souligne donc le fait qu’il s’agit d’un domaine plutôt inexploré. Tout cela nous a menée à formuler la question de recherche suivante : « Quels sont les aspects dont un traducteur professionnel doit tenir compte en traduisant des textes dans le domaine du développement durable ? » Afin d’examiner les

¹ Commission Européenne, http://europa.eu/rapid/press-release_IP-16-3883_fr.htm, date de consultation le 7 avril 2017.

caractéristiques linguistiques et/ou culturelles impliquées dans la traduction des textes concernant le domaine de durabilité et afin de pouvoir donner une réponse à notre question de recherche, nous avons pris contact avec des entreprises qui s'occupent, d'une manière ou d'une autre, du développement durable. Dans ce mémoire, nous présenterons une étude de cas : nous ferons une traduction des sites web de deux entreprises qui ont intégré le concept du développement durable dans leur politique d'entreprise, même au niveau des produits qu'ils offrent à leurs clients (potentiels).

Ce mémoire est organisé comme suit. Dans le chapitre 1, nous présenterons un cadre théorique, qui comprend deux volets : d'abord nous introduirons le concept du développement durable aux niveaux mondial, européen et national et ensuite nous décrirons les aspects théoriques essentiels pour ce qui est du langage spécialisé. Dans le chapitre 2, nous décrirons la méthodologie que nous avons adoptée pour effectuer notre recherche. Nous présenterons les deux entreprises qui font partie de notre étude de cas, nous préciserons la forme et le contenu de notre corpus et nous décrirons notre procédure de travail. Le chapitre 3 sera consacré aux traductions annotées. Dans le chapitre 4 nous présenterons une réflexion synthétisée et nous terminerons par une réponse à notre question de recherche dans le chapitre 5.

1 Cadre théorique

Le cadre théorique de notre mémoire consiste en deux parties. D'abord, nous définirons les notions de 'développement durable' et de 'responsabilité sociale des entreprises'. Dans la section 1.2 nous décrirons l'histoire du développement durable au niveau mondial, et d'une manière plus détaillée, les initiatives concernant le développement durable en France et aux Pays-Bas afin de montrer son importance dans le monde actuel. Dans la section 1.5 nous montrerons quelques chiffres dans le domaine du développement durable en France et aux Pays-Bas. Ensuite, dans la section 1.6, nous expliquerons les différents domaines dans la traduction non-littéraire ainsi que la notion 'Langue de spécialité' ou 'Language for Special Purposes'. Ensuite, dans la section 1.7, nous décrirons l'usage et l'analyse d'un corpus de référence.

1.1 Définition des termes développement durables et responsabilité sociale des entreprises

Quand nous parlons de 'durabilité' ou de 'sustainability', il y a deux notions qui nous ont frappée pendant notre recherche sur Internet effectuée par le moteur de recherche 'Google Scholar': 'le développement durable' ('sustainable development' en anglais) et 'la responsabilité sociale des entreprises' (RSE), un terme traduit de l'anglais 'Corporate Social Responsibility' (CSR), sont deux termes qui se manifestent tout de suite. Dans la littérature, la définition et l'application de ces deux notions sont l'objet de beaucoup de discussions. Afin de déterminer où réside exactement la 'différence' entre les deux, nous donnons d'abord une définition de ces concepts.

Dans les années quatre-vingt-dix du siècle précédent, John Elkington (1997), conseiller anglais dans le domaine du développement durable et cofondateur du club de réflexion *SustainAbility*,² a présenté le concept 'triple-bottom-line' (TBL), en français 'la triple performance',³ qui consiste de trois piliers : 'People', 'Profit' et 'Planet' (Moratis & Van Veen 2011 : 10), présentés dans la figure 1.1 à la page suivante.

² www.sustainability.com, date de consultation le 15 avril 2017.

³ Terme trouvé dans 'le Vocabulaire du développement durable' de 2015.



Figure 1.1 : Les trois piliers du concept triple-bottom-line de John Elkington

C'est l'économiste néerlandais Van Marrewijk (cité par Dahlsrud 2006 : 11) qui reprend cette notion dans sa définition du terme 'responsabilité sociale des entreprises' :

« Companies with a CSR strategy integrate social and environmental concerns in their business operations and in their interactions with their stakeholders and demonstrate openly their triple P performances ».

Ces 'performances' concernent la dimension économique ('Profit'), la dimension sociale ('People') et la dimension écologique ('Planet'). Le point de départ du concept RSE c'est que les entreprises de toute taille (grandes, moyennes ou petites) sont à la recherche d'un équilibre entre ces trois dimensions. En 2011, l'Union Européenne a proposé une nouvelle définition de la notion 'responsabilité sociale des entreprises' : « La responsabilité des entreprises vis-à-vis des effets qu'elles exercent sur la société ». Au lieu de 'corporate social responsibility', les scientifiques, les autorités et les commissions mondiales, européennes et nationales parlent aussi de 'sustainable development', un terme proposé par l'Union Internationale de la Nature (l'UICN) et repris dans le rapport de la Commission Brundtlandt (voir paragraphe 1.2 ci-dessous). Ce terme a d'abord été traduit en français comme 'développement soutenable' et puis comme 'développement durable' (DD) : « un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs » (Ministère des Affaires Étrangères 2002 : 1). Dans la littérature francophone, il existe aussi, à côté des termes 'développement soutenable' et 'développement durable', le terme 'développement viable'. De nos jours, c'est le terme

‘développement durable’ qui est utilisé le plus souvent, parce que c’était ce terme-ci qui « a été retenu par les membres de la francophonie des Nations Unies après que l’[a] adopté le Canada, considéré comme le pays de la francophonie le plus actif dans la promotion du concept lors du Sommet de Rio » (Vaillancourt 1998 : 5).

L’article de Mauléon et Silva dans la revue ‘Management et Avenir’, nous montre que les deux concepts, le DD et la RSE, « sont souvent confondus et cités alternativement l’un pour l’autre » (Mauléon et Silva 2009 : 23). Nous sommes d’accord de la distinction faite par Mauléon et Silva qui implique que la notion de RSE est « tout simplement l’application par les entreprises du concept de DD (...) et la RSE semble être une partie du DD » (ibid : 24). Vu que la plupart des sources utilisent indifféremment les termes DD et RSE, mais que nous estimons quand même qu’il y a une différence entre les deux, dans notre mémoire, quand nous parlons du concept RSE, nous référons à l’application du concept de DD dans les entreprises.

Dans la section suivante, nous examinerons l’histoire du développement durable au niveau mondial et européen.

1.2 Développement durable au niveau mondial et européen

Le XIXe siècle

Les idées et conceptions sur le développement durable ne sont pas nouvelles : les Romains et les Grecs réfléchissaient déjà sur la relation entre les activités humaines et l’écologie. Nous n’envisagerons pas ici à faire un large tour d’horizon de tout ce qui concerne la durabilité, le développement durable et la Responsabilité Sociale des Entreprises. C’est que, il existe une quantité énorme de définitions, de rapports de recherches, de théories, d’accords et de conventions dans ce domaine, et parler de tout cela dépasserait largement le cadre et le but de ce mémoire. Pour nous situer quand même bien dans le contexte, nous passerons en revue les grandes lignes de l’histoire mondiale et européenne concernant le domaine de la durabilité.

Kirsten Bartenstein (2005), chercheuse à la faculté de droit de l’Université Laval, attribue la naissance du terme développement durable à un noble allemand, Hans Carl von

Carlowitz (1645-1714) qui était forestier en chef. Selon Bartenstein « Von Carlowitz, conscient des conséquences d'un déboisement excessif, réfléchissait alors à une gestion des forêts qui permettrait d'assurer qu'à l'avenir, le bois soit disponible en quantité suffisante et à un prix raisonnable » (Bartenstein 2005 : 293). Von Carlowitz a utilisé le mot 'durable' pour la première fois dans son ouvrage intitulé 'Sylvicultura oeconomica' qui fonctionne comme une « instruction pour la gestion durable des forêts » (ibid : 294).

Avant 1970

Depuis sa fondation en 1919, *l'Organisation Internationale du Travail (l'OIT)* « joue un rôle important en matière de la législation du travail, comme les horaires dans le secteur industriel et la protection des mères » (Rikkert 2013 : 11).⁴ C'était surtout pendant la deuxième moitié du XXe siècle que des rapports sur l'interaction entre l'homme, l'économie et l'écologie ont été publiés. En 1951, *l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature (l'UICN)* a publié le premier 'Rapport sur l'Etat de l'Environnement dans le Monde' qui vise à réconcilier l'économie et l'écologie (Ministère des Affaires Étrangères 2002 : 1). Dans les années 60, *l'Organisation de Coopération et de Développement Économique (l'OCDE)* a été fondée afin de stimuler la coopération économique européenne et de 'reconstruire' l'Europe après la Seconde Guerre Mondiale. L'OCDE s'engage à défendre les droits de l'homme, les intérêts des consommateurs et l'environnement et en plus, elle lutte contre la corruption (Rikkert 2013 : 11).

Les années 70 et 80 du siècle précédent

En 1970, le Club de Rome a dénoncé « le danger que représente une croissance économique et démographique exponentielle du point de vue de l'épuisement des ressources (énergie, eau, sols), de la pollution et de la surexploitation des systèmes naturels » (Ministère des Affaires Étrangères 2002 : 1). En 1972, cette organisation a publié le rapport 'Halte à la Croissance' ce qui a stimulé le débat de développement durable. Pendant les années 80, ce ne sont plus les pays occidentaux qui déterminent les marchés économiques mondiaux:

⁴ Notre traduction.

d'autres pays comme la Chine, l'Inde et les anciens pays de l'Est sont entrés aussi dans les marchés mondiaux (Rikkert 2013 : 12-13). À cause de cette globalisation répandue, le monde se voit confronté à des phénomènes environnementaux nuisibles, tels que le trou dans la couche d'ozone, l'effet de serre et les pluies acides (Ministère des Affaires Étrangères 2002 : 1). Les organisations sociales se mobilisent, avec les consommateurs, les employés et les actionnaires, et tous ensemble, ils forment 'les parties prenantes' ('stakeholders' en anglais).

En 1987, la publication du rapport nommé 'Notre Avenir à tous' par la *Commission Mondiale sur l'Environnement et le Développement* a agrandi la conscience pour l'environnement. Cette commission est aussi connue dans le monde entier sous le nom *Commission Brundtland*, le nom de la Présidente de cette commission, madame Gro Harlem Brundtland, la première ministre norvégienne à cette époque-là. Ce rapport montre « fortement la relation entre les problèmes sociaux, économiques et écologiques : la surconsommation et la surproduction dans les pays développés ont un lien très fort avec la pauvreté ailleurs et la pollution de l'environnement mondial » (Rikkert 2013 : 14).⁵

Les années 90 du siècle précédent

En 1992, une 'Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement' (CNUED) a été tenue à Rio de Janeiro, connue sous le nom de 'sommet de la planète Terre'. 'Agenda 21', le nom du plan d'action qui réfère au 21^e siècle, décrit en 40 chapitres « les secteurs où le développement durable doit s'appliquer dans le cadre des collectivités territoriales ». ⁶

Pendant le Sommet mondial sur le développement social à Copenhague en 1995, l'intérêt de l'aspect social a été souligné :

« la notion de développement social renvoie à une approche intégrant l'économique et le social et à une volonté de valorisation des ressources économiques, sociales, culturelles d'une société, notamment celles des groupes les plus vulnérables » (Ministère des Affaires Etrangères 2002 : 1)

⁵ Notre traduction.

⁶ Définition sur https://fr.wikipedia.org/wiki/Agenda_21, date de consultation le 5 avril 2017.

Cette dernière notion accentue les trois aspects du concept de développement : il ne s'agit pas seulement des aspects écologiques et économiques. L'aspect social est également important. C'est donc aussi une lutte contre les inégalités et la pauvreté dans le monde entier.

Dans les années qui suivaient, de nombreuses conférences ont été tenues au niveau mondial. Nous citons, par exemple *la Conférence des Nations Unies* en 1997 ciblée sur l'aspect écologique, où le protocole de Kyoto a été défini ; le protocole dans lequel l'objectif est la réduction des émissions de gaz carbonique. L'organisation *FairTrade International* a été fondée. Elle s'occupe de la production et de la vente des produits équitables et les certifie sous le logo de *Fair Trade Original* (Rikkert 2013 : 15).

Le XXI^e siècle

En 2015, *les Nations Unies* ont défini dix-sept objectifs de développement durable (Programme 2030) pour « éradiquer la pauvreté, protéger la planète et garantir la prospérité pour tous dans le cadre d'un nouvel agenda de développement durable ». ⁷ Ces dix-sept objectifs figurent dans la figure 1.2 ci-dessous.

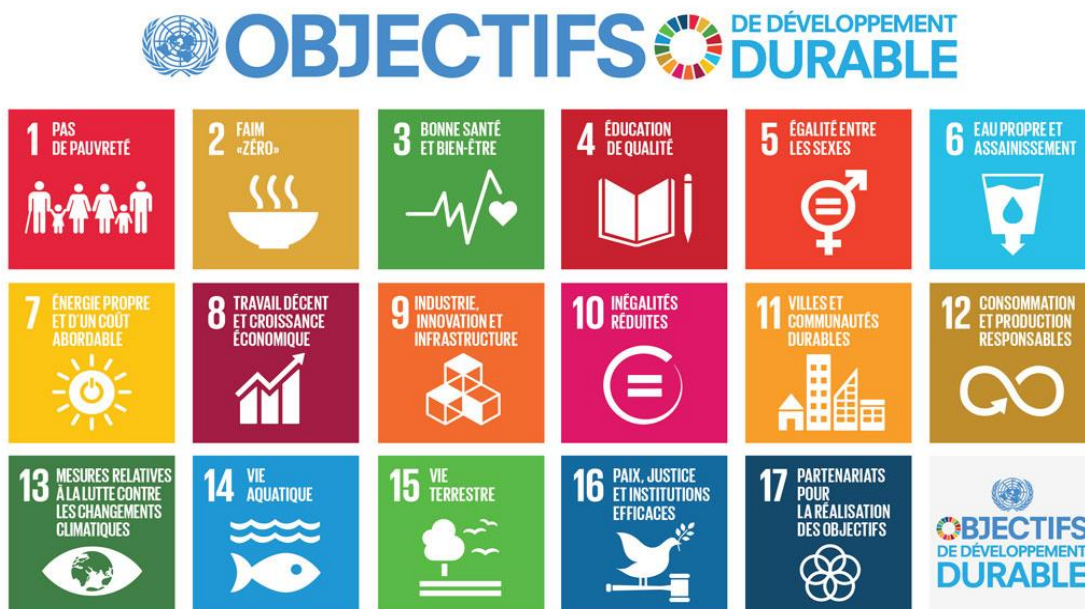


Figure 1.2 : les dix-sept objectifs de développement durable des Nations-Unies

⁷ Objectifs trouvés sur le site web des Nations-Unies : <http://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/objectifs-de-developpement-durable>, date de consultation le 7 avril 2017.

Cela touche les autorités (nationales) de chaque état-membre, leurs entreprises et leurs citoyens. Dans la vie économique, ce sont les entreprises qui choisissent elles-mêmes un ou plusieurs objectifs qui correspondent au mieux à leurs activités professionnelles.

À partir de 2017, l'Union Européenne oblige les grandes entreprises européennes à rapporter non seulement au niveau financier, mais aussi au niveau non-financier.⁸ Il s'agit d'entreprises cotées en Bourse, d'établissements de crédit et de compagnies d'assurance avec un effectif moyen de plus de 500 employés. Ces entreprises doivent rapporter sur les politiques environnementales, les questions sociales et relatives au personnel, le respect des droits de l'homme et la lutte contre la corruption.⁹

Après avoir vu la situation au niveau mondial, passons maintenant aux événements liés au développement durable en France (section 1.3) et aux Pays-Bas (section 1.4).

1.3 Développement durable en France

Avant le XXe siècle/début du XXe siècle

Bartenstein (2005), dont nous avons parlé ci-dessus, remarque que Louis XIV a chargé le ministre Colbert à réformer la foresterie française en 1661. Cependant, Bartenstein avoue dans son article que la réformation des forêts françaises avait pour but d'approvisionner la Marine royale, et qu'à cette époque-là, la France ne pensait pas encore en termes écologiques.

Jorda, chercheur dans la faculté des Sciences Économiques, Sociales et de Gestion de l'université de Reims Champagne-Ardenne, donne un exemple du concept de développement dans les entreprises, c'est-à-dire les premières étapes de l'application du concept de RSE. Il parle des pratiques paternalistes qui « vont proposer de régler la question sociale » à la fin du 19^e et au début du 20^e siècle (Jorda 2009 : 150). Selon Jorda « un patronat éclairé tente alors de réenchanter le monde de l'entreprise en consacrant des moyens importants au logement, à l'éducation, à la santé, aux loisirs de travailleurs » (ibid : 150).

⁸ MVO Nederland, <http://mvonederland.nl/transparantie/eu-transparantierichtlijn>, date de consultation le 3 avril 2017.

⁹ <http://www.duurzaamheidsverslag.nl/maatschappelijk-verantwoord-ondernemen-wordt-verplicht-thema-in-jaarverslag-grote-bedrijven>, date de consultation le 3 avril 2017.

Les années 70

L'importance de l'aspect écologique en France ressort, entre autres, de la création du ministère de la protection de la nature et de l'environnement en 1971. Après la crise du pétrole des années 70, la France s'est engagée beaucoup dans l'énergie nucléaire afin de ne plus être dépendante du pétrole originaire des pays orientaux. Actuellement, la France a 58 réacteurs nucléaires qui produisent 58% du total de l'électricité du pays. L'énergie nucléaire est considérée comme 'durable', parce qu'elle ne génère pas d'émissions directes de CO₂.¹⁰

Fin du XXe et début du XXIe siècle

En 2002, lors du sommet de Johannesburg, le Président Jacques Chirac a exprimé ses craintes quant aux générations à venir : « Notre maison brûle et nous regardons ailleurs... prenons garde que le 20^e siècle ne [devienne] pas, pour les générations futures, celui d'un crime contre l'humanité, contre la vie » (Chirac cité par Mauléon & Silva 2009 : 25). Après le sommet de Johannesburg, la France a adopté une nouvelle 'Stratégie Nationale de Développement Durable' (SNDD) pour les années 2003 à 2008. La SNDD concernait surtout les questions environnementales et avait pour priorité la biodiversité et le développement des énergies renouvelables (Ministère des Affaires Étrangères 2007 : 2). En 2005, la France a adopté la loi constitutionnelle relative à la Charte de l'environnement : cette loi place « les grands principes du développement durable à côté de la Constitution de 1958, de la déclaration des droits de l'homme et du préambule de la constitution de 1946 pour former les textes de [référence] du droit positif français » (Mauléon & Silva 2009 : 25). Le 'Grenelle de l'Environnement' est le nom d'une série de réunions, qui ont eu lieu en 2007 entre l'Etat, les collectivités territoriales, les ONG environnementales, les employeurs et les salariés. Ces réunions avaient pour but de définir un plan d'action en faveur de l'écologie, du développement durable et de l'aménagement durable.¹¹ Finalement, ces réunions ont abouti aux lois dites 'Grenelle', introduites en France en 2009 et 2010.¹² En 2010, une deuxième 'Stratégie Nationale du Développement Durable', celle de 2010 jusqu'à 2013, a

¹⁰ <https://nost-france.org/2012/08/02/energiemix-in-frankrijk-gericht-op-zekerheid-duurzaamheid-en-betaalbaarheid/>, date de consultation, le 15 mai 2017.

¹¹ <http://www.diplomatie.gouv.fr>, date de consultation le 17 avril 2017.

¹² <http://seine-et-marne.gouv.fr>, date de consultation le 17 avril 2017.

été présentée. Cette stratégie « vise, en développant une économie sobre en ressources naturelles et décarbonée, à faire de la France un des acteurs majeurs de l'économie verte qui est la seule compatible avec le développement des pays émergents, tout en poursuivant un objectif de justice et d'équité sociale » (SNDD 2010-2013 : 5). Il en ressort neuf défis stratégiques, parmi lesquels le changement climatique et l'énergie et une consommation, production et mobilité durables. En 2015, le gouvernement français a adopté une stratégie intitulée 'la Stratégie nationale de transition écologique vers un développement durable (SNTEDD) 2015-2020' qui a succédé à la SNDD de 2010-2013.¹³ Cette stratégie « identifie quatre enjeux écologiques majeurs, tels que le changement climatique et la perte accélérée de la biodiversité, et propose des actions et leviers pour que la société s'engage dans la voie de la transition écologique vers un développement durable ». ¹⁴ En ce qui concerne l'énergie, l'objectif de la France est que 23% des besoins énergétiques soient durables.¹⁵

1.4 Développement durable aux Pays-Bas

Fin du XIXe siècle/début du XXe siècle

Le début du concept 'Responsabilité Sociale des Entreprises', figurant comme synonyme pour le concept de développement durable, date de la fin du XIXe siècle. À cette époque-là, l'entrepreneur s'intéressait de plus en plus à l'aspect social et au bien-être de ses employés. Ceci aboutissait d'abord à la 'Loi du travail' de 1874 ('Arbeidswet' en néerlandais) et puis à la 'Loi sur les accidents du travail' ('Ongevallenwet' en néerlandais) en 1901, comme précurseur du régime de la sécurité sociale (SER 2000 : 21). Un exemple du concept RSE 'avant la lettre' aux Pays-Bas, sont les logements que l'entreprise néerlandaise Philips a fournis aux employés de l'usine au début du XXe siècle. Il est évident que, à l'époque, l'accent a été mis sur les circonstances de travail des employés. Les organisations syndicales ont aussi contribué à la défense des intérêts des salariés. Il y a un siècle qu'un débat a eu lieu portant sur les questions quelle devrait être l'influence des pouvoirs publics et quels aspects devraient être réglés d'une façon collective ou plutôt privée (ibid : 22), ce qui a, entre autres,

¹³ www.actu-environnement.com, date de consultation le 15 avril 2017.

¹⁴ <http://www.statistiques.developpement-durable.gouv.fr/indicateurs-indices/li/indicateurs-nationaux-transition-ecologique-vers.html>, date de consultation le 15 avril 2017.

¹⁵ <https://nost-france.org/2012/08/02/energiemix-in-frankrijk-gericht-op-zekerheid-duurzaamheid-en-betaalbaarheid/>, date de consultation le 15 mai 2017.

abouti graduellement à la construction du système de la sécurité sociale néerlandaise (ibid : 23).

Les années 70

Pendant les années 70 du siècle précédent, l'accent a été mis sur les aspects environnementaux. Les pouvoirs publics, les entreprises, tout comme les organisations sociales, étaient conscients des conséquences fâcheuses de la production, de la consommation et de la distribution pour l'environnement (SER 2000 : 23). Pendant les années qui suivaient, le focus de la responsabilité sociale des entreprises variait entre les différents aspects (sociaux, économiques et environnementaux). Par exemple, c'était pendant la seconde moitié des années 70 que les relations avec les travailleurs immigrés étaient importantes, ainsi que la lutte contre la pauvreté dans les pays du tiers-monde (ibid : 24).

Fin du XXe et début du XXIe siècle

Au début des années 90, le gouvernement néerlandais, suite aux résultats du sommet mondial 'Planète Terre' de 1992, s'est engagé activement dans la promotion du concept du développement durable (Rikkert 2013 : 14). Par contre, les années 90 ont connu quelques scandales d'entreprises (internationales) qui ont aussi eu leurs effets aux Pays-Bas et qui ont mis en évidence la nécessité du développement durable. Par exemple l'affaire de Brent-Spar de *Koninklijke Nederlandse Shell* où l'organisation écologiste *Greenpeace* luttait contre des dommages environnementaux considérables ; il en résultait une baisse énorme des chiffres de vente en 1995. Cela signifie que la résistance des organisations publiques (écologistes) peut avoir un effet (négatif) sur les résultats d'exploitation (ibid : 15).

Comme la réglementation européenne le prescrit, les grandes entreprises aux Pays-Bas ont l'obligation de rapporter sur la Responsabilité Sociale des Entreprises depuis 2017. Surtout les partis politiques de gauche trouvent que cette réglementation est encore trop

facultative pour les Petites et Moyennes Entreprises et exigent des règles concernant le rapportage sur le développement durable de ces entreprises.¹⁶

1.5 Quelques chiffres du domaine de développement durable.

Afin de montrer les résultats des initiatives dans le domaine de développement durable en France et aux Pays-Bas, nous présenterons dans cette section quelques chiffres. La plupart de ces chiffres ont été tirés d'un rapport de l'organisation *MVO Nederland* (MVO, c'est l'équivalent néerlandais du terme français 'la Responsabilité Sociale des Entreprises'), intitulé 'Hoe duurzaam is Nederland ?'.¹⁷

Dans ce rapport, plusieurs données ont été publiées sur entre autres l'énergie, le climat et les performances d'innovation. Le rapport montre par exemple que le taux d'énergie renouvelable, c'est-à-dire le vent, la biomasse et l'énergie solaire, aux Pays-Bas est seulement de 4,5%, celui de la France est de 12% ; la Suède est en tête de cette liste avec un taux de 50%. Au niveau mondial, les Pays-Bas se trouvent à la 9^e place en ce qui concerne les émissions de CO₂ par habitant en 2012. L'Australie a le taux le plus élevé du monde ; d'autres pays européens comme l'Allemagne et la France ont des taux plus bas. Quant au niveau de l'innovation, les Pays-Bas se positionnent à la 8^e place du classement européen. La Suisse, la Suède, le Danemark, la Finlande et l'Allemagne sont considérés comme des pays leaders en ce qui concerne les performances d'innovation des entreprises. Au niveau mondial, ce sont les Etats-Unis et le Japon qui sont les leaders des performances d'innovation des entreprises.

Quant au développement des entreprises, ou en d'autres termes 'la Responsabilité Sociale des Entreprises', les auteurs du rapport de *MVO Nederland* déclarent qu'il n'y a que quelques recherches dans ce domaine. Il existe le 'Dow Jones Sustainability Index' qui montre le classement de 319 entreprises cotées en bourse (en 2014) et dont sept entreprises sont originaires des Pays-Bas. Quant aux rapports non-financiers, obligatoires pour les entreprises cotées en bourse à partir de l'année 2017, le rapport de *MVO Nederland* montre que 82% des entreprises néerlandaises décrivent leurs activités dans le domaine de développement durable, tandis qu'en France déjà 99% des entreprises le font.

¹⁶ www.p-plus.nl, date de consultation le 15 avril 2017.

¹⁷ Traduit en français : 'Dans quelle mesure, les Pays-Bas sont-ils durables ?', notre traduction.

Regardons encore quelques chiffres sur le 'citoyen durable' : dans quelle mesure les consommateurs européens, plus particulièrement les consommateurs néerlandais et français, consomment-ils des produits durables (biologiques) ou conduisent-ils dans une voiture hybride ou électrique ?

Une étude du service statistique du ministère de l'Environnement de mars 2017 montre que 71% des ménages français consomment des fruits et légumes bio.¹⁸ Aux Pays-Bas, la part de marché de l'alimentation durable a augmenté de 7 à 8% en 2015 selon le 'Monitor Duurzaam Voedsel',¹⁹ publié par le gouvernement néerlandais. La notion 'alimentation durable' veut dire que les producteurs ont tenu compte de l'environnement, du bien-être des animaux et/ou des aspects sociaux au-delà des obligations légales pendant la production et le traitement de cette alimentation.²⁰

En 2015, 9,7% des voitures particulières aux Pays-Bas sont des voitures hybrides ou électriques, tandis qu'en France ce taux est seulement de 1,2%.²¹ Cependant, grâce aux aides gouvernementales, la vente de voitures électriques a augmenté de 64%, soit 17,266 véhicules particulières, en France en 2015.²²

Comme le rapport de *MVO Nederland* souligne, les pouvoirs publics jouent un rôle important en ce qui concerne le développement durable. Grâce aux subventions, aux mesures fiscales et aux dispositions législatives et réglementaires, pour n'en nommer que quelques exemples, les pouvoirs publics nationaux peuvent stimuler la transition vers une économie durable (*MVO Nederland* : 40). En 2015, la part des taxes environnementales du total des recettes fiscales s'élève à 4,75% en France et à 8,98% aux Pays-Bas (Eurostat 2015). De tous les pays de l'Union Européenne, c'est la France qui a le taux de taxes environnementales le plus bas en 2015 tandis que les Pays-Bas se trouvent au septième rang.²³

Tous ces chiffres donnent un court aperçu des résultats de la réglementation et des lois nationales ou internationales dans le domaine du développement durable. Dans la

¹⁸ <http://www.developpement-durable.gouv.fr>, date de consultation le 15 avril 2017.

¹⁹ Traduit en français : 'Moniteur Alimentation Durable', notre traduction.

²⁰ Traduction de la définition néerlandaise dans le 'Monitor Duurzaam Voedsel 2013', notre traduction.

²¹ https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/Global_EV_Outlook_2016.pdf, date de consultation le 30 juin 2017.

²² www.sciencesetavenir.fr, date de consultation le 15 avril 2017.

²³ www.cbs.nl/nl-nl/nieuws/2016/32/huishoudens-betalen-twee-derde-van-de-milieubelastingen, date de consultation le 15 avril 2017.

section suivante, nous essayerons de caractériser la langue de spécialité afin de pouvoir déterminer si le langage qui est employé dans les textes (soit informatifs, soit publicitaires) dans les rapports, les publications ou les accords dans le domaine du développement durable justifie la classification de ce domaine comme un domaine à part, tels que les domaines des textes juridiques ou médicaux.

1.6 Domaines de traduction et langue de spécialité

Classification de domaines

Dans la littérature des sciences de traduction, il existe différentes catégories pour classer les traductions. Selon Gouadec, un scientifique français dans le domaine de traduction et de terminologie, la classification la plus utilisée est celle de domaine ou 'subject matter'. Il distingue les domaines suivants :

- la traduction d'œuvres littéraires ('la traduction littéraire')
- la traduction de documents techniques ('la traduction technique') ;
- la traduction de documents médicaux ('la traduction médicale') ;
- la traduction de documents relatifs au secteur économique ('la traduction économique') ;
- la traduction de documents relatifs au secteur bancaire ou financier ('la traduction financière') ;
- la traduction de documents judiciaires ('la traduction judiciaire') ;²⁴
- la traduction de documents de marketing ou publicitaires ;
- la traduction de documents dans le domaine de 'TIC' ('Technologie, Informatique et Communication') ;
- la traduction de documents de sciences différentes, de domaine thématique ou de secteurs économiques (Gouadec 2007 : 12).

²⁴ En ce qui concerne la catégorisation, nous préférons le terme documents ou textes *juridiques* (lié au domaine 'théorique' de droit) au lieu de *judiciaires* (lié à l'aspect 'pratique' du droit) (source : <https://www.tutelleauquotidien.fr/.../5020-difference-entre-juridique-et-judiciaire.html>).

Dans la pratique professionnelle, on sépare en gros les traductions littéraires (avec de nombreuses sous-catégories comme la traduction de romans, de poèmes, de littérature de jeunesse et de pièces de théâtre) des traductions non-littéraires, souvent appelées les 'traductions spécialisées'. Nous référons ici au fait que parfois le terme 'traduction technique' est utilisé pour désigner les traductions spécialisées. Nous considérons ce terme comme trompeur, car la traduction technique se rapporte aux textes qui appartiennent au secteur technique et est considérée comme sous-catégorie de la traduction spécialisée. Cette distinction de deux catégories de traduction principale ne semble à première vue pas cruciale. Cependant, la traductologue italienne Federica Scarpa, fait une remarque importante par rapport à cette distinction : elle constate que dans la traduction littéraire, les traducteurs travaillent sur les textes 'ouverts' (chaque poème ou roman est unique) et dans la traduction spécialisée, les traducteurs travaillent sur des textes 'fermés', « pour lesquels l'axiome sur lequel se fonde l'approche traductive est qu'il n'y a qu'une interprétation correcte du texte à traduire dans les circonstances concrètes de la situation dans laquelle l'activité de traduction a été commandée » (Scarpa 2010 : 96) .

Selon Taylor, professeur en langue anglaise et lié à l'université de Trieste, la littérature des sciences de traduction se concentre surtout sur les domaines juridiques, médicaux (les domaines que nous avons indiqués aussi dans notre introduction), scientifiques, technologiques et économiques. Cela se voit également dans les revues spécialisées, telles que la revue d'Elsevier 'The Journal of English for Academic Purposes', la revue scandinave 'LSP and Terminology', la revue allemande 'Fachsprache', et la revue italienne 'ESP across Cultures' de l'université de Foggia (Taylor 2006 : 27). Nous pouvons y ajouter que cette catégorisation reste toujours un sujet de développement : le monde s'est développé énormément les siècles passés et il se développera toujours, ce qui signifie que de nouvelles technologies ou de nouvelles idées et inventions peuvent affecter la catégorisation.

Parallèlement à la classification que Gouadec a faite ci-dessus, Scarpa introduit le terme 'langues de spécialité' dans sa définition de 'la dimension horizontale', qu'elle décrit comme « la stratification des langues de spécialité en fonction du sujet ». Dans la littérature scientifique, le terme 'langue de spécialité' ('Language for Special Purposes') surgit souvent lorsqu'on parle de domaines spécialisés. Dans la section suivante, nous donnerons une définition de la notion de 'langue de spécialité' et un aperçu de ses caractéristiques. De plus,

nous parlerons de différentes stratégies qu'on peut adopter lors de la traduction des textes classifiés dans un domaine spécialisé.

Notion 'Langue de spécialité'

Selon les scientifiques en traductologie Lynne Bowker et Jennifer Pearson, la façon la plus facile de décrire la notion 'langue de spécialité' est « d'opposer cette notion de LSP à la notion de LGP, 'Language for General Purposes' » (Bowker & Pearson 2002 : 25). LGP, ou 'langue générale', c'est la langue qu'on parle quotidiennement dans des situations très diverses. Par contre, elles décrivent la langue de spécialité comme « la langue qui sert à discuter dans les domaines de connaissances spécialisées » (ibid : 25). Elles rajoutent que LGP et LSP se chevauchent également : un grand nombre de mots de LGP figure dans la communication, orale et écrite (ibid : 26). Le contraire existe aussi ; il y a des mots qui sont originaires d'une langue de spécialité, parmi lesquels les termes médicaux comme 'sida' et 'anorexie', et qui étaient à l'origine des termes spécifiques pour les médicaux et les professionnels de santé (ibid : 26). C'est le linguiste français Pierre Lerat, professeur à l'Université Paris-Nord qui a proposé une définition plus pragmatique ; il décrit la notion 'langue de spécialité' comme « une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées » (Lerat 1995 : 20).

Dans son livre 'La Traduction Spécialisée', Federica Scarpa décrit d'abord que la notion 'langue de spécialité' est, en fonction de la perspective adoptée, aussi connue sous d'autres dénominations comme 'langue(s) de domaines', 'langue(s) spécialisée(s)', 'microlangues' ou 'langues à objectifs spécialisés ou spécifiques' (Scarpa 2010 : 1). Tout comme Bowker & Pearson qui, comme nous l'avons vu ci-dessus, indiquent que la LSP et la LGP ont une influence réciproque, Scarpa indique que les langues de spécialité s'influencent également mutuellement. Selon Scarpa, c'est le phénomène de 'l'infra-sectorialité'. La LSP et la LGP ne forment pas un système fermé : « il existe plutôt une espèce d'échange mutuel continu des termes entre des domaines de spécialité » (ibid : 5). Par exemple dans la langue 'médicale' on trouve des mots, par exemple les termes 'incompétence' et 'insuffisance' qui sont originaires de la langue de la gestion, tandis que la langue de l'économie contient des mots qui proviennent de la langue juridique, par exemple les termes ['assigné'] et 'ayant droit' (ibid : 5).

Scarpa a repris la définition de Cortelazzo, un linguiste italien, qui définit le terme 'spécialité' non seulement « en fonction de besoins de référence (le lexique spécialisé), mais surtout de la langue comme 'discours' (c'est-à-dire des locuteurs et de leurs besoins de communication) » (ibid : 1) et qui décrit la 'langue de spécialité' comme :

« une variété fonctionnelle d'une langue naturelle, dépendant d'une section de connaissances ou d'une sphère d'activité spécialisée, utilisée, dans sa totalité, par un groupe de locuteurs plus restreints que la totalité des locuteurs de la langue naturelle dont la langue de spécialité est une variété, pour répondre aux besoins de communication (de prime abord à leurs besoin de référence) du domaine de spécialité en question » (Cortelazzo dans Scarpa 2010 : 2).²⁵

Cette définition aborde non seulement le terme 'dimension horizontale' de Scarpa, par lequel elle entend la stratification des textes dans les différents domaines (le texte juridique, médical etc.), mais aussi le terme 'dimension verticale', terme utilisé par Scarpa pour indiquer « les 'modes de [lecture]' d'un texte, c'est-à-dire en fonction du but qui amène le destinataire à lire un texte » (Scarpa 2010 : 8). Scarpa ajoute que c'est la dimension verticale qui « détermine le niveau de spécialisation du discours et ses degrés de différenciation par rapport à la langue générale » (ibid : 9). Mayoral Asensio confirme cela avec sa catégorisation de textes spécialisés. Ce professeur de traduction espagnol à l'université de Grenade définit l'axe verticale selon le degré de spécialisation (Mayoral Asensio 2007 : 48) qui consiste d'un continuum avec deux extrémités, soit spécialisation extrême, soit spécialisation minimale (ibid : 49). Il existe de nombreuses typologies pour classer les textes selon leurs fonctions ('typologie fonctionnelle'). Nous adaptons la typologie de Sabatini à laquelle Scarpa réfère dans son œuvre 'La Traduction spécialisée'. La typologie des textes de Sabatini repose sur « la bilatéralité fonctionnelle de tout texte » (Sabatini dans Scarpa 2010 : 14). Sabatini parle de « deux critères constitutifs, soit d'une part le contrat de communication qui lie inexorablement l'auteur et le destinataire, et d'autre part la force des contraintes d'interprétation que le premier impose au second » (ibid : 24). Il distingue un

²⁵ L'ouvrage originel 'La traduzione specializzata (2^e édition publiée en 2008) de Federica Scarpa a été traduit et adapté en français par Marco A. Fiola en 2010.

« continuum au degré de rigidité des contraintes qu'il impose à l'interprétation du lecteur sur lequel se trouvent trois macrotypes textuels : les textes très contraignants, moyennement contraignants et peu contraignants » (ibid : 24). Ce continuum est reproduit dans la figure 1.3 ci-dessous et chaque type représente, par conséquent, des formes textuelles (genres) concrètes.

Macrotypes	Types intermédiaires et fonctions	Formes textuelles concrètes
Textes très contraignants	Textes scientifiques Fonction purement cognitive, fondée sur l'assertion sous-entendue du critère vrai/faux	<i>Descriptions et définitions scientifiques formalisées, spécialement dans le cas des sujets qui se prêtent à un traitement quantitatif des données</i>
	Textes normatifs Fonction prescriptive, fondée sur une volonté coercitive, régie par un système interne de principes explicites	<i>Lois, décrets, règlements et autres textes semblables (actes administratifs, judiciaires, notariés, contrats, etc.)</i>
	Textes technico-opératifs Fonction instrumentale régulatrice, fondée sur l'adhésion spontanée du destinataire aux instructions fournies par l'auteur	<i>Instructions à l'usager (d'appareils, d'instruments, de substances, etc.) ou pour l'exécution d'opérations (mouvements, jeux, etc.)</i>

Textes moyennement contraignants	Textes expositifs Fonction explicative argumentative, fondée sur l'intention d' <i>expliquer à qui ignore</i> ou de proposer une thèse et d'en débattre	Traités, manuels didactiques, encyclopédies, essais critiques, rapports, lettres commerciales, conférences et communications écrites, etc.
	Textes informatifs Fonction informative, fondée sur l'intention de <i>divulguer</i> l'information, le plus souvent de façon sommaire et approximative	Ouvrages de vulgarisation et d'information courante, textes journalistiques ; correspondance familière et entre amis
Textes peu contraignants	Textes artistiques (<i>littéraires</i>) Fonction expressive, fondée sur l'intention (ou le besoin) de l'auteur d'exprimer une façon propre de <i>sentir</i> et de la confronter à celle d'autres êtres humains	Ouvrages dont la finalité est d'abord artistique ou qui assument une forme artistique pour d'autres fins (littérature en prose ou en poésie ; devises et proverbes ; écritures sacrées, textes liturgiques et de prière ; certains textes publicitaires)

Figure 1.3 Typologie de Sabatini (1999) dans Scarpa 2010, pages 16-17

Dans le chapitre 2, nous décrirons d'une manière plus détaillée, à l'aide de la théorie fonctionnelle, les destinataires des textes qui font partie de notre recherche. Passons maintenant à la description des caractéristiques des langues de spécialité.

Caractéristiques de LSP

Tout d'abord, Bowker & Pearson (2002 : 260) ainsi que Scarpa (2010 : 57) signalent qu'une caractéristique importante des langues de spécialité est *le vocabulaire spécialisé*. Scarpa considère l'aspect lexical comme « la composante la plus étudiée des langues de spécialité »,

l'aspect qui « plus que tout autre, naît et se développe en réponse des nécessités techniques particulières » (Scarpa 2010 : 57). C'est aussi Scarpa qui indique, au niveau du vocabulaire, que « la tendance à viser l'univocité d'un terme dans un domaine de spécialité donné, signifie qu'il faut éviter l'homonymie, la synonymie et la polysémie » (ibid : 63). Scarpa ajoute que, en langue de spécialité, on utilise « des termes extraits de la langue générale sans en changer la signification, des mots de la langue générale auxquels on attribue une acception spécialisée, des termes empruntés à d'autres langues de spécialité et les mots nouveaux » (ibid : 71).

Deuxièmement, dans les langues de spécialité, on se sert aussi souvent d'une figure de style, la métaphore, comme celle-ci a la capacité de « conférer des concepts abstraits et souvent difficiles une espèce de tangibilité accrue et une plus grande force de persuasion » (Gotti 2005 dans Scarpa 2010 : 75).

Troisièmement Bowker & Pearson indiquent que les langues de spécialité consistent également de 'collocations', terme défini comme « mots qu'on utilise souvent ensemble ».²⁶ Elles donnent un exemple pour les termes en anglais 'to do an experiment' qui, en langue de spécialité, est souvent exprimé par les collocations 'to conduct or to carry out an experiment' (Bowker & Pearson 2002 : 27). Ensuite, Scarpa souligne que « les langues de spécialité se caractérisent également sur le plan morphosyntaxique bien que, en principe, elles se différencient de la langue standard non par la présence de règles exclusives, mais plutôt par la fréquence particulière de certains phénomènes syntaxiques qui existent également dans la langue générale, de même que par la façon d'utiliser ces processus » (Scarpa 2010 : 46). Parmi les traits qui caractérisent la morphosyntaxe de textes dans les langues de spécialité, Scarpa note le style nominal, la simplification de la structure de la phrase, l'utilisation de la voix passive, l'utilisation spécialisée de modes et de temps verbaux comme de la modalité (ibid : 47).

Langue de spécialité et domaine de développement durable

Comme nous l'avons déjà mentionné dans notre introduction, la littérature concernant la langue de spécialité dans le domaine de développement durable est assez limitée,

²⁶ Définition dans Bowker & Pearson p. 26, notre traduction.

contrairement aux domaines médicaux et juridiques qui sont mieux décrits et documentés. Même la littérature anglophone, toujours dominante dans la littérature de la traductologie, ne prête pas attention à ce phénomène. Dans la littérature française, la revue de traduction 'Traduire' y a dédié un seul article dans le numéro 227 de 2012, intitulé 'Traduire dans le domaine de l'économie écologique : les difficultés terminologiques'. L'article se concentre surtout sur la dimension écologique et un numéro entier (numéro 229) a été consacré à la traduction du concept de développement durable en 2013. L'article de 2012 dans 'Traduire', présenté par Sabri-Fabrice Sayhi, traducteur français professionnel, traite notamment la différence entre les termes *économie écologique* et *économie environnementale* et la traduction du terme anglais *sustainable*. Il constate que bon nombre de termes du domaine de l'économie écologique sont des métaphores. En bref, son travail est donc une étude de terminologie. Le numéro 229 de 2013 de 'Traduire' contient plusieurs travaux de traducteurs professionnels, avec des thèmes qui varient de comment se spécialiser et trouver des clients dans le nouveau domaine de l'environnement à la traduction spécifique du mot anglais 'greenwashing' en français. Ces travaux ne contiennent pas de caractéristiques (extra)linguistiques spécifiques quant à la traduction dans le domaine du développement durable.

En mars 2014, la revue de 'ASp' (Anglais de Spécialité) a présenté une analyse linguistique de Jacqueline Percebois, professeur émérite au Département d'Études du Monde Anglophone de l'université de Aix-Marseille. Cette analyse est plutôt une analyse de terminologie anglaise relative aux termes de l'environnement qu'une analyse de traduction, mais offre quand même un aspect intéressant. Dans son article, elle parle de différentes figures de style, telles que l'oxymore, la métaphore ou la paronomase qui figurent dans les discours sur l'environnement qu'elle a analysés (Percebois 2014 : 1). Percebois reprend aussi le travail de Sylvie Brunel, professeur des Universités en géographie à Paris-Sorbonne, qui s'interroge sur le terme 'développement durable' et se demande si ce terme est devenu un pléonasme puisque « tout développement se doit être durable » ou est plutôt un oxymore, « le développement ne pouvant par nature être durable » (Brunel 2004 dans Percebois 2014 : 7). Pour terminer cette section, nous pouvons conclure que les études que les scientifiques ont conduites au niveau des aspects langagiers caractéristiques du domaine de développement sont assez rares et ce domaine reste encore un domaine à explorer.

1.7 Recherche de corpus de référence

Le manque de littérature en langue de spécialité dans le domaine de développement durable nous a incitée à aller à la recherche des corpus de terminologie qui existent déjà dans ce domaine. D'abord nous décrivons les deux institutions françaises qui s'occupent du développement de la terminologie, à savoir *l'Académie française* et *la Délégation générale à la langue française et aux langues de France*, indiquée comme *la 'DGLFLF'*. Ensuite nous parlerons du site web créé par *la DGLFLF* et qui s'appelle 'FranceTerme'.

Académie française, DGLFLF et FranceTerme

Comme dans le domaine de développement durable beaucoup de termes sont originaires de l'anglais, les principales institutions françaises qui s'occupent de langue participent activement à réaliser de (nouveaux) termes dans ce domaine.

L'Académie française, fondée en 1635, est l'institution linguistique française par excellence dont la fonction principale consiste « à travailler avec tout le soin et toute la diligence possibles à donner des règles certaines à notre langue [la langue française] et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences ».²⁷

La DGLFLF se présente sur son site web comme une institution qui est « chargée d'animer et de coordonner la politique linguistique du Gouvernement et d'orienter son évolution dans un sens favorable au maintien de la cohésion sociale et à la prise en compte de la diversité de notre société ».²⁸ Elle fait partie du *ministère de la Culture et de la Communication* et « elle compte parmi ses missions l'enrichissement et la modernisation de la langue française. A ce titre, elle concourt, en lien avec la Commission générale de terminologie et l'Académie française, à l'élaboration de néologismes permettant à chacun de disposer d'équivalents français aux termes étrangers ».²⁹

Le site web 'FranceTerme', créé par *la DGLFLF* et lancé en mars 2008, est consacré « aux termes recommandés par la Commission d'enrichissement de la langue française et

²⁷ Fonction trouvée dans les statuts et règlements de l'Académie française, <http://www.academie-francaise.fr/institution/statuts-et-reglements>, date de consultation le 22 juin 2017.

²⁸ Description trouvée sur le site web <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Qui-sommes-nous>, date de consultation le 2 mai 2017.

²⁹ Site web <http://chronironiques.blog.lemonde.fr/2010/08/08/le-developpement-durable-selon-le-ministere-de-la-culture/>, date de consultation le 29 avril 2017.

publiés au Journal officiel de la République française. Il comporte une base terminologique de plus de 7 500 termes français dans différents domaines scientifiques et techniques ».³⁰ 'FranceTerme' rédige également les publications 'Vocabulaires' et les éditions intitulées 'Vous pouvez le dire en français', dédiées toutes les deux à un domaine spécifique. En mars 2010, le thème 'Vous pouvez le dire en français' était le concept du développement durable. Cette base de données en ligne est un exemple de l'application de 'la Loi Toubon' de 1984. Cette loi « affirme le droit dont dispose chaque Français de pouvoir utiliser sa langue dans les divers domaines de la vie quotidienne, et particulièrement dans l'enseignement, le travail, les échanges et les services publics ».³¹ La publication 'Vous pouvez le dire en français' concernant le développement durable se trouve dans l'annexe I. En 2015, lors de la conférence du climat en France, le ministère de la Culture et de la Communication a contribué à la publication du 'Vocabulaire du développement durable', un travail qu'on peut télécharger du site web 'FranceTerme'. Cette publication contient 610 notions et définitions dans le domaine du développement durable. Pour donner une idée au lecteur de ce mémoire, nous avons ajouté les huit premières pages de cette publication dans l'annexe II. Dans notre traduction annotée de deux sites web dans le domaine du développement durable, il est fort probable que le site de 'FranceTerme' nous sera utile.

Dans la section 2.6 qui fait partie de la méthodologie, nous présenterons nos démarches qui montrent comment nous avons constitué un corpus de référence enrichi relatif au domaine de développement durable et spécifiquement relatif à l'alimentation biologique et à l'énergie durable.

³⁰ Description trouvée sur le site web <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>, date de consultation le 22 juin 2017.

³¹ <http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/terminologie-et-neologie>, date de consultation le 29 avril 2017.

2 Méthodologie

Dans ce chapitre nous présentons les deux entreprises néerlandaises pour lesquelles nous allons traduire le contenu de leurs sites web ainsi que les corpus de traduction de notre recherche. Les activités de l'entreprise *De Smaakspecialist* seront décrites dans la section 2.1 et celles de l'entreprise *Power Research Electronics* dans la section 2.2. Dans la section 2.3, nous précisons la forme et le contenu de notre corpus de traduction qui fera partie de la traduction annotée qui se trouvera dans le chapitre suivant. Après, pour bien situer nos travaux de traduction dans la théorie traductologique et pour nous fournir des outils nécessaires, nous aborderons brièvement le modèle de Christiane Nord et les stratégies de traduction d'Andrew Chesterman. Finalement, nous décrirons aussi les différentes démarches que nous avons faites pendant notre traduction.

2.1 De Smaakspecialist

Il y a une dizaine d'années que l'idée fut née de 'conquérir' les rayons dans les supermarchés avec 'de beaux produits'. Depuis 2014 l'entreprise *De Smaakspecialist* est basée à Bavel, un village à côté de Breda, dans le sud des Pays-Bas, et emploie maintenant environ 30 personnes. *De Smaakspecialist* développe, produit et distribue des produits alimentaires durables. Les entrepreneurs sont convaincus que l'alimentation biologique contribue à la santé de l'homme et du monde. Sa mission est de 'mettre l'alimentation responsable à la disposition de chacun avec l'amour et l'attention à l'égard de l'homme, de la nature et de l'environnement. Ses activités correspondent bien à l'objectif 12 du schéma des Nations Unies : 'Consommation et production responsables' (voir également l'image 1.2 ci-dessus).

De Smaakspecialist distribue plusieurs marques telles que *Smaakt*, *BioToday*, *Raw Organic Food*, *Goodlife* et *Orthosa* qui soutiennent un mode de vie responsable. Grâce à une production biologique prudente, *De Smaakspecialist* conserve et renforce la nature et la biodiversité. L'entreprise distribue directement aux supermarchés néerlandais et à dix-huit pays dans le monde entier, parmi lesquels le Royaume-Uni, la France, la Suède, les Émirats arabes unis, la Chine et Singapour. *De Smaakspecialist* dispose également d'une boutique en ligne pour les entreprises, les clients professionnels, et les clients particuliers. Les étiquettes des produits de *De Smaakspecialist* sont déjà éditées en quatre langues : le néerlandais,

l'anglais, l'allemand et le français. Afin de rendre service à son clientèle francophone, la direction voudrait bien avoir un site web francophone, à côté des versions néerlandaise et anglaise.

Le public cible de ce site web se compose donc aussi bien d'entreprises (supermarchés etc.) et de consommateurs particuliers. L'analyse du texte dans les sections 2.4 et 2.5 nous montrera, entre autres, dans quelle mesure ces deux types de clientèle détermineront nos choix de traduction.

2.2 Power Research Electronics

L'entreprise *Power Research Electronics* a été fondée en 1983 et est basée à Breda. Pendant ses premières années, l'entreprise se distinguait par des solutions innovantes dans le domaine de la technologie de puissance telles que les chargeurs de batterie et les inverseurs de courant conçus et produits selon les exigences du client. Actuellement, l'entreprise compte 40 employés dont la plupart sont des techniciens hautement qualifiés.

C'est à partir de 2002 que la nouvelle direction se concentre sur les technologies de puissance plus durables, comme la technologie LED et la technologie solaire et éolienne. Le nom de la société a changé en *PRE Power Developers*. Sa mission est d'offrir les plus nouvelles technologies aux entreprises. *PRE Power Developers* voudrait participer durablement au succès des entreprises avec lesquelles elle collabore. Tout cela correspond bien à l'objectif numéro 7 du schéma des Nations Unies : 'Énergie propre et d'un coût abordable' (voir image 1.2 ci-dessus).

La clientèle de *PRE Power Developers* se compose de ce qu'on appelle des 'OEM'. Ce sont des 'Original Equipment Manufacturers', des fabricants de marque qui offrent une solution intégrale, et ce sont uniquement des clients professionnels. L'ambition de PRE est de jouer un rôle moteur dans le domaine de la technologie durable et innovatrice, aux Pays-Bas comme au niveau international. *PRE Power Developers* mène une politique active dans le cadre du développement durable, ce qui est représenté par le code de conduite qui a été publié sur son site web. Afin d'atteindre des entreprises francophones, le management de *PRE Power Developers* nous a donné la tâche de faire la traduction de son site web qui est jusqu'à présent disponible en néerlandais et en anglais.

Contrairement aux lecteurs du texte de *De Smaakspecialist*, le public français potentiel de *Power Research Electronics* ne se compose donc uniquement d'entreprises et pas de consommateurs particuliers, ce qui pourrait influencer nos choix de traduction pour ce qui est du vocabulaire spécialisé et des stratégies de traduction. Nous y reviendrons dans la section 2.5.

2.3 Format et contenu du corpus de traduction

Le corpus de traduction de notre recherche consiste donc des sites web des deux entreprises que nous venons de présenter. Le corpus de traduction nous a été fourni sous forme numérique. Les textes du site web de *De Smaakspecialist* sont des textes qui présentent l'entreprise et qui contiennent des renseignements sur l'entreprise et ses marques principales. Le texte source a été rédigé en langue néerlandaise, sauf une partie du texte source intitulée 'Professionnel', dont la langue source est l'anglais. Vu que les textes que nous traduisons dans le cadre de ce mémoire doivent être relatifs au domaine du développement durable, nous n'avons pas traduit le texte sous la section 'la boutique en ligne', qui fait partie des sites web néerlandais et anglais. Le texte source de *De Smaakspecialist* compte 2638 mots au total.

En ce qui concerne les textes du site web de *Power Research Electronics*, qui présentent de nouveau l'entreprise ainsi que ses activités principales, nous n'avons pas traduit, en accord avec le client, les rubriques intitulées 'nieuws' et 'vacatures'.³² Le management de *PRE* considère le contenu de ces dernières sections comme non pertinent pour les lecteurs français. Nous avons choisi nous-même de traduire le texte sous la section 'industriële toepassing',³³ mais de ne pas l'intégrer dans notre traduction (annotée) pour la même raison que nous avons indiquée pour la partie non-traduite de *De Smaakspecialist*. Le nombre total des mots dans le texte source de *PRE* s'élève donc à 2064 mots.

Afin de voir plus clair la relation entre les textes source et cible, nous analyserons la situation communicative de ces textes selon le modèle de Christiane Nord dans la section suivante.

³² 'actualités' et 'offres d'emploi', notre traduction.

³³ 'applications industrielles', notre traduction.

2.4 Analyse des textes selon Nord

Le modèle théorique d'analyse textuelle de Nord pertinente pour la traduction est applicable à chaque type textuel et chaque situation de traduction (Munday 2012 : 126). Nord, traductologue allemande, a basé son modèle sur la Théorie Skopos ('objectif' en français). Nord utilise la typologie de Reiss, qui catégorise les types de texte selon leur fonction communicative : la fonction informative, expressive ou opérative (Reiss 1977/1989 cité par Munday 2012 : 112). Dans les textes dont le type textuel est plutôt informatif, « le contenu est important et la dimension de la langue est logique ou référentiel » (ibid : 112). Les textes littéraires sont classifiés comme des textes expressifs : « l'auteur utilise la dimension esthétique de la langue » (ibid : 112). Les textes du type opératif servent à « persuader les lecteurs ou destinataires d'agir d'une certaine façon » (ibid : 112).

Nord considère non seulement la situation communicative du texte source et du texte cible comme importante, mais également la loyauté, qu'elle voit comme la responsabilité du traducteur vis-à-vis de ses partenaires (Nord 1997 cité par Munday 2012 : 124). Selon Nord, il est alors important d'analyser les facteurs extratextuels du texte source et cible, basés sur la formule de Lasswell ('Who says what in which channel to whom with what effect ?') et qui sont représentés dans la consigne de traduction : la/les fonction(s) du texte source et cible, le destinataire, le destinataire, le type de média, le motif, le lieu et le temps de réception du texte cible et source (ibid : 127). À part des facteurs extratextuels, Nord analyse aussi les facteurs intra-textuels (ou linguistiques) du texte source et cible, parmi lesquels le lexique, la syntaxe et la composition des textes, dans le texte source et cible.

Dans les sections ci-dessous, nous analyserons plus en détail ces facteurs extratextuels et intra-textuels de notre corpus à l'aide du modèle de Nord, suivi par la consigne de traduction.

2.4.1 *De Smaakspecialist* : Facteurs extra- et intra-textuels et consigne de traduction

2.4.1.1 *Facteurs extratextuels*

Qui est le destinataire des textes ?

Le destinataire du texte cible et du texte source est l'entreprise néerlandaise *De Smaakspecialist* qui développe, produit et distribue de l'alimentation durable.

Quelle est l'intention du destinataire ?

L'intention du destinataire est d'informer les (futurs) clients sur les produits de *De Smaakspecialist* et de leur fournir les détails de contact. Un deuxième but est de sensibiliser les lecteurs d'acheter des produits de *De Smaakspecialist*. Le souhait explicite de *De Smaakspecialist* est de préserver la 'couleur locale' de l'entreprise dans la traduction. C'est-à-dire, *De Smaakspecialist* voudrait bien souligner aux lecteurs du site web français (le texte cible) qu'il s'agit d'une entreprise d'origine néerlandaise, et les *realia* (les éléments culturels spécifiques) qui soulignent cette origine néerlandaise et brabançonne doivent donc être préservées le plus que possible. Le site web contient aussi une boutique en ligne qui permet de commander des produits par Internet. Cependant, comme nous l'avons déjà vu, cette partie du site web ne fait pas partie de notre corpus de traduction.

Qui est le destinataire des textes ?

Les destinataires du texte source sont des entreprises et des consommateurs néerlandais et flamands qui s'intéressent à l'alimentation biologique et durable. Les destinataires du texte cible sont des (futurs) clients (entreprises ou consommateurs) qui résident en France ou dans un pays francophone et qui s'intéressent également à l'alimentation biologique et durable. Le texte source est un texte accessible au niveau de la terminologie, pour les consommateurs aussi bien que pour les entreprises ; nous nous attendons donc pas à des problèmes de traduction terminologique. Si c'était le cas, le traducteur devrait tenir compte des deux groupes cibles nommés. *De Smaakspecialist* voudrait bien présenter l'entreprise comme une entreprise néerlandaise et brabançonne. Par conséquent, ce sera la tâche du traducteur de préserver ces éléments 'régionaux' caractéristiques et de les clarifier dans le texte cible pour les destinataires (lecteurs) français qui ne connaissent pas toujours les coutumes et habitudes des Néerlandais. De cette manière, les lecteurs du site web français sentiront qu'il s'agit d'une entreprise d'origine néerlandaise.

Quand les textes sont-ils publiés ?

Le texte néerlandais de *De Smaakspecialist* existe déjà depuis douze ans et est actualisé quand de nouveaux produits sont introduits. Le texte actuel, datant de mars 2017, constitue notre texte source. La date de publication prévue du texte cible sera pendant l'été de 2017.

Où les textes sont-ils publiés ?

Les textes source et cible de *De Smaakspecialist* sont publiés sur Internet ce qui signifie que ces textes sont disponibles pour le 'monde entier'. Cependant, le texte source en néerlandais sera consulté par les (futurs) clients néerlandophones, tandis que la version française sera consultée par les (futurs) clients francophones.

Pourquoi les textes sont-ils publiés ?

Le texte source de l'entreprise *De Smaakspecialist* a pour but principal d'informer ses (futurs) clients, de susciter un intérêt et de promouvoir ses produits afin d'élargir ses débouchés. 'L'espace professionnel' est une section du site web qui donne de l'information supplémentaire pour les entreprises et fait partie de notre corpus de traduction. Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, un deuxième but du texte source est de convaincre les consommateurs et les entreprises d'acheter les produits de *De Smaakspecialist*. Pour ce faire, *De Smaakspecialist* a créé une boutique en ligne pour les consommateurs. Cependant, cette boutique en ligne ne fait pas partie de notre corpus. Nous pouvons donc dire que le texte cible vise d'abord à informer les (futurs) clients de l'entreprise, mais, en même temps, à atteindre et à convaincre de nouveaux consommateurs et de nouvelles entreprises francophones, surtout en France et en Wallonie.

Par quel média les textes sont-ils diffusés ?

Le texte source est déjà disponible sur le site web de *De Smaakspecialist* et le texte cible sera diffusé par ce même site web. Le traducteur a ses limitations concernant la quantité de mots, parce qu'il doit tenir compte du format de ce site web. Toutes les images sur le site web restent inchangées.

Quelle est la fonction du texte ?

Comme nous l'avons déjà brièvement vu, le texte source de *De Smaakspecialist* a deux fonctions : la fonction principale est d'informer les (futurs) clients sur l'entreprise, ses activités et ses produits durables (la fonction informative) tout en gardant la couleur locale de l'entreprise. *De Smaakspecialist* voudrait également bien montrer qu'elle soutient activement le concept de durabilité. La deuxième fonction est de sensibiliser les (futurs) clients et d'attirer l'attention des lecteurs dans le but de leur faire acheter les produits de l'entreprise (la fonction opérative). Le texte cible a également ces deux fonctions : la fonction principale du texte cible est d'informer les (futurs) clients francophones (consommateurs et entreprises) et la deuxième fonction est de les sensibiliser afin de créer un nouveau débouché.

2.4.1.2 Facteurs intra-textuels

Nous pouvons remarquer que le lexique (le vocabulaire spécialisé) occupe une place importante dans notre corpus de traduction, comme nous l'avons constaté dans la section 1.6. Vu que le domaine de développement durable, parmi lequel l'alimentation biologique, est un domaine relativement nouveau, le traducteur doit prendre en considération que la terminologie est encore récente (et n'est par conséquent pas encore omniprésente et demande un peu plus de recherche) ou encore variable (parce que plusieurs termes ont été proposés pour faire référence au même concept). Pour faire face à ces problèmes potentiels, nous établirons un corpus de référence monolingue dans la langue cible (section 2.6).

Pour ce qui est de la qualité du texte source, nous tenons à faire la remarque suivante qu'il faut garder en tête lors de la lecture de notre traduction. Le texte source de *De Smaakspecialist* a été rédigé par des employés du service de marketing et non pas par un véritable rédacteur publicitaire. Nous sommes d'avis que le texte source est souvent mal écrit et que le texte contient des erreurs grammaticales et syntaxiques. En tant que traductrice de ce texte, il est bien évidemment notre tâche de composer un texte cible qui est clair, lisible et correct au niveau grammatical et syntaxique, mais nous ne pourrions bien évidemment pas entièrement réécrire l'original dans la traduction.

Une autre caractéristique importante de ce premier texte source est qu'il contient un certain nombre de phrases répétitives. Le type de média (site web) permet ces répétitions,

parce que le lecteur ne le lit pas comme 'un livre' : en cliquant le lecteur choisira la partie du texte auquel il s'intéresse. En plus, ces répétitions servent souvent également à souligner le caractère durable de l'entreprise. Pour le traducteur il est important de garder cette structure: le lecteur doit pouvoir retrouver toutes les informations dans des rubriques spécifiques et doit se rendre compte du fait que *De Smaakspecialist* est une entreprise qui respecte beaucoup l'environnement et les gens.

2.4.1.3 Consigne de traduction

A l'aide de cette analyse textuelle, nous pouvons formuler la consigne de traduction suivante pour le site web de *De Smaakspecialist* : le traducteur doit faire une traduction du site web, tout en tenant compte d'un public français qui est familier avec les produits biologiques, ce que les chiffres dans le chapitre 1 ont montré.

La fonction principale du texte cible de *De Smaakspecialist*, à savoir la fonction informative, reste également très prononcée dans le texte cible. Il s'agit donc de l'information 'sèche' (information sur les produits et les activités de *De Smaakspecialist*) que le traducteur doit 'transmettre'. C'est également l'intention de *De Smaakspecialist* d'exprimer et d'accentuer 'la couleur locale' de l'entreprise et ses activités durables. Comme étayé dans le modèle de Nord, le traducteur doit être loyal envers son client, donc il est notre tâche ici de bien représenter le contenu du site et de préserver le caractère néerlandais/brabançon de l'entreprise.

Malgré le fait que nous contestons la qualité du texte source, nous aimerions souligner qu'il n'est pas notre rôle ici de devenir rédacteur (publicitaire). Nous resterons donc assez proche du texte source, qui n'est pas vraiment un texte publicitaire, et nous ne visons pas à réécrire le texte source, mais il reste bien évidemment notre but de produire un texte bien lisible et un texte grammaticalement correct en français. Une dernière remarque qui mérite d'être faite ici est qu'aussi le média d'un site web impose des contraintes par rapport à la longueur et la mise en page du texte cible.

Après avoir vu les facteurs extratextuels et intra-textuels ainsi que la consigne de traduction du texte de *De Smaakspecialist*, passons maintenant au texte de *Power Research Electronics*.

2.4.2 *Power Research Electronics*: Facteurs extra- et intra-textuels et consigne de traduction

2.4.2.1 *Facteurs extratextuels*

Qui est le destinataire des textes ?

Le destinataire des textes cible et source est l'entreprise néerlandaise *Power Research Electronics* qui se concentre surtout sur les technologies de puissance durables, telles que l'énergie éolienne et la mobilité électrique.

Quelle est l'intention du destinataire ?

L'intention de *Power Research Electronics* est d'entrer en contact avec des entreprises hautement qualifiées au niveau technique afin de coopérer et de se lancer sur de nouveaux marchés. Le texte source sur le site web de *Power Research Electronics* est un texte technique et spécialisé dont les lecteurs cibles sont des experts dans le domaine. La nature de ce texte doit être préservée dans la traduction en langue française.

Qui est le destinataire des textes ?

Les destinataires du texte source sont des entreprises néerlandaises et flamandes qui s'intéressent aux technologies de *Power Research Electronics*. Le texte cible a pour but de se présenter à des entreprises francophones, technologiquement hautement qualifiées, surtout en France et en Wallonie. Les lecteurs du texte cible sont des experts dans le domaine de la technologie (durable).

Quand les textes sont-ils publiés ?

Le texte source est déjà publié sur le site web de *Power Research Electronics* ; le texte cible sera publié pendant l'été 2017.

Où les textes sont-ils publiés ?

Les textes source et cible de *Power Research Electronics* sont publiés sur Internet ce qui signifie que ces textes sont disponibles pour le monde entier. Cependant, le texte source en néerlandais sera consulté par les entreprises néerlandophones, tandis que la version française sera consultée par les entreprises francophones.

Pourquoi les textes sont-ils publiés ?

Le texte source a pour but d'entrer en contact avec des entreprises spécialisées afin de pouvoir coopérer et/ou développer de nouveaux marchés. Le texte cible a ce même but pour les entreprises francophones.

Par quel média les textes sont-ils diffusés ?

Le texte source est diffusé par le site web de *Power Research Electronics* et le texte cible sera diffusé par le même média. La structure du texte, la mise en page et les images ne changeront pas par rapport au texte source.

Quelle est la fonction du texte ?

La fonction principale des textes source et cible de *Power Research Electronics* est la fonction informative. Contrairement au site de *De Smaakspecialist*, le but principal du site web francophone de PRE est d'informer sur ses produits et de sensibiliser les futurs clients d'acheter ses produits. Comme les produits de *Power Research Electronics* sont très spécialisés, le processus de vente se déroule d'une autre manière que celui des produits du marché de consommation. Il est donc important que le site web francophones attire l'attention des futurs clients francophones en montrant l'expertise et la professionnalité de l'entreprise afin d'établir un premier contact. Le degré de spécialisation technique du texte source ainsi que la fonction informative doivent être préservés dans le texte cible. De plus, la partie du texte sur la politique de la Responsabilité des Entreprises de PRE a une fonction prescriptive (selon la typologie de Sabatini 1999 dans Scarpa 2010). Ce texte correspond à un texte juridique en matière de la RSE.

2.4.2.2 Facteurs intra-textuels

Le texte source a été écrit par un employé, expert dans le domaine de la technologie de puissance durable, de *Power Research Electronics*. Par conséquent, le texte contient un grand nombre de termes techniques et n'a pas le caractère d'un texte publicitaire. Le texte source contient également des erreurs grammaticales et syntaxiques. La tâche du traducteur est donc de composer un texte sans erreurs, bien lisible et clair ; le traducteur n'est pas le rédacteur (publicitaire) du texte et ne doit pas 'réécrire' le texte.

Le vocabulaire spécialisé (la terminologie dans le domaine du développement durable, à savoir la technologie de puissance durable) est aussi un élément important des textes source et cible de *Power Research Electronics*. Comme pour le texte de *De Smaakspecialist*, le traducteur a également besoin d'un corpus monolingue, étant donné que ce texte-ci contient aussi de nouveaux termes.

Dans la partie du texte qui traite la politique de la Responsabilité des Entreprise, le traducteur aura aussi affaire à un texte qui contient des termes juridiques. Le traducteur doit également prendre en considération les termes anglais qui figurent dans ce texte.

2.4.2.3 Consigne de traduction

Après cette analyse textuelle, nous pouvons formuler la consigne de traduction pour le site web de *Power Research Electronics*. Tout d'abord nous devons tenir compte de la nature du texte source, que nous pouvons considérer comme un texte très spécialisé et technique. Étant donné que les destinataires (lecteurs) du texte cible sont aussi des experts dans le domaine de la technologie de puissance (durable), le traducteur peut employer du langage français technique dans le texte cible. Le traducteur n'a pas le rôle d'un rédacteur publicitaire, en d'autres termes, il ne 'transrédige' pas le texte ; il doit produire un texte bien lisible et grammaticalement correct en français. Le corpus contient également une partie spécifique sur la Responsabilité des Entreprises ; il s'agit alors d'un texte juridique, également de fonction informative. Considérant que le texte source contient un certain nombre de termes anglais (ce qui est très fréquent dans le langage technique), le traducteur doit tenir compte du fait que ces termes anglais sont moins fréquents en France. Comme le média du texte de *Power Research Electronics* est un site web, le nombre de mots et la mise en page sont sujets à des restrictions.

Après avoir présenté les analyses textuelles de notre corpus, passons maintenant aux stratégies de traduction de Chesterman qui aideront le traducteur à résoudre les problèmes de traduction.

2.5 Stratégies de Chesterman

Afin de résoudre des problèmes de traduction, le traducteur peut appliquer différentes stratégies. Le professeur et traductologue anglais Chesterman a fait une classification détaillée des stratégies qui peuvent nous aider en faisant nos choix pendant la traduction proprement dite.

Chesterman distingue trois stratégies de traduction, à savoir les stratégies syntaxiques/grammaticales, sémantiques et pragmatiques. Les stratégies syntaxiques/grammaticales (G) sont des stratégies qui changent la syntaxe de la phrase (Chesterman 1997 dans Naaijken 2010 : 153-154), tandis que les stratégies sémantiques (S) changent la signification de la phrase (ibid : 162). Les stratégies pragmatiques (PR) sont des stratégies qui concernent la sélection de l'information dans le texte cible ; le traducteur se laisse guider par sa connaissance sur les futurs lecteurs du texte cible (ibid : 167).

Il dépasserait le cadre de notre mémoire de décrire en détail toutes ces stratégies de traduction. Nous considérons les stratégies syntaxiques et sémantiques comme connues pour le lecteur, dans le sens où nous adapterons bien évidemment le texte cible en fonction des exigences de la langue cible au niveau de la phrase et en fonction des exigences sémantiques. Pourtant, comme nous avons vu dans le cadre théorique, la France et les Pays-Bas ont des cultures (partiellement) différentes quant à la durabilité dans la vie de tous les jours, nous regarderons de plus près les aspects pragmatiques de la théorie de Chesterman (ibid 167-172), qui sont décrits brièvement ci-dessous :

PR1 : Adaptation culturelle ou 'domestication' : il s'agit surtout d'éléments culturels spécifiques dans le texte source et qui sont traduits par des équivalents de la langue cible. Le contraire de cette stratégie s'appelle la 'foreignisation' : le traducteur préserve ces éléments linguistiques ;³⁴

PR2 : Changement du degré d'explicité : la traduction est plus explicite ou plus implicite que le texte source ;

³⁴ En ce qui concerne la stratégie PR1, nous aimerions ajouter que, selon nous, cette stratégie représente les deux stratégies opposées, à savoir la 'domestication' et la 'foreignisation'.

- PR3 : Changement de l'information : avec cette stratégie le traducteur ajoute de nouvelles informations ;
- PR4 : Changement interpersonnel : ce changement comprend tout ce qui change la relation entre le texte/l'auteur et le lecteur ;
- PR5 : Changement performatif : cette stratégie entraîne généralement d'autres stratégies, par exemple changement d'une communication (indicatif) en une demande (impératif) ;
- PR6 : Changement de cohérence : ce changement concerne l'organisation logique de l'information dans le texte ;
- PR7 : Traduction partielle : la stratégie de traduction partielle concerne par exemple la traduction en résumant et la transcription ;
- PR8 : Changement de visibilité : cette stratégie réfère à un changement de présence de l'auteur du texte ;
- PR9 : Transrédaction : si le texte source est mal écrit, le traducteur doit réécrire ou réorganiser le texte ;
- PR10 : Autres changements pragmatiques : cette catégorie comprend par exemple la présentation physique du texte ou l'emploi de dialecte.

Notre analyse des textes à traduire imposera donc l'usage de stratégies de traduction, surtout au niveau pragmatique. Pour le texte de *De Smaakspecialist*, il est important de préserver 'la couleur locale' d'une entreprise néerlandaise et d'accentuer ses activités durables. Le lecteur doit sentir qu'il lit un texte d'une entreprise néerlandaise. Ce sera la tâche du traducteur d'appliquer la stratégie de 'foreignisation' (stratégie 'PR1') et de préserver tous les éléments (linguistiques) qui soutiennent le concept du développement durable. Afin de préserver 'la couleur locale' mais de la rendre compréhensible pour un public étranger, le traducteur devra ajouter des informations là où nécessaire, une stratégie qui correspond à la stratégie 'PR 3'. Pour améliorer la lisibilité et la clarté du texte cible, le traducteur pourrait employer la stratégie 'PR 2' (changement du degré d'explicité).

Comme nous l'avons constaté dans section 2.4.2.1, la fonction principale du texte de *Power Research Electronics* est la fonction informative. Selon la typologie de Sabatini, il s'agit d'un texte très contraignant, aussi renforcé par la nature technique et juridique du texte. La tâche du traducteur est de composer un texte lisible, clair et correct au niveau grammatical

et syntaxique. Comme le texte contient certains termes techniques anglais, qui sont souvent employés dans le domaine technique, le traducteur doit choisir quelle stratégie de traduction pragmatique de Chesterman (par exemple l'adaptation culturelle, la 'foreignisation' ou le changement de l'information) il voudrait utiliser.

Dans la section précédente, nous avons analysé notre corpus de traduction selon le modèle de Nord et présenté les stratégies de Chesterman qui pourront nous être utiles. Avant que nous passions à la traduction proprement dite, nous décrirons ci-dessous notre procédure de travail.

2.6 Notre procédure de travail

2.6.1 Enrichissement du corpus de référence

En traductologie, la recherche des corpus est une méthode utilisée quand la littérature sur un thème spécifique manque, quand le chercheur veut identifier des caractéristiques (linguistiques) dans des textes déjà traduits ou quand le chercheur/traducteur veut vérifier différentes possibilités de traduction, pour ne nommer que quelques objectifs ou applications. La plupart des corpus dans les sciences de traduction consistent des corpus parallèles et des corpus comparables. Les corpus parallèles sont composés de textes sources et leurs traductions en deux (des corpus bilingues) ou plusieurs langues (des corpus plurilingues) (Olohan 2004 : 35). Les corpus comparables peuvent être formés de textes monolingues, bilingues ou plurilingues (ibid : 35). Lynn Bowker (1998 : 631) décrit un autre type de corpus dont on pourrait se servir pendant le processus de traduction même, qu'elle appelle « le corpus monolingue, spécialisé et basé sur la langue maternelle », composé pour des raisons éducatives. Sa recherche a montré qu'un corpus monolingue peut contribuer à la qualité d'une traduction en offrant une base terminologique supplémentaire au traducteur. Vu que la littérature relative à notre sujet est peu abondante, nous aimerions constituer un tel corpus dans le domaine du développement durable, notamment dans le domaine de l'alimentation et de l'énergie durables. La langue source de notre corpus de traduction est le néerlandais. Par conséquent, dans notre recherche, nous ne constituerons pas un corpus

monolingue spécialisé en langue maternelle, mais en langue cible, c'est-à-dire la langue française. Ce corpus est donc composé de textes en langue française non-traduite.

Notre corpus monolingue de référence se compose de deux publications de 'FranceTerme' (à savoir 'le Vocabulaire du développement durable' et 'Vous pouvez le dire en français', dont nous avons déjà parlé dans le cadre théorique) et nous l'avons enrichi par de sites Internet français. Ces sites Internet de notre corpus de référence ont été choisis d'une manière aléatoire, c'est-à-dire que nous avons cherché d'abord des termes et des collocations sur le site Internet www.linguee.com (néerlandais-anglais et anglais-français) que nous avons rencontrés dans les textes sources en néerlandais.

Ensuite nous avons trouvé des sites Internet francophones en cherchant sur ces termes et collocations en langue française. Cette partie de notre corpus de référence ne consiste que de sites web en langue française et originaires de la France. Les sites Internet originaires du Canada, de la Belgique et de la Suisse ne font pas partie de notre corpus de référence.

Nous avons divisé les sites Internet français en cinq catégories, à savoir : 'généralités sur le concept du développement durable et de la RSE, alimentation durable/biologique, éclairage LED, énergie durable et mobilité électrique. Notre corpus de référence consiste donc de deux publications de 'FranceTerme' et de quarante-quatre sites Internet français. Nous avons ajouté un aperçu de ces sites Internet dans l'annexe III.

2.6.2 Différentes versions

En ce qui concerne la première version de nos traductions, nous avons consulté les dictionnaires en ligne 'Vandale', 'Lexilogos' et 'Linguee' ainsi que le site web de 'FranceTerme' et les sites Internet, qui forment notre corpus de référence.

Après avoir terminé cette première version des traductions de deux sites web, nous avons consulté une locutrice native et nous avons discuté ensemble nos traductions pour ce qui est du choix de la terminologie et des collocations, de la grammaticalité, du style et de l'authenticité générale de notre traduction.

Quant aux textes source, nous avons contacté plusieurs fois les deux entreprises si les textes néerlandais fournis n'étaient pas clairs et nous avons obtenu la pleine coopération de

leur part. Dans le chapitre suivant, nous présenterons la version finale de notre traduction, accompagnée par une annotation expliquant et justifiant nos choix.

3 Traductions annotées des sites web

Dans cette section, nous présenterons notre traduction annotée du site web de *De Smaakspecialist* (section 3.1), suivie par la traduction annotée du site web de *Power Research Electronics* (section 3.2). Nous présenterons les traductions sous forme de tableaux : la colonne de gauche contient le texte source néerlandais et la colonne de droite contient la traduction en langue française.

3.1 Texte source et traduction annotée du site web *De Smaakspecialist*

Avant d'aborder la traduction, nous aimerions faire quelques remarques générales concernant la traduction du texte. Quant à la ponctuation, le texte source n'était pas toujours conséquent, surtout dans l'emploi du point final d'une phrase. Nous avons employé les règles françaises relatives à la ponctuation et avons terminé chaque phrase par un point final, ou parfois par un point d'exclamation si la phrase l'exigeait. Ensuite, le nom de l'entreprise qui est composé d'un article défini néerlandais 'de', en minuscules et d'un nom propre 'Smaakspecialist' en majuscules, a été repris par l'emploi du mot 'De' en majuscules afin de bien reconnaître ce nom propre dans le texte cible et d'éviter la répétition 'de de'. De plus, tous les noms propres (de l'entreprise, des marques) ainsi que les termes anglais non-traduits en français sont en italique, afin de les reconnaître facilement dans le texte. Comme nous l'avons déjà vu ci-dessus, le texte semble parfois assez répétitif, mais ceci est aussi dû au fait que les informations sont placées dans différents endroits sur le site.

<u>Over de Smaakspecialist</u>	<u>Qui sommes-nous</u>
De Smaakspecialist viert dit jaar haar 12,5 jarig bestaan. Na een ruim decennium barstensvol nieuwe introducties en unieke innovaties in het	Cette année, <i>De Smaakspecialist</i> ³⁵ fête ses 12 ans et demi ³⁶ . Après plus d'une décennie

³⁵ Nous avons choisi de préserver le nom néerlandais, bien que le mot '*smaakt*' ne dise pas grand-chose au lecteur français. L'entreprise ne change pas son nom ni celui de ses produits, parce qu'elle veut se faire une réputation à l'étranger sous le même nom qu'aux Pays-Bas (stratégie PR1 de Chesterman : 'la foreignisation').

³⁶ Même si cet 'anniversaire' n'existe pas en France, nous avons gardé l'expression *douze ans et demi* afin d'accentuer *la couleur locale* et afin de mentionner le fait que l'entreprise existe douze ans et demi (PR1 : la 'foreignisation') Le terme *douze ans et demi* indique toujours une certaine durée et c'est cela que le lecteur français va comprendre. L'emploi du verbe *fêter* en combinaison avec la durée (douze ans et demi) précise que c'est un événement marquant pour les Néerlandais. Le lecteur français peut s'imaginer que ces douze ans représentent une période signifiante pour une entreprise.

<p>Nederlandse Retaillandschap, zijn wij inmiddels met ruim 2500 unieke afleveradressen een blijvende toegevoegde waarde voor onze partners en klanten en zijn onze merken herkenbaar voor vele consumenten. Als totaaloplosser in de slowmover categorie in zijn geheel, proberen wij goed te luisteren naar de consument en deze wensen en trends om te zetten naar hoogwaardige innovatieve producten voor u als retailer. Op naar de 25 jaar!</p>	<p>d'énormément de nouvelles introductions³⁷ et d'innovations uniques³⁸ dans le commerce de détail néerlandais, nous souhaitons apporter avec plus de 2500 adresses de livraison uniques, une valeur ajoutée à nos partenaires et clients. De plus, beaucoup de consommateurs identifient³⁹ nos marques⁴⁰. En vous proposant une solution idéale dans la catégorie des <i>slow movers</i>⁴¹, nous sommes à l'écoute des consommateurs et nous transformons leurs désirs et les tendances actuelles en des produits innovants⁴² de haute qualité pour les détaillants. Cap sur nos 25 ans !</p>
<p>Ons verhaal</p> <p>De Smaakspecialist ontwikkelt, produceert en distribueert duurzame levensmiddelen. Wij geloven oprecht in de kracht van biologische voeding en zijn positieve invloed op de</p>	<p>Notre histoire</p> <p><i>De Smaakspecialist</i> développe, produit et distribue des produits alimentaires durables⁴³. Nous croyons vraiment au pouvoir de l'alimentation biologique⁴⁴ et à ses effets</p>

³⁷ Nous ne sommes pas sûre que l'auteur néerlandais ait employé le pléonasme *nieuwe introducties* intentionnellement ou qu'il s'agisse d'une erreur linguistique. Comme Percebois (2004) l'a constaté dans la section 1.6, l'emploi des figures de style est assez fréquent dans les discours sur le développement durable. Nous considérons l'emploi du pléonasme comme caractéristique pour ce genre de textes et c'est pourquoi que nous l'avons gardé dans notre traduction. Nous sommes plutôt d'avis que c'est un élément linguistique qui figure dans le texte source pour accentuer le caractère innovant de l'entreprise.

³⁸ Idem pour le terme *innovations uniques*.

³⁹ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé l'adjectif *reconnaissable* en *identifiable*, comme ce dernier est utilisé en 'langue de marketing'.

⁴⁰ Nous avons employé la voix active dans le texte cible, parce que cela renforce le caractère de l'entreprise.

⁴¹ Le mot anglais *slow mover* est décrit en français comme articles à *faible rotation de vente*. Bien qu'il existe un terme français, une recherche sur internet nous a montré que dans la langue de marketing, le terme anglais est omniprésent dans les textes français. (Voir par exemple le site web :

<http://www.agrojob.com/dictionnaire/definition-slow-movers-3774.html>, date de consultation le 19 mai 2017).

⁴² Après avoir consulté la locutrice native, nous avons choisi d'employer l'adjectif *innovant* au lieu de *innovateur*. Il y a une légère différence entre les deux : l'adjectif *innovantes* signifie *nouvelles* et est le résultat d'une innovation, tandis que l'adjectif *innovatrices* veut dire *qui innove* et renvoie plutôt aux personnes/organisations.

⁴³ L'adjectif français *durable* est dérivé du substantif *durabilité*, ce qui est, selon la publication *Le Vocabulaire du développement durable* de 2015, l'équivalent français du mot anglais *sustainability* (*duurzaamheid* en néerlandais).

⁴⁴ Le mot *biologique* est l'équivalent français du mot néerlandais *biologisch*, et ainsi nous n'a pas posé de problèmes pour notre traduction. Par contre, l'équivalent anglais du mot *biologique* est *organic* et non *biological*, qui se montre donc comme un faux-ami. Le terme *biologique* figure aussi dans notre corpus de référence.

<p>gezondheid van de mens en de wereld. Met aandacht en liefde voor mens, dier en natuur maken wij de mooiste biologische producten voor in het supermarktschap, grotendeels onder onze eigen merken zoals Smaakt, BioToday en RAW Organic Food. En dat doen we natuurlijk niet zomaar...</p>	<p>positifs sur la santé de l'homme et de la planète⁴⁵. En portant⁴⁶ attention et amour à l'homme, à l'animal et à la nature, nous produisons les meilleurs produits biologiques pour les supermarchés, surtout avec nos propres marques telles que <i>Smaakt</i>, <i>BioToday</i> et <i>RAW Organic Food</i>. Et nous avons nos raisons...</p>
<p><i>De droom</i></p> <p>Het Markdal in Breda. Een prachtig stukje natuur vlak aan het dorpje Ulvenhout. Dat is waar het ooit allemaal begon. Zo'n ruim tien jaar geleden trok een zestal enthousiaste supermarktondernemers de stoute schoenen aan. In kantoor aan huis werden hersens gekraakt en uren gemaakt om het supermarktschap te gaan veroveren met mooie producten. Als Teamzes gingen zij van start en wat toen begon als een uit-de-hand-gelopen hobby, groeide al snel uit tot serieuze business. En dan sta je voor de keuze, ga je linksom of rechtsom? Met de groei van het bedrijf, groeiden ook de ambities. Samen werd besloten dat Pieter Dirven het bedrijf alleen</p>	<p><i>Le rêve</i></p> <p>'Het Markdal' à Breda⁴⁷. Un splendide paysage tout près du village d'Ulvenhout dans le sud des Pays-Bas⁴⁸. C'est là où notre histoire a commencé. Il y a plus de dix ans que six entrepreneurs de supermarché enthousiastes ont fait preuve d'audace⁴⁹. Dans un bureau à domicile, ils réfléchissaient et travaillaient de longues heures afin de conquérir les supermarchés avec de beaux produits. À cette époque-là, ce qui a commencé comme une activité de loisirs pour cette équipe de six, s'est transformé en une entreprise sérieuse. Et c'est là qu'on a dû faire un choix : aller à gauche ou aller à droite ? L'entreprise et nos ambitions se développaient. Tous ensemble, nous avons décidé que <i>Pieter Dirven</i>⁵⁰ continuerait les</p>

⁴⁵ Il y a plusieurs possibilités de traduire le mot *wereld* en français : *monde*, *terre* ou *planète*. Dans ce cas-ci, nous avons choisi le mot *planète*, parce que dans notre corpus de référence ce mot est aussi souvent utilisé et il s'agit vraiment du sens concret, le corps céleste, au lieu de sens abstrait ; ce dernier justifierait la traduction *monde* en français.

⁴⁶ Afin de créer un style 'plus français', nous avons choisi, après avoir consulté la locutrice native, d'employer la collocation *porter attention et amour à*.

⁴⁷ Nous avons appliqué la stratégie de traduction 'foreignisation', parce que nous considérons cet élément culturel spécifique comme déterminant pour 'la couleur locale' que *De Smaakspecialist* veut représenter.

⁴⁸ Nous avons ajouté l'endroit plus exact du village d'Ulvenhout ; la ville de Breda est connue aux Pays-Bas, mais moins connue en France (stratégie PR3 de Chesterman, changement de l'information).

⁴⁹ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé notre première traduction 'ont montré du courage' en 'ont fait preuve d'audace', parce que cette dernière collocation se rapproche davantage à l'expression néerlandaise *de stoute schoenen aantrekken*.

⁵⁰ Nous avons mis le nom du directeur de l'entreprise en italique, parce que le lecteur peut le reconnaître comme un nom propre.

<p>voort zou zetten. En niet zomaar, maar met een duidelijke droom voor ogen.</p>	<p>activités de l'entreprise à son propre compte, en se laissant guider par un rêve très clair.</p>
<p><i>Verantwoord eten voor iedereen</i></p> <p>Volgens Pieter ontbrak het de supermarkten niet alleen aan mooie producten, maar ook aan producten die geproduceerd zijn met liefde voor de wereld. Vanuit de overtuiging dat we zelf de verantwoordelijkheid hebben om goed voor onze wereld te zorgen ontstond een droom: verantwoord eten voor iedereen toegankelijk te maken, met liefde en aandacht voor mens, natuur en milieu. Met andere woorden, verantwoorde en biologische voeding in het supermarkt schap verkrijgbaar maken. Zo werd in 2011 de Smaakspecialist geboren. En daarmee werd een ontdekkingsstocht in gang gezet in de wereld van biologische teelt, pure ingrediënten en duurzame verpakkingen.</p> <p>Een reis die inmiddels een ruim assortiment heeft opgeleverd, van houdbare tot verse biologische levensmiddelen, deels onder eigen merken zoals Smaakt, RAW Organic Food, Biotoday en Goodlife. Onze biologische</p>	<p><i>Alimentation responsable⁵¹ pour chacun</i></p> <p>Selon Pieter, il ne manquait pas seulement de beaux produits dans les supermarchés, mais il manquait aussi des produits élaborés dans le respect⁵² de la planète. Convaincus qu'il est notre propre responsabilité de protéger notre planète, notre rêve est né : mettre l'alimentation responsable⁵³ à la disposition de chacun en portant attention et amour à l'homme, à la nature et à l'environnement. Autrement dit : mettre à la disposition de chacun une alimentation responsable et biologique dans les supermarchés. Ainsi est né <i>De Smaakspecialist</i> en 2011 et alors a commencé une expédition dans le monde de la production biologique, des ingrédients purs et des emballages durables.</p> <p>Ce voyage a abouti à une large gamme de produits biologiques, frais et de longue conservation⁵⁴, en partie distribués⁵⁵ sous nos</p>

⁵¹ L'adjectif *responsable* et le substantif *responsabilité* comptent parmi les mots clés des textes qui traitent le concept du développement durable. Comme les mots néerlandais *verantwoordelijk* et *verantwoordelijkheid* ont la même signification, la traduction nous n'a pas posé de problèmes.

⁵² Le substantif *respect*, tout comme l'adjectif dérivé *respectueux*, sont également employés dans le *Vocabulaire du développement durable* de 2015 pour indiquer l'attitude vers notre planète. Le mot *amour* nous semble un peu trop littéraire et le mot *respect* reflète bien cette attitude.

⁵³ L'adjectif *responsable* est dérivé du substantif *responsabilité*, mot souvent employé dans le domaine du développement durable et inclus dans le *Vocabulaire du développement durable*. Il a comme équivalent anglais *responsibility* (*verantwoordelijkheid* en néerlandais).

⁵⁴ Nous avons enlevé les prépositions néerlandaises *van* et *tot*, parce que nous sommes d'avis que les produits sont soit *frais*, soit *de longue conservation* et il n'existe pas de continuum.

⁵⁵ Nous avons ajouté le participe passé *distribués* afin d'améliorer la lisibilité de la phrase (stratégie PR2 de Chesterman : changement du degré d'explicité).

<p>producten hebben een plekje in het supermarktschap weten te veroveren. En hopelijk weten ze vanaf dat plekje zo veel mogelijk consumenten te prikkelen om hen bewust te maken van biologische voeding. En daarbij willen wij natuurlijk de aanschaf van biologische producten zo laagdrempelig mogelijk maken. Want daarmee houden wij geliefde plekjes zoals het Markdal, of welk ander stukje natuur op onze wereld dan ook, in stand en in ere.</p>	<p>propres marques telles que <i>Smaakt</i>⁵⁶, <i>RAW Organic Food</i>, <i>Biotoday</i> et <i>Goodlife</i>. Nos produits biologiques ont su conquérir leur place dans les supermarchés. Et nous espérons pouvoir sensibiliser le maximum de consommateurs à nos produits alimentaires biologiques. De plus, nous aimerions rendre les produits biologiques aussi accessibles⁵⁷ que possible. Cela nous permet de préserver des endroits aimés comme ‘het Markdal’⁵⁸ ou n’importe quelle zone naturelle sur notre planète.</p>
<p>Onze missie</p> <p>Wij geloven dat we de verantwoordelijkheid hebben om goed voor onze wereld te zorgen. De producten die wij verkopen zijn daarom niet alleen zeer smakelijk en van hoge kwaliteit maar geproduceerd met aandacht en liefde voor mens, dier en milieu. Verantwoord eten voor iedereen toegankelijk te maken, met liefde en aandacht voor mens, natuur en milieu.</p>	<p>Notre mission</p> <p>Nous sommes convaincus d’avoir la responsabilité de préserver notre planète. C’est pourquoi les produits que nous vendons sont non seulement délicieux et d’une qualité supérieure, mais qu’ils sont aussi produits en portant attention et amour à l’homme, à l’animal et à l’environnement. Nous voulons rendre la nourriture responsable disponible à tous, en portant attention et amour à l’homme, à la nature et à l’environnement.</p>
<p>Onze visie</p> <p><i>Passie voor voeding</i></p> <p>Wij geloven oprecht in de kracht van voeding en dat dit van grote invloed kan zijn op de gezondheid van de mens en de wereld. Wij zien</p>	<p>Notre vision</p> <p><i>Notre passion pour l’alimentation</i></p> <p>Nous croyons vraiment au pouvoir de l’alimentation et à ses effets considérables sur la santé de l’homme et de la planète. Nous considérons qu’il est de notre devoir</p>

⁵⁶ Comme l’entreprise voudrait introduire cette marque néerlandaise sur le marché français, nous l’avons pas traduite (stratégie de ‘foreignisation’).

⁵⁷ Nous n’avons pas traduit le terme *aanschaf* dans le texte cible, parce qu’il ne va pas ensemble avec l’adjectif *accessible*. Par contre, l’emploi du terme *les produits* plus l’adjectif *accessibles* est grammaticalement correct en français.

⁵⁸ PR 1 : stratégie de ‘foreignisation’ pour garder ‘la couleur locale’ de ce texte.

<p>het dan ook als onze taak om onze klanten op dit gebied te educeren waar gewenst.</p>	<p>d'éduquer⁵⁹ nos clients si ce besoin se fait sentir.</p>
<p><i>Toegankelijkheid creëren / Toegankelijk</i></p> <p>Ons doel is om biologisch eten voor iedereen toegankelijk te maken. We maken consumenten bewust van een verantwoorde levensstijl en zorgen ervoor dat de aanschaf van biologische producten laagdrempelig is.</p>	<p><i>Créer l'accessibilité/ Rendre accessible</i></p> <p>L'objectif que nous nous sommes fixés est de rendre la nourriture biologique accessible à chacun. Nous sensibilisons les consommateurs à un mode de vie responsable et nous faisons en sorte qu'ils puissent facilement acheter les produits biologiques.</p>
<p><i>De wereld ligt aan onze voeten / Verantwoordelijk</i></p> <p>Wij zien het als onze verantwoordelijkheid om goed voor de aarde te zorgen. Onze producten zijn daarom niet alleen smaakvol en van hoge kwaliteit, maar ook gemaakt met aandacht en liefde voor mens, dier en natuur.</p>	<p><i>Tout est possible/ Être responsable</i></p> <p>Nous sommes convaincus qu'il est notre responsabilité de préserver la planète. C'est pourquoi nos produits sont non seulement délicieux et d'une qualité supérieure, mais ils sont aussi produits en portant attention et amour à l'homme, à l'animal et à l'environnement.</p>
<p><i>Wij zijn er voor de klant</i></p> <p>We vinden het erg belangrijk dat onze klanten tevreden zijn, zij zijn tenslotte de reden waarom wij dit doen. Mocht dit dan ook niet zo zijn, dan komen we graag met u in contact. Zou u onze producten niet aanraden bij iemand die u dierbaar is, dan horen wij dit graag van u!</p>	<p><i>Nous nous engageons⁶⁰ pour le client</i></p> <p>Le plus important pour nous c'est que nos clients soient satisfaits ; après tout ils sont la raison pour laquelle nous nous engageons. En cas d'insatisfaction ou de mécontentement, nous vous serions reconnaissants de nous le signaler. Si vous ne conseilliez pas nos produits à un de vos proches, nous aimerions savoir pourquoi !</p>
<p><i>Vooruitstrevend</i></p> <p>Wij willen meegaan met de tijd en doen dit door continu in de gaten te houden waar de</p>	<p><i>Une entreprise innovatrice</i></p> <p>Nous aimerions évoluer avec notre temps et c'est pourquoi nous restons très attentifs aux</p>

⁵⁹ Il s'agit d'un cas spécial : à nos yeux, le verbe *educer* n'existe pas en néerlandais, bien l'auteur du texte source l'a quand même utilisé. Par contre, le verbe *éduquer* en français exprime bien la signification visée par l'auteur, c'est-à-dire le verbe *voorlichten* ou *opleiden* en néerlandais.

⁶⁰ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé notre première traduction 'Nous sommes là pour le client' en 'Nous nous engageons pour le client' afin d'accentuer l'engagement de l'entreprise pour toutes les parties prenantes.

meeste noodzaak ligt en de meeste behoefte aan is binnen de markt. Heeft u tips, op- of aanmerkingen? Dan horen wij dit graag!	changements éventuels dans les demandes et les besoins du marché. Si vous avez des conseils ou des remarques, nous vous prions de nous les faire savoir.
<i>Hoogwaardige kwaliteit</i> Ons doel is om kwalitatief hoogstaande biologische producten op de markt te brengen. Met respect voor mens, dier en natuur willen wij graag de mooiste producten voor onze klanten beschikbaar stellen.	<i>Qualité supérieure</i> Notre objectif est de lancer des produits biologiques de qualité supérieure sur le marché. Nous aimerions mettre à la disposition de notre clientèle les plus beaux produits en respectant l'homme, l'animal et la nature.
<i>Sociaal</i> We willen iedereen de kans geven om deel uit te maken en bij te dragen aan onze maatschappij. Daarom werken we samen met een sociale werkplaats.	<i>Engagement⁶¹ social</i> Nous aimerions donner une chance à chacun de participer et de contribuer à notre société. C'est pourquoi nous travaillons en partenariat avec un établissement et un service d'aide par le travail ⁶² .
Onze mijlpalen Dromen zijn mooi, maar dromen waarmaken is natuurlijk nog veel mooier. Daarom hebben we een aantal belangrijke mijlpalen voor onszelf vastgesteld. Zo blijven we continu werken aan onze idealen!	Nos objectifs⁶³ Les rêves sont beaux, mais réaliser ses rêves est encore plus beau ! C'est pourquoi nous avons établi un nombre d'objectifs importants pour notre entreprise. C'est ainsi que nous continuons à accomplir nos idéaux.
<i>Vrij van toegevoegde geraffineerde suikers</i> Te veel suikers past niet in een verantwoorde levensstijl. Daarom is het onze missie om zo veel mogelijk producten vrij van geraffineerde suikers te produceren.	<i>Sans sucres raffinés ajoutés</i> La surconsommation de sucre ne correspond pas à un mode de vie responsable. Notre mission est donc de fabriquer la plupart de nos produits sans sucres raffinés.

⁶¹ Nous avons ajouté le mot *engagement* dans ce sous-titre, parce que cela renforce la relation que l'entreprise a avec les parties prenantes.

⁶² Nous avons trouvé l'équivalent du mot néerlandais *sociale werkplaats* sur https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tablissement_et_service_d%27aide_par_le_travail, date de consultation le 3 mai 2017. Bien qu'il y ait plusieurs traductions, le terme *ESAT (établissement et service d'aide par le travail)* nous semble le plus approprié, parce que sa description se rapproche le plus au sens du mot néerlandais.

⁶³ À notre avis, le mot *mijlpalen* n'a pas été employé correctement dans le texte néerlandais. Selon le site web encyclo.nl, le mot *mijlpaal* signifie un événement important dans la vie de quelqu'un. Nous sommes d'avis qu'il s'agit plutôt des objectifs (*doelen* en néerlandais) fixés par *De Smaakspecialist*.

<p><i>Duurzame verpakkingen</i></p> <p>Producten produceren met aandacht voor milieu vraagt natuurlijk ook om duurzame verpakkingen. Ons doel? Duurzaam om gaan met verpakkingen en daar waar mogelijk biologisch afbreekbaar!</p>	<p><i>Emballages durables</i></p> <p>La fabrication des produits dans le respect de l'environnement exige des emballages durables. Notre objectif ? Gérer durablement les emballages et utiliser autant que possible des emballages biodégradables⁶⁴ !</p>
<p><i>Kennisdeling</i></p> <p>We willen het wel van de daken schreeuwen: alles wat we weten over verantwoorde en biologische voeding. Laten we dat dan ook maar gewoon doen. Via de Organic Kitchen delen we alle onze know-how met zo veel mogelijk mensen!</p>	<p><i>Partage des connaissances</i></p> <p>Nous aimerions bien crier sur les toits toutes nos connaissances sur l'alimentation biologique et responsable. Faisons-le alors. Notre plateforme <i>Organic Kitchen</i>⁶⁵ partage le savoir-faire avec le plus de consommateurs que possible !</p>
<p>Innovatiekracht</p> <p>De Smaakspecialist staat bekend om haar innovatiekracht. Op jaarbasis worden er tientallen nieuwe producten geïntroduceerd. Het team van de Smaakspecialist bestaat uit mensen die oog hebben voor opkomende trends en een goed luisterend oor hebben voor de wensen van de vrouw uit de straat.</p>	<p>Capacité d'innovation</p> <p><i>De Smaakspecialist</i> est connu pour sa capacité d'innovation. Nous lançons⁶⁶ des dizaines de produits par an. L'équipe de <i>De Smaakspecialist</i> est composée de gens qui ont l'œil pour repérer⁶⁷ des tendances émergentes et sont à l'écoute des souhaits de la personne responsable des achats⁶⁸.</p>

⁶⁴ Comme le terme *biodégradable* (traduit de l'anglais *biodegradable*) est le terme officiel, publié dans le *Vocabulaire du développement durable* de 2015 et figure dans notre corpus de référence, il est logique d'employer ce mot pour le terme néerlandais *biologisch afbreekbaar*.

⁶⁵ Nous avons ajouté le terme *plateforme* pour rendre plus clair aux lecteurs qu'il s'agit d'un moyen de communication (stratégie de Chesterman PR 2 : changement du degré d'explicité).

⁶⁶ Nous avons employé la voix active pour renforcer la capacité d'innovation et l'engagement de *De Smaakspecialist*.

⁶⁷ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons ajouté le verbe *repérer* pour obtenir un style plus français.

⁶⁸ Nous n'avons pas traduit littéralement l'expression néerlandaise *de vrouw uit de straat* ; à notre avis, cela a une connotation négative et nous l'avons donc remplacée par les mots *la personne responsable des achats*, ce qui a une signification plus neutre.

Trends & ontwikkelingen in de markt

Wat gebeurt er in de consumentenmarkt?

Groeiend bewustzijn verantwoorde voeding

- Cut the crap - Stijgende vraag naar natuurlijke, minder bewerkte producten waarbij de ingrediëntendeclaratie het liefst alleen nog herkenbare ingrediënten bevat.
- Puur & natuurlijk - Oorsprong, ingrediënten en inspirerende verhalen zijn voor de consument erg belangrijk.
- Lichamelijk welbevinden - Grotere bewustwording van de consument over wat voor effect voeding heeft op je lichaam. Op zoek naar voeding dat écht voedt
- The next level food - De opkomst van (foodies op) Social Media heeft ervoor gezorgd dat er een nieuwe interesse is in koken. Men raakt geïnspireerd om te experimenteren met nieuwe producten.
- Goed voor de wereld - Goed voor jezelf en goed voor de wereld. Steeds meer mensen kiezen om deze reden voor een (deels) plantaardige levensstijl

Tendances & développements du marché

Qu'est-ce qui se passe sur le marché de consommation ?

Conscience croissante de l'alimentation responsable

- *Cut the crap*⁶⁹ - Une demande croissante de produits naturels et moins transformés dont la liste des ingrédients ne contient de préférence que des ingrédients identifiables.
- Pur & naturel - L'origine des produits⁷⁰, les ingrédients et les histoires pleines d'inspiration sont très importants pour le consommateur.
- Bien-être physique - Conscience croissante du consommateur sur l'effet de l'alimentation sur notre corps. À la recherche de l'alimentation qui nourrit vraiment⁷¹ !
- *The next level food*⁷² - L'émergence des (gourmets sur les) réseaux sociaux a déclenché un nouvel intérêt pour faire la cuisine et l'envie d'expérimenter avec de nouveaux produits.

⁶⁹ Nous avons choisi de ne pas traduire cette expression anglaise en français. A notre avis, c'est une expression assez connue et en la traduisant, nous perdrons l'effet qu'elle génère dans le texte.

⁷⁰ Nous avons ajouté le terme *des produits* afin de clarifier de quelle origine l'auteur parle dans le texte (stratégie de Chesterman PR2 : changement du degré d'explicité).

⁷¹ Ce n'est pas une vraie phrase dans le texte source, mais plutôt une exclamation sans utilisation du point d'exclamation. Cette phrase a un effet bizarre aux lecteurs du texte source comme du texte cible. Comme nous ne sommes pas la rédactrice (publicitaire) de ce texte, nous avons gardé la même syntaxe. Cependant nous avons ajouté le point d'exclamation, parce que nous considérons cette phrase comme une exclamation.

⁷² Voir note 68.

	<ul style="list-style-type: none"> Faire du bien à la planète - Faire du bien à nous-mêmes et à la planète. C'est pour cette raison que de plus en plus de personnes optent pour un mode vie (partiellement) à base de produits végétaux.
<p>Consumentenmarkt vertaalt naar trends</p> <ul style="list-style-type: none"> Plantaardig – peulvruchten, vegan, kiemen, noten Terug naar de basis – melen, hele granen, eenvoudige producten, paleo Gezond op elk moment van de dag – ontbijt, healthy snacks, lunch, diner Bewegen – sportvoeding Vrij van – gluten, tarwe, lactose, geraffineerde suiker 	<p>Les tendances du marché de consommation</p> <ul style="list-style-type: none"> Végétal – légumes secs, produits végétaliens⁷³, germes, noix Retour aux aliments de base – farines, blé entier, produits purs, régime⁷⁴ paléo Une vie saine à tout moment de la journée – petit-déjeuner, coupe-faim sains, déjeuner, dîner Bouger – nutrition sportive Sans – gluten, blé, lactose, sucre raffiné
<p>Biologisch</p> <p><i>Wij staan achter biologisch</i></p> <p>Zeg je de Smaakspecialist, dan zeg je biologisch. Het is onze droom om biologisch eten voor zoveel mogelijk mensen toegankelijk te maken. En om dat te bereiken zijn wij dag in dag uit met veel liefde en passie bezig met het ontwikkelen, produceren en distribueren van biologische producten. Waarom biologisch zou je denken? Wij geloven oprecht dat het onze verantwoordelijkheid is om goed voor onze aarde te zorgen, met aandacht voor mens, dier en natuur. Alle keuzes die wij maken zijn altijd</p>	<p>Biologique</p> <p><i>Nous soutenons le concept biologique</i></p> <p>Quand vous dites <i>De Smaakspecialist</i>, vous dites 'biologique'. C'est notre rêve de mettre l'alimentation biologique à la disposition d'autant de personnes que possible. Et à cette fin, nous développons, produisons et distribuons des produits biologiques avec beaucoup d'amour et de passion jour après jour. Pourquoi biologique ? Nous croyons vraiment qu'il est notre responsabilité de préserver notre planète en respectant l'homme, l'animal et la nature. Dans tous nos</p>

⁷³ Bien que le mot *végan* figure dans notre corpus de référence, *le Vocabulaire du développement durable* de 2015 recommande d'utiliser le mot *végétalien* pour le terme anglais *vegan*. Le mot *végan* en français existe aussi, mais il renvoie plutôt à un mode de vie qu'à l'alimentation.

⁷⁴ Comme le terme *paléo* est un terme spécialisé dans le domaine de l'alimentation, nous avons ajouté le mot *régime* pour bien préciser de quoi il s'agit.

<p>met de gezondheid van de aarde in ons achterhoofd, en biologische voeding kan volgens ons van grote invloed zijn op die gezondheid. Biologische voeding moet aan strenge eisen voldoen en wordt gecontroleerd bij de boer, de producent én in de winkel. Pas als aan alle eisen wordt voldaan mogen producten van het Europees keurmerk voor de biologische landbouw worden voorzien.</p>	<p>choix, nous gardons toujours la santé de la planète à l'esprit ; nous sommes d'avis que l'alimentation biologique peut avoir un impact important sur cette santé. L'alimentation biologique doit répondre à des exigences sévères et est soumise à un contrôle à la ferme, auprès du producteur et dans le magasin. C'est seulement quand toutes les exigences sont respectées, que les produits peuvent recevoir le logo de l'agriculture biologique de l'Union européenne⁷⁵.</p>
<p><i>Wat is biologisch?</i></p> <p>Biologische voeding wordt onder zo natuurlijk mogelijke omstandigheden geproduceerd. In de landbouw betekent het dat er wordt gewerkt met compost en natuurlijke mest, zonder chemisch-synthetische hulpmiddelen. In de veehouderij staat dierenwelzijn voorop met buitenruimte en biologisch voer voor de dieren. Een zo gezond mogelijk ecosysteem is waar het om draait bij biologische productie. Bij het verwerken van voeding is het natuurlijk van belang de producten zo puur en natuurlijk mogelijk te houden.</p>	<p><i>Que veut dire « biologique » ?</i></p> <p>L'alimentation biologique a été produite dans les conditions les plus naturelles possibles. Dans le secteur agricole, cela veut dire qu'on⁷⁶ utilise du compost et des engrais organiques, sans substances chimiques-synthétiques. Dans le secteur⁷⁷ de l'élevage, avec des espaces extérieurs et de la nourriture biologique pour les animaux, le bien-être des animaux est primordial⁷⁸. L'écosystème le plus sain possible est celui dans lequel la production biologique est la plus importante. Quant à la production alimentaire, il est important, bien entendu, de garder les produits aussi purs et naturels que possible.</p>
<p><i>Puur natuur</i></p> <p>Voor de Smaakspecialist betekent dit dat we onze grondstoffen zorgvuldig kiezen en</p>	<p><i>100% Nature</i></p> <p>Pour <i>De Smaakspecialist</i>, cela signifie que nous choisissons nos matières premières avec le plus</p>

⁷⁵ Comme ce logo a été proposé par la Commission Européenne, nous avons ajouté le mot *Union* pour renforcer l'aspect officiel de ce logo.

⁷⁶ Nous avons employé la voix active afin d'exprimer l'engagement de *De Smaakspecialist* de travailler sans substances chimiques-synthétiques.

⁷⁷ Nous avons ajouté le terme *secteur* dans le texte cible (stratégie PR2 de Chesterman : changement du degré d'explicité) pour rendre cette partie de la phrase plus claire.

⁷⁸ La syntaxe de la phrase néerlandaise est mauvaise. C'est pourquoi nous avons changé la syntaxe de la phrase dans le texte cible, ce qui rend la phrase plus claire aux lecteurs français.

<p>samenwerken met biologisch gecertificeerde leveranciers. Bij het produceren van onze producten worden er geen kunstmatige, geur-, kleur- en smaakstoffen en conserveermiddelen aan toegevoegd. Kortom, pure en echte producten van hoogwaardige biologische kwaliteit met hoge voedingswaardes. Wij zijn er dan ook trots op dat onze producten het Europees keurmerk mogen dragen. Wij staan achter biologisch, omdat het goed is voor je lijf, goed voor de wereld en bovenal smaakvol!</p>	<p>grand soin et que nous coopérons avec des fournisseurs biologiques certifiés. Pendant la fabrication de nos produits, on⁷⁹ n'ajoute pas de substances artificielles ni de colorants et d'arômes artificiels, ni de conservateurs. Bref, nous vous offrons⁸⁰ des produits purs et naturels d'une qualité biologique supérieure à forte qualité nutritive. Par conséquent, nous sommes fiers que nos produits portent le logo biologique de l'Union européenne. Nous défendons le concept biologique, parce que cela fait du bien à notre corps, à la planète et ils sont avant tout savoureux.</p>
<p><u>Onze merken</u></p> <p><i>Goed voor je lijf, goed voor de wereld, en bovenal smaakvol!</i></p> <p>De Smaakspecialist ontwikkelt, produceert en distribueert duurzame levensmiddelen. Wij geloven oprecht in de kracht van biologische voeding en zijn positieve invloed op de gezondheid van de mens en de wereld. Met aandacht en liefde voor mens, dier en natuur maken wij de mooiste biologische producten voor in het supermarkt schap. Onze merken Smaakt, BioToday, RAW Organic Food, Goodlife en Orthosa passen binnen elke verantwoorde levensstijl. Of je nou op zoek bent naar glutenvrij, natriumarm, lactosevrij, vegan, voedingssupplementen, sprouted, biologisch, raw of gewoon gezond! Onze biologische</p>	<p><u>Nos marques</u></p> <p><i>Bien pour notre corps, la planète et avant tout savoureux !</i></p> <p><i>De Smaakspecialist</i> développe, produit et distribue des produits alimentaires. Nous croyons vraiment au pouvoir de l'alimentation biologique et à ses effets positifs sur la santé de l'homme et de la planète. Nous produisons les meilleurs produits biologiques avec respect et amour pour l'homme, l'animal et la nature. Nos marques <i>Smaakt, BioToday, RAW Organic Food, Goodlife</i> et <i>Orthosa</i> s'inscrivent dans chaque mode de vie responsable, que vous êtes à la recherche de produits sans gluten, pauvres en sel, sans lactose, végétaliens, germés, biologiques, crus ou simplement sains ! Nos produits biologiques ont, grâce à leur pureté,</p>

⁷⁹ Nous avons utilisé la voix active afin d'exprimer l'engagement de *De Smaakspecialist* de travailler avec des produits purs.

⁸⁰ Dans le texte source, ce n'est pas vraiment une phrase (l'auteur n'a utilisé ni un sujet ni un verbe). Nous avons ajouté un sujet et verbe dans la phrase française afin de la clarifier le message aux lecteurs français et de la rendre plus idiomatique. Cette information reste implicite dans le texte source et c'est pourquoi nous avons appliqué la stratégie PR 2 de Chesterman (changement du degré d'explicité).

<p>producten zijn door hun puurheid intens hoog in voedingswaarde, waarmee ze helpen het lichaam gelukkig en gezond te houden. Bovendien wordt door de zorgvuldige biologische productie de natuur en biodiversiteit in stand gehouden en versterkt. Ontdek ons ruime assortiment aan biologische producten, van houdbaar tot dagvers, en voor elk moment van de dag!</p>	<p>une très haute valeur nutritive ce qui vous aide à rester heureux et en bonne santé. De plus, une production biologique consciencieuse préserve et renforce⁸¹ la nature et la biodiversité. Découvrez notre large gamme de produits biologiques, frais et de longue conservation ; vous pouvez les savourer à tout moment de la journée⁸² !</p>
<p>RAW Organic Food</p> <p><i>Be pure, eat RAW</i></p> <p>Puur eten is een essentieel onderdeel van een gezonde levensstijl. De producten van RAW Organic Food bevatten een hoge concentratie mineralen, vitamines en antioxidanten. Bovendien zijn ze 100% natuurlijk, biologisch en vrij van bestrijdingsmiddelen en kunstmatige toevoegingen. Een unieke eigenschap van RAW Organic Food is dat deze producten tijdens de bereiding niet verhit zijn boven een bepaalde temperatuur, waardoor de voedingswaarden beter behouden blijven. Ontdek onze reeks aan gedroogde vruchten, zaden, poeders, noten, oliën en cacao in de supermarkt of in onze webshop.</p>	<p>RAW Organic Food</p> <p><i>Be pure, eat RAW⁸³</i></p> <p>L'alimentation pure est un élément essentiel d'un mode de vie sain. Les produits de RAW Organic Food contiennent une forte concentration de minéraux, de vitamines et d'antioxydants. En outre, ils sont 100% naturels, biologiques et sans pesticides et additifs artificiels. Une qualité unique de RAW Organic Food c'est que ces produits, pendant leur préparation, ne sont pas chauffés au-delà d'une certaine température, ce qui préserve mieux les valeurs nutritives. Découvrez notre gamme de fruits séchés, de graines, de poudres, de noix, d'huiles et de cacao dans les supermarchés ou dans notre boutique en ligne.</p>
<p><i>Onze missie</i></p> <p>We gaan altijd op zoek naar de beste kwaliteit RAW ingrediënten, met de laatste trends en</p>	<p><i>Notre mission</i></p> <p>Nous cherchons toujours des ingrédients RAW de qualité supérieure, en gardant à l'esprit les</p>

⁸¹ Nous avons employé la voix active afin d'accentuer l'engagement de *De Smaakspecialist* concernant la production biologique.

⁸² La phrase néerlandaise est une phrase mal formulée et l'information dans cette phrase est implicite. Comme nous ne sommes pas la rédactrice (publicitaire) de ce texte, nous n'avons pas complètement changé la phrase, mais pour contribuer à sa lisibilité et à sa clarté, nous avons ajouté un sujet et un verbe (stratégie PR2 de Chesterman : changement du degré d'explicité).

⁸³ Nous avons choisi de ne pas traduire cette expression anglaise en français. A notre avis, c'est une expression assez connue et en la traduisant, nous perdrons l'effet qu'elle génère dans le texte.

ontwikkelingen in ons achterhoofd. De producten van RAW Organic Food bevatten een hoge concentratie aan mineralen, vitamines en antioxidanten. RAW Organic Food is 100% biologisch, natuurlijk en zonder toevoegingen.	derniers développements et tendances. Les produits de <i>RAW Organic Food</i> contiennent une forte concentration de minéraux, de vitamines et d'antioxydants. <i>RAW Organic Food</i> est 100% biologique, naturel et sans additifs.
<p><i>Raw organic food is:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Geproduceerd op lage temperatuur (< 45 graden) - Biologisch - Innovatief - Altijd op zoek naar beste RAW ingrediënten - Herkenbaar - Bestaande uit ingrediënten van Moeder Natuur 	<p><i>Raw organic food est :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Produit à une faible température (< 45 degrés) - Biologique - Innovant - Toujours à la recherche de meilleurs ingrédients RAW - Identifiable - Composé d'ingrédients naturels
<p>Smaakt</p> <p><i>Smaakt maakt je voorraadkast</i></p> <p>Met de biologische producten van Smaakt op voorraad heb je altijd de perfecte basis voor je favoriete recept in huis. Van crunchy havermoutkoekjes, tot robuuste broden, en kruidige schotels en curries. Smaakt heeft een divers en uitgebreid assortiment of het nu voor ontbijt, lunch, diner of tussendoor is. Met onze cereals, melen en mixen, noten, peulvruchten, rijst en deegwaren, oliën, broodbeleg of crackers in huis, haal je altijd de lekkerste gerechten uit de (voorraad)kast.</p>	<p>Smaakt</p> <p><i>Smaakt : un atout dans vos placards</i></p> <p>Avec les produits biologiques de <i>Smaakt</i>, vous avez toujours une base parfaite pour votre recette préférée ⁸⁴: des biscuits⁸⁵ croquants à l'avoine, du pain aux céréales, des plats épicés et des currys. <i>Smaakt</i> a une gamme large et diverse, que ce soit pour le petit-déjeuner, le déjeuner, le dîner ou pour un en-cas⁸⁶. Quand vous avez nos céréales, farines et mélanges, noix, légumes secs, riz et pâtes, huiles, garnitures ou crackers à la maison, vous sortez toujours quelque chose de bon de vos placards.</p>

⁸⁴ Dans cette phrase, l'information dans la phrase source (les termes *met...op voorraad* et *in huis hebben*) est très explicite. Afin de formuler une phrase correcte en français, nous ne l'avons pas traduite littéralement et employé seulement la préposition *avec* et le verbe *avoir*. Nous avons appliqué la stratégie PR2 de Chesterman (changement du degré d'explicité). La phrase française est moins explicite, mais ne perd pas la signification de la phrase.

⁸⁵ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons choisi le mot *biscuits* au lieu de *gâteaux* ; dans ce texte, on parle de produits sains et ceci justifie l'usage du mot *biscuits*.

⁸⁶ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons choisi pour le mot *en-cas*, au lieu du mot *coupe-faim*, parce que il s'agit ici du moment où on mange et ne pas le produit qu'on mange.

<p><i>Onze missie</i></p> <p>Het inspireren van mensen tot het integreren van biologische voeding in hun dagelijkse eet- en drinkpatroon door het toegankelijk te maken.</p>	<p><i>Notre mission</i></p> <p>Nous voudrions inspirer les gens à intégrer l'alimentation biologique dans leurs habitudes quotidiennes en la rendant disponible à chacun.</p>
<p><i>Smaakt is:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Biologisch - Goed voor mij en mijn familie - Toegankelijk - Voor ieder moment van de dag - On Trend - Breed georiënteerd (brede product range) - Eerlijk & Transparant 	<p><i>Smaakt⁸⁷ :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Est biologique - Fait du bien à nous tous - Est disponible - Est pour tout moment de la journée - Est à la mode - A une large gamme de produits - Est équitable⁸⁸ et transparent
<p>BioToday</p> <p><i>Vandaag wordt een andere dag met BioToday!</i></p> <p>Vroeg uit de veren met High energy muesli, tussen de middag een amaranth rijstwafel met gemengde notenpasta en voor tijdens het sporten een notenreep cranberry-amandel. 's Avonds zet je in een handomdraai je favoriete soep op tafel met kokosolie garlic en groentebouillon van BioToday. En met een kopje thee met een chocolate & berries koekje op de bank sluit je je dag lekker af. BioToday staat voor hoogwaardige biologische producten</p>	<p>BioToday</p> <p><i>Aujourd'hui BioToday va changer votre journée !</i></p> <p>Au lever du muesli High energy⁸⁹, à midi une galette de riz à l'amarante tartinée avec une purée de noix mélangées, pendant le sport une barre de noix aux canneberges-amandes. Le soir vous préparez votre soupe préférée avec un bouillon de légumes, de l'ail et de l'huile de coco de <i>BioToday</i>. Et vous terminez bien votre journée avec une tasse de thé et des biscuits aux canneberges et chocolat. <i>BioToday</i> représente des produits biologiques de qualité</p>

⁸⁷ Dans l'énumération néerlandaise, il est grammaticalement correct d'employer la forme verbale conjuguée *est* ; par contre, on ne peut pas utiliser cette forme en français et nous avons choisi de placer, au début de chaque phrase, un verbe qui convient.

⁸⁸ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons choisi le mot *équitable* au lieu du mot *honnête* pour la traduction du mot néerlandais *eerlijk*. Bien que le mot *honnête* figure aussi dans les textes sur l'alimentation durable, nous considérons le mot *honnête* comme un mot relatif à une caractéristique d'un être humain au lieu d'un produit. Les organisations liées au domaine de l'alimentation durable parlent aussi *du commerce équitable* et c'est pourquoi nous préférons aussi *des produits équitables*. En plus, le site web français renommé de *Max Havelaar*, qui fait partie de notre corpus de référence, utilise également l'adjectif *équitable* pour ses produits.

⁸⁹ Dans cette partie, quelques produits de la marque *Smaakt* sont présentés ; ces produits ont déjà une description en français sur les étiquettes. Après avoir consulté la locutrice native, nous avons apporté quelques améliorations dans ces descriptions, parce qu'elles n'étaient parfois pas traduites correctement.

<p>met een rijke smaak. Voor ieder die kwaliteit en puurheid hoog in het vaandel heeft staan zijn deze producten de keuze bij uitstek. In ons assortiment hebben we bovendien extra veel aandacht besteed aan glutenvrij, tarwevrij, lactosevrij en vegan.</p>	<p>supérieure riches en saveur. Ces produits sont le choix par excellence pour tous ceux qui accordent une priorité absolue à la qualité et la pureté. Notre gamme, met surtout l'accent sur les produits sans gluten, sans blé, sans lactose et végétaliens.</p>
<p><i>Onze missie</i></p> <p>BioToday wil graag gezonde en eerlijke producten aanbieden die een glimlach op het gezicht toveren. We houden altijd onze ogen open voor de laatste trends en ontwikkelen producten die hierbij aansluiten. Al onze producten zijn 100% biologisch, natuurlijk en vrij van kunstmatige toevoegingen.</p>	<p><i>Notre mission</i></p> <p><i>BioToday</i> propose des produits sains et équitables qui vous font plaisir. Nous restons toujours attentifs aux dernières tendances et nous développons des produits qui s'y inscrivent. Tous nos produits sont 100% biologiques, naturels et sans additifs artificiels.</p>
<p><i>BioToday is:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - 100% biologisch - Trendy - Feel Good Food - Georiënteerd op food solutions en 'to go' snacks 	<p><i>BioToday est :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - 100% biologique - À la mode - <i>Feel Good Food</i>⁹⁰ - Orienté vers des solutions d'alimentation et des coupe-faim à emporter
<p>Organic Kitchen</p> <p>"Koken doe je samen". Dit was voor De Smaakspecialist dé reden om het foodplatform Organic Kitchen (www.organickitchen.bio) op te richten. Het is onze passie om ideeën over verantwoorde voeding te delen en hierdoor elkaar te inspireren. Kennis, recepten, events...noem het maar op! Organic Kitchen is een plek waar mensen worden geïnspireerd op het gebied van biologische en verantwoorde voeding in co-creatie met bloggers en partners</p>	<p>Organic Kitchen</p> <p>« On fait la cuisine ensemble ». C'était la raison principale de <i>De Smaakspecialist</i> de fonder la plateforme <i>Organic Kitchen</i> (www.organickitchen.bio). C'est notre passion de partager des idées sur l'alimentation responsable et de s'inspirer ainsi mutuellement. Le savoir-faire, les recettes, les événements spéciaux... pour en nommer quelques-uns ! <i>Organic Kitchen</i> est un endroit qui inspire les gens⁹¹ dans le domaine de</p>

⁹⁰ Nous avons choisi de ne pas traduire cette expression anglaise en français. A notre avis, c'est une expression assez connue et en la traduisant, nous perdrons l'effet qu'elle génère dans le texte.

⁹¹ Nous avons utilisé la voix active pour exprimer davantage l'engagement de *De Smaakspecialist* en ce qui concerne l'alimentation biologique et responsable.

<p>uit het hele land. Het online platform inspireert inmiddels dagelijks al ruim 20.000 volgers met recepten, tips en kennis.</p>	<p>l'alimentation biologique et responsable en coopérant avec des blogueurs et des partenaires⁹². Déjà plus de 20.000 followers⁹³ s'inspirent tous les jours des recettes, des conseils et du savoir-faire de la plateforme en ligne.</p>
<p>Kidsproef De Smaakspecialist is van mening wanneer kinderen zich bewust worden van verantwoorde voedingskeuzes, zij beter voor zichzelf en de rest van de wereld zullen gaan zorgen. Vandaar het initiatief Kidsproef! Kidsproef is een educatief lesprogramma over verantwoorde voeding. Het lesprogramma is bedoeld voor kinderen uit groep 7 en 8. De les(sen) gaan over verantwoorde voeding voor mens, dier en milieu met de onderwerpen voeding, biologische voeding en suiker.</p>	<p>'Kidsproef'⁹⁴ <i>De Smaakspecialist</i> est d'avis que, quand les enfants prennent conscience de choix alimentaires responsables, ils font plus d'attention à eux-mêmes et au reste du monde. Voilà l'initiative <i>Kidsproef</i>, un programme éducatif sur l'alimentation responsable, qui est destiné aux enfants âgés de 11 et 12 ans. Les cours portent sur l'alimentation responsable pour l'homme, l'animal et l'environnement et traitent les thèmes tels que l'alimentation, l'alimentation biologique et le sucre.</p>
<p>Bio Proeflokaal Van 1 december 2016 t/m 15 januari 2017 pronkte in het oude postkantoor van Breda het eerste Bio Proeflokaal van de Smaakspecialist: een pop-up shop en restaurant in hartje stad. De Smaakspecialist staat voor heerlijk en verantwoord eten. Voor ons is voeding passie. Passie voor de natuur, het dier en de liefde en</p>	<p>Établissement Bio On est fier d'avoir ouvert le premier établissement Bio de <i>De Smaakspecialist</i>, du 1er décembre 2016 au 15 janvier 2017, dans un ancien bureau de poste à Breda⁹⁵, : une boutique pop-up et un restaurant au cœur de la ville. <i>De Smaakspecialist</i> prend à cœur l'alimentation responsable et délicieuse. Pour</p>

⁹² Dans le texte source, on emploie le complément déterminatif *uit het hele land*, ce qu'on ne peut pas appliquer dans le texte cible, parce qu'il s'agit de blogueurs et de partenaires des Pays-Bas. Nous avons donc choisi de supprimer ce complément dans le texte cible.

⁹³ Ici nous avons employé le mot *followers* en anglais, parce que ce mot est aussi intégré dans la langue française dans le domaine des médias sociaux.

⁹⁴ Nous n'avons pas traduit le nom de ce programme éducatif, parce qu'il s'agit d'un nom propre qui a un double sens en néerlandais qui est difficile à traduire tout en gardant ce double sens. Les phrases qui suivent au nom propre néerlandais expliquent bien le contenu de ce programme. Malheureusement, nous avons perdu ce double sens en français. Si ce programme était présenté aux élèves français, il serait logique de trouver un équivalent français qui évoque aussi ce double sens. Dans cette traduction, nous avons appliqué la stratégie de 'foreignisation' (PR1).

⁹⁵ Comme nous avons expliqué déjà où la ville de Breda se situe, nous n'avons pas ajouté plus d'informations.

<p>aandacht van de mens voor het product. Het gaat over proeven, samenzijn, ontdekken, kennis delen en genieten! Met de merken Smaakt, BioToday en Raw Organic Food inspireren wij dagelijks al veel mensen om biologisch te eten. Maar met het Bio Proeflokaal gingen we nog een stap verder. Het Bio Proeflokaal heeft in totaal ruim 10.000 bezoekers mogen ontvangen. In de tijdelijke pop-up shop en restaurant konden bezoekers zes weken lang de wereld van biologisch eten komen ontdekken. Naast dagelijkse winkel- en restaurantbezoekers trok het Bio Proeflokaal ook een breed publiek met diverse events, zoals blogger meet & greets, workshops en diners.</p>	<p>nous, l'alimentation signifie la passion : la passion pour la nature et⁹⁶ l'animal ainsi que l'amour et le respect de l'homme pour le produit. L'essentiel c'est de savourer, d'être ensemble, de découvrir, de partager le savoir-faire et de s'amuser ! Les marques <i>Smaakt</i>, <i>BioToday</i> et <i>Raw Organic</i> nous permettent d'inspirer déjà beaucoup de gens pour l'alimentation biologique chaque jour. En ouvrant l'établissement Bio nous sommes allés encore plus loin. L'établissement Bio a eu l'honneur d'accueillir au total plus de 10.000 visiteurs. Pendant six semaines, dans une boutique pop-up et un restaurant, les visiteurs pouvaient découvrir le monde de l'alimentation biologique. Outre les clients des restaurants et de la boutique, l'établissement Bio a attiré un large public grâce à des événements spéciaux, comme des rencontres personnelles avec des blogueurs, des ateliers et des dîners.</p>
<p><u>Zakelijk</u></p> <p>De Smaakspecialist is a young, modern company specialized in supplying organic food to supermarkets and branch organizations. Quality and added value is the basis for our success. Our assortment of products consists mainly of perishables, partly branded under our own brands such as BioToday, RAW Organic Food and Smaakt. We have an assortment of</p>	<p><u>Espace professionnel</u></p> <p><i>De Smaakspecialist</i> est une entreprise jeune et moderne qui s'est spécialisée dans la distribution de l'alimentation biologique aux supermarchés et aux organisations de secteur. La qualité et la valeur ajoutée de nos produits⁹⁷ sont à la base de notre succès. Notre gamme de produits est principalement constituée de denrées périssables, en partie distribuées sous nos propres marques telles que <i>BioToday</i>, <i>RAW</i></p>

⁹⁶ Au lieu de la virgule dans le texte source, nous avons ajouté la conjonction de coordination *et* dans le texte cible afin d'améliorer la lisibilité.

⁹⁷ Nous avons appliqué la stratégie PR2 de Chesterman (changement du degré d'explicité) et ajouté le terme *de nos produits*, parce que l'information dans la phrase du texte source est assez implicite. Sans cette explicitation, le terme *valeur ajoutée* pourrait aussi être confondu avec le terme *TVA* (taxe sur la valeur ajoutée).

<p>more than 700 products, to which we add 100 innovations every year.</p> <p>We make your wishes come true! The sky is the limit, we are flexible and expeditious. At this moment we export our products towards 18 different countries all over the world. We welcome all kinds of partnerships, so please don't hesitate to contact us! We can be your partner for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Private Label • Category management • Shelf Planning • Distribution 	<p><i>Organic Food</i> et <i>Smaakt</i>. Notre gamme de produits se compose de plus de 700 produits, à laquelle nous ajoutons 100 produits innovants chaque année.</p> <p>Nous sommes là pour réaliser vos rêves. Nous, nous n'avons plus de limites ; nous sommes flexibles et rapides. Actuellement nous exportons nos produits vers 18 pays dans le monde entier. Nous sommes ouverts à toutes sortes de partenariats, donc n'hésitez pas à nous contacter. Nous pouvons être votre partenaire pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> • La marque de distributeur • La gestion des catégories de produits⁹⁸ • La gestion de rayon produits alimentaires⁹⁹ • La distribution
<p><i>Bio-proof</i></p> <p>Wij zijn uw partner op het gebied van biologische levensmiddelen</p>	<p><i>Certifié¹⁰⁰ Bio</i></p> <p>Nous sommes votre partenaire dans le domaine de l'alimentation biologique.</p>
<p><i>Totaalpakket</i></p> <p>De Smaakspecialist biedt een totaalpakket aan biologische merken, waaronder Smaakt, RAW Organic Food en BioToday</p>	<p><i>Gamme totale</i></p> <p><i>De Smaakspecialist</i> propose une gamme totale de marques biologiques, parmi lesquelles <i>Smaakt</i>, <i>RAW Organic Food</i> et <i>BioToday</i>.</p>
<p><i>Innovator</i></p> <p>Wij zijn dé innovator op het gebied van biologische productontwikkeling</p>	<p><i>Innovateur</i></p> <p>L'innovateur¹⁰¹ dans le domaine du développement des produits biologiques, c'est nous.</p>

⁹⁸ Nous avons ajouté le mot *produits*, parce que le terme *la gestion des catégories* est trop général en français. Le terme *gestion des catégories de produits* est un terme de marketing que nous avons trouvé, entre autres, sur le site web français <https://retail-support.lightspeedhq.com> (date de consultation le 15 mai 2017).

⁹⁹ Il en va de même pour le terme gestion de rayon qui a besoin d'une addition pour mieux comprendre le contexte ; nous avons trouvé le terme *gestion de rayon produits alimentaires* sur le site web <http://www.orientation-pour-tous.fr> (date de consultation, le 15 mai 2017).

¹⁰⁰ La dénomination *bio-proof* (terme anglais) veut dire que les produits de *De Smaakspecialist* portent le logo biologique de l'Union européenne et les produits sont ainsi « certifiés bio ».

¹⁰¹ Afin d'avoir le même accent sur le mot *dé innovator* en néerlandais, nous avons changé l'ordre des mots dans la phrase du texte cible et terminé cette phrase par un point d'exclamation.

<i>Loyaliteit</i> De verkrijgbaarheid van onze producten zorgt voor vergroting van de winkelloyaliteit	<i>Loyauté</i> La disponibilité de nos produits assure une meilleure fidélisation de vos clients.
<i>Aantrekkelijk</i> Ons merkenportfolio trekt nieuwe (lichtgroene) consumenten in de categorie	<i>Attrayant</i> Toutes nos marques attirent de nouveaux consommateurs (bio-occasionnels ¹⁰²) dans cette catégorie.
<i>Advies</i> Wij bieden ondersteuning op gebied van logistiek en categorie ontwikkeling op de winkelvloer	<i>Conseil</i> Nous proposons un soutien dans le domaine de la logistique et du développement des catégories de produits dans les magasins.
Contact opnemen Vragen of suggesties? Laat een bericht achter en wij nemen zo spoedig mogelijk contact op.	Pour nous contacter : Avez-vous des questions ou des suggestions ? Laissez un message et nous vous contacterons le plus vite possible.

3.2 Texte source et traduction annotée du site web *Power Research Electronics*

Avant de passer à la traduction de ce site web, nous tenons à faire quelques remarques sur la mise en page du texte. Le texte source contient quelques phrases répétitives, c'est-à-dire que certains passages donnent une introduction de quelques lignes. La notice néerlandaise 'Lees meer' indique que le lecteur peut cliquer sur le lien correspondant ; cette nouvelle page commence avec les mêmes trois ou quatre lignes. Nous avons gardé la même structure dans notre texte cible. En ce qui concerne le nom de l'entreprise, nous l'avons mis en italique dans la version francophone afin de le reconnaître plus facilement dans le texte cible. La partie concernant la politique RSE de *Power Research Electronics*, décrite dans les codes de conduite 1 jusqu'à 8, sera présentée sous forme d'annexe que le lecteur peut consulter en cliquant sur le lien indiqué.

¹⁰² Le terme *groen* renvoie à l'économie verte, un terme populaire qui fait référence à l'aspect environnemental du développement durable. Le terme *lichtgroen* en néerlandais signifie que les consommateurs mangent parfois des aliments traditionnels, parfois des aliments bio. Le site web www.agencebio.org (date de consultation le 20 mai 2017) montre les différents profils des consommateurs bio et le terme *bio-occasionnel* nous semble le terme le plus approprié.

<home>	<Accueil>
<p>Optimale oplossingen in vermogenstechnologie</p> <p>PRE ontwikkelt innovatieve vermogenselektronica waarbij een optimale oplossing centraal staat. Meer dan 20 jaar ervaring en samenwerking met de juiste partners zorgen ervoor dat we geen uitdaging uit de weg gaan. Wij zijn Power Developers!</p>	<p>Les solutions optimales dans la technologie de puissance</p> <p>PRE développe l'électronique¹⁰³ de puissance innovante¹⁰⁴, axée sur une solution optimale. Une expérience de plus de 20 ans et une coopération avec des partenaires appropriés nous permettent de relever les défis¹⁰⁵. Les <i>Power Developers</i>, c'est nous !</p>
<Bedrijf – bedrijf>	<Entreprise – entreprise>
<p>Voorloper in innovatieve vermogenstechnologie</p> <p>Met onze oplossingen leveren wij een bijdrage aan het succes van onze klanten. We ontwikkelen en produceren hoogstaande en innovatieve vermogenselektronica waarbij de optimale oplossing van de klantvraag altijd het doel is. Of het nu gaat om industriële toepassingen, solar- en windenergie of mobiliteit. We hebben de oplossing in huis.</p>	<p>Leader en technologie de puissance innovante</p> <p>Nos solutions contribuent d'une manière importante au succès de nos clients. L'électronique de puissance que nous développons et produisons est innovante et de qualité supérieure. Notre but est toujours de créer une solution optimale, tenant compte des exigences du client¹⁰⁶. Qu'il s'agisse d'applications industrielles, d'énergies solaire et éolienne ou de mobilité, nous avons la solution !</p>
<p>Betrouwbaar ontwikkelen tegen lage kostprij</p> <p>Onze klanten profiteren van meer dan 20 jaar</p>	<p>Développement¹⁰⁷ fiable à un prix¹⁰⁸ raisonnable</p> <p>Nos clients profitent d'une expérience de plus</p>

¹⁰³ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons employé l'article défini au lieu de l'article partitif (*de l'*), parce que nous considérons cette collocation comme équivalent à, entre autres, *produire l'électricité*

¹⁰⁴ Nous référons à la note en bas de page numéro 39 dans la traduction de *De Smaakspecialist*.

¹⁰⁵ Dans le texte source, l'expression *geen uitdaging uit de weg gaan* exprime plutôt quelque chose de négatif. En français, les formes positives sont plus fréquentes, donc nous avons choisi pour la collocation *relever les défis*.

¹⁰⁶ Nous ne sommes pas la rédactrice (publicitaire) de ce texte, mais nous jugeons que ce changement dans la structure contribue à la lisibilité et la clarté du texte cible (stratégie de 'transrédaction' PR9 de Chesterman).

¹⁰⁷ Nous avons employé le style nominal dans le titre de ce passage, parce que ce style rend la phrase plus active, surtout en combinaison avec un adjectif.

¹⁰⁸ Le mot *prix* a une image plus positive vis-à-vis du client que le mot *coût* ; c'est pourquoi nous avons opté pour le mot *prix* dans le titre de cette section.

<p>ervaring en een uitgekiend netwerk met de juiste partners. Hierdoor kunnen we binnen een korte doorlooptijd en tegen lage kosten een nieuw product ontwikkelen dat voldoet aan de opgestelde specificaties en de huidige CE regelgeving. Onze ontwerpen kenmerken zich door eenvoud, betrouwbaarheid en een lage kostprijs.</p>	<p>de 20 ans et d'un réseau de partenaires sélectionnés. Cela nous permet de développer à un cycle de développement rapide et à faible coût un nouveau produit, qui répond aux spécifications définies et aux normes CE actuelles¹⁰⁹. Nos conceptions se caractérisent par la simplicité, la fiabilité et un prix raisonnable.</p>
<p><i>Selectie van de beste productiefaciliteit</i></p> <p>We helpen u graag om het ontwikkelde product in productie te nemen. Afhankelijk van aantallen, producteigenschappen en wensen van de klant selecteren we de optimale productiefaciliteit. Dit kan zowel in Nederland of Europa zijn, maar ook in Azië of China hebben we uitstekende contacten. Als u er voor kiest zelf te produceren, ondersteunen wij u graag bij het vinden van leveranciers.</p> <p>Wij helpen u graag met:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ontwikkeling van een volledig gecertificeerd eindproduct, inclusief behuizing • Complete CE certificering met betrekking tot EMC en veiligheid 	<p><i>Sélection des meilleures installations de production</i></p> <p>Nous vous aidons à fabriquer le produit en série. En fonction de la quantité, des caractéristiques du produit et des besoins du client, nous sélectionnons la meilleure installation de production. Celle-ci peut se trouver tantôt aux Pays-Bas ou en Europe, tantôt en Asie ou en Chine où nous disposons de contacts excellents. Si vous préférez la production au sein de votre entreprise, nous nous tiendrons à votre disposition pour trouver des fournisseurs.</p> <p>Nous aimerions vous aider à : ¹¹⁰</p> <ul style="list-style-type: none"> • développer un produit final proprement certifié, le boîtier inclus, • obtenir une certification CE complète en ce qui concerne la CEM ¹¹¹

¹⁰⁹ Afin d'améliorer la lisibilité du texte cible, nous avons changé la structure de la phrase.

¹¹⁰ Concernant la ponctuation verticale : dans cette énumération, nous avons appliqué les règles françaises concernant la ponctuation. Nous avons consulté un document de *CBTranslation* trouvé sur Internet, intitulé 'Ponctuation dans une énumération verticale', http://www.cbtranslation.com/pdf/Ponctuation_enumeration_verticale_FR.pdf, date de consultation le 8 juin 2017.

¹¹¹ Comme l'abréviation anglaise des mots *Electromagnetic compatibility (EMC)* est connue parmi les experts, l'auteur du texte source a choisi de ne pas expliciter ce terme. Nous avons choisi d'utiliser l'abréviation française *CEM* (stratégie PR1 de Chesterman : adaptation culturelle). Nous ne sommes pas sûre que l'abréviation française ait le même statut en langue française; c'est pourquoi nous avons expliqué cette abréviation entre parenthèses (stratégie PR2 de Chesterman : changement du degré d'explicité).

<ul style="list-style-type: none"> • Een pre-kwalificatie, door PRE uit te voeren, om de uiteindelijke keuring bij een certificerende instantie soepel te laten verlopen • Productie in grote of kleine aantallen van ontwikkelde producten • Advisering op het gebied van innovatieve vermogenstechnologie 	<p>(Comptabilité électromagnétique) et la sécurité,</p> <ul style="list-style-type: none"> • réaliser une pré-qualification afin d'assurer une certification finale aisée auprès d'une institution indépendante, • produire en grande ou petite quantité les produits développés, • vous conseiller dans le domaine de la technologie de puissance innovante.
<Bedrijf – historie>	<Entreprise– histoire>
<p>PRE werd in 1983 onder de naam Power Research Electronics gestart door Jan Wannner. Al in de beginjaren wist het bedrijf zich te onderscheiden door innovatieve oplossingen op het gebied van vermogenstechnologie. Producten als DC/DC converters, netvoedingen, acculaders en inverters werden volgens de nieuwste technieken op klantspecificatie ontwikkeld en geproduceerd. Meerdere innovaties werden onderscheiden en internationaal bekend. Denk bijvoorbeeld aan de baanbrekende SOLAR GSM.</p>	<p>Jan Warner avait commencé¹¹² en 1983 les activités de <i>PRE</i> sous le nom de <i>Power Research Electronics</i>. Dès le début, l'entreprise s'est distinguée par des solutions innovantes¹¹³ dans le domaine de la technologie de puissance. <i>PRE</i> a développé et fabriqué¹¹⁴ des produits sur mesure, tels que des convertisseurs <i>DC/DC</i>¹¹⁵, des alimentations secteurs, des chargeurs de batterie et des onduleurs¹¹⁶ selon les techniques les plus récentes. Plusieurs innovations ont connu une renommée internationale et ont gagné des prix. Le système révolutionnaire <i>SOLAR GSM</i> en est un exemple.</p>

¹¹² Nous avons employé la voix active dans le texte cible afin d'accentuer le rôle du fondateur de l'entreprise.

¹¹³ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé le terme *solutions innovatrices* en *solutions innovantes*. Nous référons également à la note en bas page numéro 39.

¹¹⁴ Nous avons utilisé la voix active afin de mettre l'accent sur l'entreprise *PRE* qui a développé et fabriqué ces produits.

¹¹⁵ Comme elle est fréquente dans le domaine de l'électronique, nous avons choisi l'abréviation anglaise *DC* (=direct current), ce qui est contradictoire à notre stratégie de l'adaptation culturelle. Cependant, nous pouvons justifier notre choix, parce qu'il s'agit d'une abréviation courante dans le langage technique.

¹¹⁶ Le texte source contient un terme anglais (*inverter*), qui signifie *omvormer* en néerlandais. Comme en français, on emploie de différents mots pour *omvormer*, à savoir *transformateur*, *convertisseur* ou *onduleur* (selon le dictionnaire VanDale en ligne), nous avons décidé d'employer le terme *ondulateur* parce qu'il s'agit d'une transformation de *courant continu* en *courant alternatif*. Nous avons également consulté un site web français recommandé par notre personne de contact : <http://www.lepanneausolaire.net/les-convertisseurs-dc-ac-installation-autonome.php>.

<p>In 2002 namen Jos Schijffelen en Menno Kardolus het bedrijf over en recentelijk is Mark Gröninger tot de directie toegetreden. Power Research Electronics werd afgekort PRE met als toevoeging Power Developers, waarmee de innovatiekracht onderstreept werd.</p> <p>Tegenwoordig richt PRE zich steeds meer op duurzame vermogenstechnologieën als LED, solar en wind. Nog altijd innovatief, pragmatisch en probleemoplossend. Jan Wanner is als nestor van het bedrijf en voorloper op het gebied van vermogenstechnologie nog altijd als adviseur aan PRE verbonden.</p>	<p>En 2002, Jos Schijffelen et Menno Kardolus ont acquis l'entreprise et plus récemment, Mark Gröninger nous a rejoint dans la direction. Le nom de <i>Power Research Electronics</i> a été abrégé en <i>PRE</i>, et a été complété par <i>Power Developers</i>, ce qui souligne¹¹⁷ notre pouvoir d'innovation. De nos jours, <i>PRE</i> se concentre de plus en plus sur les technologies de puissance durables¹¹⁸, telles que les technologies LED¹¹⁹, solaire et éolienne. Nous sommes toujours innovants, pragmatiques et aptes à résoudre des problèmes. Jan Wanner est le doyen de l'entreprise et le pionnier dans le domaine de technologie de puissance. Il est toujours lié à <i>PRE</i> en tant que conseiller.</p>
<p><bedrijf – missie></p>	<p><Entreprise – mission></p>
<p>Missie Missie</p> <p>We willen een significante, duurzame bijdrage leveren aan het succes van de bedrijven waarmee wij samenwerken. Vanuit meer dan 20 jaar ervaring en met de juiste partners ontwikkelen en produceren we hoogstaande, innovatieve en duurzame vermogenselektronica. We willen bedrijven voorzien van de nieuwste technieken en innovaties. Of het nu gaat om solar, LED, windenergie, industriële toepassingen of</p>	<p>Mission Mission</p> <p>Nous aimerions contribuer d'une manière significative et durable au succès des entreprises avec lesquelles nous travaillons. Plus de 20 ans d'expérience avec des partenaires appropriés, nous permettent de développer et de produire l'électronique de puissance de qualité, innovante et durable. Nous aimerions fournir aux entreprises les techniques et les innovations les plus récentes.</p>

¹¹⁷ Nous avons employé la voix active afin d'accentuer le pouvoir d'innovation et l'engagement de *PRE*.

¹¹⁸ Le terme *durable* (traduit de l'anglais *sustainable*) est le terme officiel, publié dans le *Vocabulaire du développement durable* de 2015, et le terme le plus courant par rapport aux autres termes (*soutenable* ou *viable*).

¹¹⁹ Selon le *Vocabulaire du développement durable*, l'abréviation *DEL* (*diode électroluminescente*) est le sigle officiel en français. Après avoir consulté notre corpus de référence, nous avons opté pour le sigle anglais *LED*, parce qu'il est plus fréquent dans les textes qui traitent le même sujet. De plus, nous avons l'impression que le sigle français *DEL* est plus fréquent sur les sites francophones canadiens.

<p>mobilité. De optimale oplossing van de klantvraag is ons doel.</p>	<p>Qu'il s'agisse de produits solaires¹²⁰ ou LED, d'énergie éolienne, d'applications industrielles ou de mobilité, notre objectif est de créer la solution optimale pour notre client.</p>
<p>Ambitie</p> <p>Onze ambitie is om zowel in Nederland als ook wereldwijd een leidende rol te spelen op het gebied van duurzame en innovatieve vermogenstechnologie.</p>	<p>Ambition</p> <p>Notre ambition est de jouer un rôle avant-gardiste dans le domaine de la technologie de puissance durable et innovante, aussi bien aux Pays-Bas qu'au niveau mondial.</p>
<p>Maatschappelijk Verantwoord Ondernemen</p> <p>PRE voert beleid in het kader van dit thema. Voor meer informatie hierover kunt de deze link volgen.</p>	<p>Responsabilité Sociale des Entreprises¹²¹</p> <p>PRE mène une politique active en ce qui concerne la Responsabilité Sociales des Entreprises. Pour plus d'informations, cliquez sur ce lien.</p>
<p>Maatschappelijk Verantwoord Ondernemen Gedragscode (1) - Ons beleid</p> <p>Het beleid van Power Research Electronics BV (PRE), als sociaal verantwoordelijk bedrijf, is om alle zakelijke aangelegenheden uit te voeren in overeenstemming met de hoogste zakelijke standaarden en ethische normen, om de wetten die van toepassing zijn na te komen en om een goed maatschappelijk verantwoord</p>	<p>Responsabilité Sociale des Entreprises Code de conduite (1)¹²² - Notre politique</p> <p>Nous sommes une entreprise socialement responsable. La politique de <i>Power Research Electronics BV(PRE)</i> prend en charge toutes les questions professionnelles conformément aux plus hautes normes commerciales et éthiques, respecte les lois en vigueur¹²³ et mène une politique de responsabilité sociale des</p>

¹²⁰ Nous avons appliqué la stratégie de changement du degré d'explicité de Chesterman (PR2) afin de rendre plus clair qu'il s'agit d'une catégorie de produits.

¹²¹ Le nom officiel, publié dans le 'Vocabulaire du développement durable' pour l'équivalent de l'anglais *Corporate Social Responsibility* et l'équivalent néerlandais *Maatschappelijk Verantwoord Ondernemen*, est *Responsabilité sociale de l'entreprise*. Nous avons adopté l'orthographe employée sur les sites du gouvernement français, c'est-à-dire *Responsabilité Sociale des Entreprises* dans l'ensemble du mémoire. Ce dernier terme (au pluriel) exprime plutôt le sens général de la politique des entreprises.

¹²² Remarque concernant les codes de conduite (1-8) : Nous avons consulté un nombre de code de conduite RSE en français pour trouver la terminologie correcte. Ce type de document ressemble à un texte d'origine juridique, parce qu'il parle de termes néerlandais, tels que *wetten die van toepassing zijn, internationale rechten, normen, schending et in gebreke blijven*. Nous avons cherché ces termes dans notre corpus de référence et les avons employés dans notre traduction. Comme il s'agit d'une partie textuelle très contraignante, nous n'avons pas beaucoup de liberté et nous sommes tenue à une traduction très littérale.

¹²³ Nous avons copié ce terme du site web français de la ville de l'université Aix-Marseille qui présente sa politique du développement durable (<http://developpement-durable.univ-amu.fr/dd/loi>, date de consultation le 8 juin 2017).

<p>ondernemen ten toon te spreiden. Dit beleid is van toepassing op alle medewerkers van PRE.</p>	<p>entreprises correcte. Cette politique s'applique à tous les employés de <i>PRE</i>.</p>
<p>Gedragcode (2) - Onze opdrachtgevers</p> <p>PRE zorgt er voor het vertrouwen en het respect van de opdrachtgever te handhaven. PRE concurreert op een fair een eerlijke wijze en door superieure producten en diensten aan haar opdrachtgevers aan te bieden. Onwettig en onethisch gedrag, direct of indirect door anderen, zoals omkoping, smeergeld, steekpenningen, beloften om in cash of met waardevolle dingen te betalen als ook elke andere activiteit die als corrupt, onrechtmatig of onethisch mag worden opgevat, wordt door PRE niet toegelaten.</p>	<p>Code de conduite (2) - Nos clients</p> <p><i>PRE</i> assure que la confiance et le respect du client sont maintenus. <i>PRE</i> est une entreprise compétitive, juste et honnête. Elle propose à ses clients des produits et des services de qualité supérieure. <i>PRE</i> n'accepte aucune forme de comportement illicite ou immoral¹²⁴, de façon directe ou indirecte (pas de corruption, de pots-de-vin, de promesse de payer en liquide ou avec des objets de valeur) et aucune activité qui peut être considérée comme illégitime¹²⁵ ou immorale.</p>
<p>Gedragcode (3) – Tussenpersonen, consultants en zakenpartners</p> <p>PRE maakt alleen gebruik van die zakenpartners, consultants, aannemers, vertegenwoordigers, verkopers, verkoop-en marketing tussenpersoon en/of leveranciers die voldoen aan de normen van PRE en die ons beleid en procedures ter zake onderschrijven.</p>	<p>Code de conduite (3) - Intermédiaires, consultants et associés</p> <p><i>PRE</i> collabore uniquement avec des associés, consultants, entrepreneurs, représentants, vendeurs, intermédiaires de vente et de marketing et/ou fournisseurs qui répondent aux normes de <i>PRE</i> et qui approuvent notre politique et les procédures en vigueur¹²⁶.</p>
<p>Gedragcode (4) – Belangenconflicten</p> <p>De werknemers van PRE dienen zakelijke akkoorden, gedrag of andere privéactiviteiten te vermijden die een wezenlijk of mogelijk belangenconflict kunnen creëren met PRE. De bedrijfsmiddelen van PRE mogen niet worden gebruikt voor persoonlijk gewin.</p>	<p>Code de conduite (4) - Conflits d'intérêts</p> <p>Les employés de <i>PRE</i> sont censés éviter des accords professionnels, des comportements ou d'autres activités privées qui pourraient créer un conflit d'intérêts réel ou éventuel avec <i>PRE</i>.</p>

¹²⁴ *Illicite* et *immoral* sont des notions qui sont originaires du domaine judiciaire et qui sont utilisées dans le domaine du développement durable.

¹²⁵ *Idem*.

¹²⁶ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé *les procédures pertinentes* en *les procédures en vigueur*, parce que ce dernier terme a plutôt le sens de l'application de ces procédures.

	Les ressources de <i>PRE</i> ne doivent ¹²⁷ pas être utilisées à des fins personnelles.
<p>Gedragcode (5) – Bescherming en juist gebruik van interne, vertrouwelijke gegevens en geheimhoudingsrechten van gegevens</p> <p><i>PRE</i> beschermt de vertrouwelijke en particuliere aard van zowel de gegevens van het bedrijf als die van anderen die in vertrouwen aan <i>PRE</i> zijn mede gedeeld. De geheimhouding van gegevens, inclusief gegevens met betrekking tot individuele personen, die aan de zorg van het bedrijf zijn toegekend moet steeds worden nageleefd.</p>	<p>Code de conduite (5) – Protection et utilisation appropriée d’informations internes et confidentielles et droits à la confidentialité¹²⁸ des données</p> <p><i>PRE</i> protège la nature confidentielle et privée d’informations de l’entreprise et de celles de tiers qui ont été confiées à <i>PRE</i>. Il faut toujours respecter¹²⁹ la confidentialité des données qui ont été transmises à l’entreprise¹³⁰, y compris les informations relatives aux individus.</p>
<p>Gedragcode (6) – Respect voor uiteenlopende culturen</p> <p>De medewerkers van <i>PRE</i> mogen elkaar niet discrimineren, zowel op grond van leeftijd, als invaliditeit, etnische afkomst, geslacht, ras, religie of seksuele geaardheid.</p>	<p>Code de conduite (6) – Respect pour des cultures différentes</p> <p>Les employés de <i>PRE</i> ne doivent pas pratiquer la discrimination, tant par l’âge, le handicap¹³¹, l’origine ethnique, le sexe, la race, la religion ou l’orientation sexuelle.</p>
<p>Gedragcode (7) – Betrokkenheid bij mensenrechten, het milieu en maatschappelijke verantwoordelijkheid</p> <p><i>PRE</i> steunt en respecteert, binnen haar invloedssfeer, de bescherming van internationale mensenrechten die zijn opgesteld in de “Verklaring van de Universele</p>	<p>Code de conduite (7) – Engagement envers les droits de l’homme, l’environnement et la responsabilité sociale</p> <p><i>PRE</i> soutient et respecte, à l’intérieur de sa zone d’influence, la protection des droits internationaux de l’homme que les Nations Unies ont rédigés dans la « Déclaration</p>

¹²⁷ Dans les textes juridiques, « le caractère normatif est introduit par les auxiliaires déontiques *devoir*, *pouvoir*, *obliger* et *falloir* » (https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000152.pdf, date de consultation le 8 juin 2017). C’est pourquoi le verbe *devoir* a ici sa deuxième signification *mogen* en néerlandais et pas celle de *kunnen*.

¹²⁸ Terme juridique, trouvé sur un site web français (<http://www.gazette-sante-social.fr/>, date de consultation le 8 juin 2017).

¹²⁹ Nous avons employé la voix active en utilisant le verbe impersonnel *falloir* plus infinitif afin d’éviter deux fois une construction passive, moins utilisée dans la langue française, dans la même phrase.

¹³⁰ Dans le texte cible, nous avons enlevé le groupe de mots du texte source *die aan de zorg van* et nous l’avons traduit par le terme *l’entreprise*, parce que ce terme seul a cette signification.

¹³¹ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé le terme *invalidité* en *handicap*, parce que ce dernier a une connotation moins ‘négative’.

<p>Rechten van de Mens” door de Verenigde Naties, de grondafspraken van de Internationale Vakbonden en het Global Compact van de Verenigde Naties. Ons bedrijf steunt vooral de effectieve uitbanning van alle vormen van gedwongen arbeid en kinderarbeid en zal dit tot een criterium maken bij de keuze van en het beleid ten opzichte van haar leveranciers en aannemers. Ons bedrijf zal zich inspannen om initiatieven te ondernemen om een grotere verantwoordelijkheid voor het milieu te stimuleren en de ontwikkeling en het gebruik van milieuvriendelijke technologieën aan te moedigen. PRE stimuleert haar medewerkers om een sterke mate van sociale verantwoordelijkheid tentoon te spreiden in de maatschappij waarin zij leven en werken.</p>	<p>Universelle des Droits de l’Homme », les accords des syndicats internationaux et le Pacte Mondial des Nations Unies. Notre entreprise s’engage surtout à éradiquer toutes les formes de travail forcé et de travail des enfants et se laissera guider par ces principes dans son choix et sa politique vis-à-vis des fournisseurs et des entrepreneurs. Notre entreprise s’engagera à prendre des initiatives afin de stimuler une plus grande responsabilité environnementale et à encourager l’utilisation de technologies écologiques. PRE encourage ses employés à adopter une attitude de responsabilité sociale dans la société dans laquelle ils vivent et travaillent.</p>
<p>Gedragcode (8) - Aansprakelijkheid</p> <p>Alle medewerkers van PRE zijn aansprakelijk, zowel individueel als in teams, voor hun gedrag, daden en resultaten. Alle werknemers worden geacht zich aan deze verklaring van zakelijke gedragscodes te houden en wanneer zij in gebreke blijven zullen zij onderworpen worden aan disciplinaire maatregelen. De medewerkers van het bedrijf hebben de verplichting om onethisch zakelijk gedrag, schending van het bedrijfsbeleid, of het verrichten van oneerlijke, destructieve of illegale daden te rapporteren.</p>	<p>Code de conduite (8) - Responsabilité</p> <p>Tous les employés de PRE sont responsables, individuellement et en groupe, de leur conduite, de leurs actes et de leurs résultats. Tous les employés doivent¹³² se conformer à cette déclaration de codes de conduite professionnels et en cas de défaillance, ils seront soumis à des mesures disciplinaires. Les employés de l’entreprise ont l’obligation de rapporter tout comportement professionnel immoral, toute violation de la politique commerciale, ou l’exécution d’actes malhonnêtes, destructifs ou illégaux.</p>
<p>De Directie, ir. M. Kardolus Oosterhout 3 jan 2012</p>	<p>Président-directeur général M. Kardolus Oosterhout, le 3 janvier 2012</p>

¹³² Nous avons employé la voix active en utilisant le verbe de modalité *devoir* afin de mettre l’accent sur le rôle actif des employés de PRE.

<bedrijf – team>	<Entreprise – équipe>																
<p>Team Het team van PRE bestaat uit een groep specialisten, gedreven mensen die altijd op zoek zijn naar nieuwe innovaties in de markt.</p> <p>Maak kennis met de Power Developers van PRE:</p> <table border="0" data-bbox="210 600 743 936"> <tr> <td>Menno Kardolus</td> <td>CEO</td> </tr> <tr> <td>Jos Schijffelen</td> <td>CTO</td> </tr> <tr> <td>Mark Gröninger</td> <td>COO</td> </tr> <tr> <td>Erik van Beusekom</td> <td>CCO / Managing Director LED driven</td> </tr> </table> <p>Neemt u gerust <u>contact</u> met ons op</p>	Menno Kardolus	CEO	Jos Schijffelen	CTO	Mark Gröninger	COO	Erik van Beusekom	CCO / Managing Director LED driven	<p>Équipe L'équipe de PRE se compose d'un groupe de spécialistes : des gens motivés, toujours à la recherche¹³³ de nouvelles innovations¹³⁴ sur le marché.</p> <p>Rencontrez les <i>Power Developers</i> de PRE :</p> <table border="0" data-bbox="817 600 1366 1120"> <tr> <td>Menno Kardolus</td> <td>Président-directeur général¹³⁵</td> </tr> <tr> <td>Jos Schijffelen</td> <td>Directeur technique</td> </tr> <tr> <td>Mark Gröninger</td> <td>Directeur de l'exploitation</td> </tr> <tr> <td>Erik van Beusekom</td> <td>Directeur commercial / Directeur général LED driven</td> </tr> </table> <p>N'hésitez pas à nous <u>contacter</u></p>	Menno Kardolus	Président-directeur général ¹³⁵	Jos Schijffelen	Directeur technique	Mark Gröninger	Directeur de l'exploitation	Erik van Beusekom	Directeur commercial / Directeur général LED driven
Menno Kardolus	CEO																
Jos Schijffelen	CTO																
Mark Gröninger	COO																
Erik van Beusekom	CCO / Managing Director LED driven																
Menno Kardolus	Président-directeur général ¹³⁵																
Jos Schijffelen	Directeur technique																
Mark Gröninger	Directeur de l'exploitation																
Erik van Beusekom	Directeur commercial / Directeur général LED driven																
<expertise>	<Expertise>																
<p>Expertise <i>Door de jaren heen heeft PRE een brede expertise opgebouwd in allerlei vormen van vermogenstechnologie.</i></p> <p><i>Onze belangrijkste werkgebieden zijn:</i></p>	<p>Expertise <i>Au cours des dernières années, PRE a développé une large expertise dans toutes les formes de la technologie de puissance.</i></p> <p><i>Nos domaines d'activité principaux sont :</i></p>																
<p>LED-verlichting Haal meer uit LED met drivers van PRE. De mogelijkheden met LED verlichting zijn bijna</p>	<p>Éclairage LED</p>																

¹³³ Nous avons employé le style nominal, parce que ce style rend le texte cible plus actif.

¹³⁴ Nous sommes d'opinion que les pléonasmes contribuent à l'aspect durable et innovante dans les textes dans le domaine du développement. Nous avons aussi vu dans la section 1.6 que Percebois (2004) a constaté que l'emploi des figures de style est assez fréquent dans les discours sur le développement durable. C'est pourquoi nous avons gardé ce pléonisme dans le texte cible. .

¹³⁵ Ici, nous avons appliqué la stratégie d'adaptation culturelle (PR 1) : la traduction des titres anglais en titres français, parce qu'ils sont toujours très fréquents en France.

<p>onbegrensd. Zeg maar gerust dynamisch. Licht dat zich aanpast aan aanwezigheid, aan de hoeveelheid daglicht of bijvoorbeeld licht dat in kleur kan variëren. Om het maxi.. Lees meer »</p>	<p>Profitez mieux de LED avec les drivers¹³⁶ de <i>PRE</i>. Les possibilités d'éclairage LED sont presque illimitées, voire dynamiques. La lumière qui détecte la présence, qui s'adapte à la lumière ambiante ou qui change de couleur. Afin de profiter.. En savoir plus »</p>
<p>LED-verlichting Haal meer uit LED met drivers van PRE.</p> <p>De mogelijkheden met LED verlichting zijn bijna onbegrensd. Zeg maar gerust dynamisch. Licht dat zich aanpast aan aanwezigheid, aan de hoeveelheid daglicht of bijvoorbeeld licht dat in kleur kan variëren. Om het maximale uit LED verlichting te halen zijn een goede voeding en aansturing (driver) nodig.</p> <p>Alleen met de juiste voeding en driver zal een LED-lamp optimaal rendement leveren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • energiezuinig • een lange levensduur • functionaliteiten die met traditionele verlichting niet mogelijk zijn <p>PRE heeft jarenlange ervaring met de ontwikkeling en productie van voeding/driver combinaties. We stellen bedrijven die LED verlichting leveren in staat een kwalitatief</p>	<p>Éclairage LED Profitez mieux de LED avec les drivers de <i>PRE</i>.</p> <p>Les possibilités d'éclairage LED sont presque illimitées, voire dynamiques. La lumière qui détecte la présence, qui s'adapte à la lumière ambiante ou qui change de couleur. Afin de profiter au maximum de l'éclairage LED, il faut avoir une alimentation constante et de bons drivers.</p> <p>Seulement avec une alimentation et un driver corrects, les lampes LED atteignent une efficacité optimale :</p> <ul style="list-style-type: none"> • consommation électrique réduite, • longue durée de vie, • fonctionnalités qui ne sont pas réalisables avec l'éclairage traditionnel. <p><i>PRE</i> dispose d'une longue expérience concernant le développement et la production de combinaisons d'alimentation électrique et de drivers. L'éclairage LED de <i>PRE</i> permet aux</p>

¹³⁶ Le mot *driver* est un mot anglais dans la langue de *technologies de l'information et des communications* et est aussi employé dans la langue française, comme nous avons vu dans notre corpus de référence. C'est pourquoi nous l'avons gardé dans notre traduction. Le terme français est *pilot* ; cependant, la plupart des systèmes d'informatique sont originaires des pays comme les Etats-Unis, la Chine et Taiwan et ces pays utilisent le terme anglais.

<p>hoogwaardig totaalproduct te leveren waarbij alle voordelen van LED maximaal tot z'n recht komen.</p>	<p>entreprises de livrer un produit final de qualité supérieure qui met en valeur au maximum tous les avantages de l'éclairage LED.</p>
<p>Wat biedt PRE?</p> <p>De markt voor LED's bestaat uit twee belangrijke segmenten. De professionele markt waar in grotere projecten een totaaloplossing voor een bedrijfspand, object of openbare voorziening wordt aangeboden. Daarnaast is er de consumentenmarkt waar 'retrofits' sterk gevraagd zijn.</p> <p>PRE heeft onder andere oplossingen voor drivers voor retrofit LED-gloeilampen ontwikkeld voor de populaire types E27, E14 en de TL. Hoewel het niet verplicht is bij de lage vermogens van een kleine LED-lamp, kunnen wij ook een hoge power factor in het ontwerp toepassen. Daarnaast is het mogelijk om een dimfunctie in de driver te bouwen.</p> <p>Naast oplossingen op basis van een enkele LED, is PRE ook actief op het gebied van het apart</p>	<p>Qu'est-ce que PRE vous propose ?</p> <p>Le marché de l'éclairage¹³⁷ LED est composé de deux segments principaux. D'abord, il y a le marché professionnel qui propose, lors de projets importants, une solution intégrale pour des immeubles commerciaux, des biens ou des établissements publics. Ensuite, il existe le marché de consommation où l'on voit¹³⁸ une forte demande des produits Retrofit¹³⁹.</p> <p>PRE a développé, entre autres, des solutions pour les drivers d'ampoules LED Retrofit pour les types les plus populaires E27, E14 et les tubes fluorescents. Bien que cela ne soit pas obligatoire en cas de puissances faibles d'une petite lampe LED, nous pouvons appliquer un facteur de puissance élevé dans notre concept. De plus, il est également possible d'intégrer¹⁴⁰ un variateur¹⁴¹ dans le driver.</p>

¹³⁷ Nous avons ajouté le mot *éclairage*, parce qu'on voit le pluriel du mot *LED* en français sous forme de *LED* ou *LEDs*. Pour éviter toute discussion, nous avons utilisé ce mot supplémentaire.

¹³⁸ Nous avons employé la voix active afin que le texte s'adresse davantage aux lecteurs.

¹³⁹ Nous avons trouvé le terme anglais *Retrofit* dans notre corpus de référence qui est donc aussi employé dans le domaine de l'éclairage LED français. Ce terme est employé pour des lampes LED qui ressemblent aux lampes « classiques » (lampes à incandescence). Dans la plupart des textes, ce mot est écrit en majuscules et nous avons gardé cette orthographe.

¹⁴⁰ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé le verbe *incorporer* en *intégrer*, ce que notre corpus de référence nous a confirmé.

¹⁴¹ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons choisi le terme *variateur* au lieu de *graduateur*, parce que ce terme est employé dans le domaine de l'électricité pour régler l'intensité de la lumière, ce que notre corpus de référence a confirmé.

<p>aansturen van meerdere LED's. Deze technologie vormt de basis voor het toepassen van RGB, RGBA of RGBW kleurmenging in retrofit LED-lampen. De techniek kan de hoeveelheid fosfor in een LED-lamp verder reduceren, met positieve effecten voor rendement, levensduur en milieueffecten. PRE heeft een OP-Zuid subsidie toegekend gekregen om deze, inmiddels gepatenteerde, techniek verder te ontwikkelen.</p> <p>PRE is ook betrokken geweest bij het ontwikkelen van grote LED-installaties waarbij converters van 500Watt of zelfs een paar kW ingezet worden. Bij dit soort op maat oplossingen wordt het maximale aan functionaliteiten benut. Hierdoor bieden we de gebruiker mooie features op het gebied van dynamische verlichting.</p>	<p>À côté des solutions à partir d'une seule LED, PRE s'investit¹⁴² aussi dans le pilotage individuel de plusieurs LED. Cette technologie constitue la base pour l'application de mélange de couleurs RGB, RGBA ou RGBW¹⁴³ dans les lampes LED Retrofit. Cette technologie permet de réduire le taux de phosphore dans une lampe LED, avec des effets positifs concernant l'efficacité, la durée de vie et l'environnement.</p> <p>PRE a bénéficié¹⁴⁴ d'une subvention européenne¹⁴⁵ afin de développer davantage cette technologie, déjà brevetée.</p> <p>PRE a également participé au développement de grandes installations LED qui utilisent¹⁴⁶ les convertisseurs de 500Watt ou quelques kW.</p> <p>Pour ce type de solutions sur mesure, on utilise¹⁴⁷ les fonctionnalités au maximum. Ainsi, nous proposons à l'utilisateur des caractéristiques¹⁴⁸ remarquables dans le domaine de l'éclairage dynamique.</p>
<p>Duurzame energie</p>	<p>Énergie durable</p>

¹⁴² Comme la collocation *être actif* est trop générale et littérale, nous utilisons un verbe (*s'investir dans*) qui exprime davantage la participation active dans le domaine du pilotage de LED.

¹⁴³ Les abréviations *RGB*, *RGBA* et *RGBW* sont des abréviations universelles dans le monde de l'électronique et représentent un système de codage informatique des couleurs (nom de couleurs *red*, *green*, *blue* et *white* en anglais ; *alpha* signifie le taux de transparence). Pour cette raison, nous avons gardé ces termes dans la langue cible.

¹⁴⁴ Nous avons employé la voix active en utilisant le verbe *bénéficier de*, afin d'accentuer les mérites de *PRE*.

¹⁴⁵ La subvention *OPZuid* (orthographe selon le site web correspondant, <http://www.stimulus.nl/opzuid>, date de consultation le 8 juin 2017), est une subvention néerlandaise pour des entreprises dans le sud des Pays-Bas (les provinces de la Zélande, du Brabant et du Limbourg), qui a été accordée par la Commission Européenne. C'est pourquoi, nous avons décidé de ne pas employer le terme néerlandais, mais de donner une description. Il s'agit ici d'une stratégie de 'neutralisation', parce qu'il n'existe pas d'équivalent français. Nous avons ajouté l'adjectif *européenne*, parce que nous savons que la subvention OP-Zuid est accordée par la Commission Européenne.

¹⁴⁶ Nous avons employé la voix active afin d'accentuer les avantages des produits de *PRE*.

¹⁴⁷ Idem

¹⁴⁸ Comme il s'agit d'un texte pour les professionnels dans le domaine de technologie, nous avons opté pour le mot caractéristique. Nous sommes consciente du fait que le mot français *caractéristique* a un sens 'moins branché' que l'utilisation du mot anglais *feature* dans le texte source.

<p>Duurzame energie vraagt om duurzame oplossingen. Solar- en windenergie hebben grote sprongen gemaakt in de laatste jaren. Hierdoor worden ze een steeds realistischere optie voor onze dagelijkse stroomvoorziening. De stroom die ze opwekken is echter anders dan .. Lees meer »</p>	<p>L'énergie durable exige des solutions durables. Ces dernières années, les énergies solaire et éolienne ont fait de gros progrès, ce qui les a rendues une solution réaliste pour notre alimentation électrique quotidienne. Le courant généré par les énergies solaire et éolienne.. En savoir plus »</p>
<p>Duurzame energie Duurzame energie vraagt om duurzame oplossingen.</p> <p>Solar- en windenergie hebben grote sprongen gemaakt in de laatste jaren. Hierdoor worden ze een steeds realistischere optie voor onze dagelijkse stroomvoorziening. De stroom die ze opwekken is echter anders dan ons normale stroomnet en dus in veel gevallen niet direct bruikbaar. Om dit verschil te overbruggen heeft <i>PRE</i> talloze oplossingen voor klanten ontwikkeld in verschillende vermogenscategorieën. Hierbij houden we de efficiency van het totale systeem zo hoog mogelijk.</p>	<p>Énergie durable L'énergie durable exige des solutions durables.</p> <p>Ces dernières années, les énergies solaire et éolienne ont fait de gros progrès, ce qui les a rendues une solution réaliste pour notre alimentation électrique quotidienne. Le courant généré par les énergies solaire et éolienne est différent de notre réseau électrique habituel et par conséquent il n'est pas directement utilisable. <i>PRE</i> a développé de nombreuses solutions pour les clients dans différentes catégories de puissance afin de combler¹⁴⁹ cette différence, ce qui nous permet de maintenir l'efficacité du système intégral aussi élevée que possible.</p>
<p>Wat biedt PRE?</p> <p>PRE is al langere tijd succesvol actief met duurzame energie. Diverse producten zijn in grote series op de markt gebracht waar ze hun waarde en betrouwbaarheid reeds bewezen hebben. PRE heeft Inverters ontwikkeld samen met vooraanstaande Europese fabrikanten.</p>	<p>Qu'est-ce que PRE vous propose ?</p> <p>Depuis longtemps, <i>PRE</i> a eu du succès en matière d'énergie durable. Nous avons commercialisé¹⁵⁰ différents produits en grandes séries, et ils ont déjà fait leurs preuves. <i>PRE</i> a développé des onduleurs en collaboration avec des fabricants européens, dont le principal défi</p>

¹⁴⁹ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé la collocation néerlandaise *een verschil overbruggen* de *surmonter cette différence* en *combler cette différence*. On dit *surmonter des problèmes*, mais la collocation de *surmonter* et *différence* ne va pas.

¹⁵⁰ Nous avons employé la voix active pour renforcer l'engagement de *PRE*.

<p>Hierbij is de continue blootstelling aan de elementen de belangrijkste uitdaging.</p> <p>Voor Low Power en Ultra Low Power (ULP) toepassingen heeft PRE in 2007 een technologie gepatenteerd die uitgaat van het gebruik van een enkele zonnecel. Dit in tegenstelling tot de gebruikelijke meerdere cellen in serie. Voordeel van deze techniek is een hoger rendement (minder componenten) en hogere betrouwbaarheid. Deze innovatie wordt verder ontwikkeld in samenwerking met een businesspartner. De meest succesvolle toepassing is de SOLAR GSM, waarvan er inmiddels honderdduizenden van verkocht zijn. Dit soort toepassingen kan een grote rol spelen in gebieden waar geen elektriciteitsnet voor handen is. Wereldwijd betreft dit meer dan een miljard mensen.</p>	<p>est l'exposition continue aux éléments.</p> <p>En 2007, PRE a breveté une technologie pour des applications de <i>Low Power (à faible puissance)</i>¹⁵¹ et <i>Ultra Low Power (à très faible puissance)</i>¹⁵² qui vise à utiliser une seule cellule solaire, contrairement aux multiples cellules en série habituelles. L'avantage de cette technologie est une efficacité accrue (moins de composants) et une plus grande fiabilité. Cette innovation est actuellement en cours de développement¹⁵³ en coopération avec nos partenaires commerciaux. L'application la plus performante est le <i>SOLAR GSM</i>, dont des centaines de milliers ont déjà été vendues. Ce type d'application peut jouer un rôle important dans les endroits où il manque un réseau électrique. Cela concerne plus d'un milliard de gens au niveau mondial.</p>
<p>Elektrische mobiliteit Elektrisch rijden, snel laden. De elektrische fiets is tegenwoordig al lang geen vreemde verschijning meer in het verkeer. Ook andere varianten van elektrisch vervoer, zoals de</p>	<p>Mobilité électrique Véhicules électriques¹⁵⁴, recharge¹⁵⁵ rapide¹⁵⁶. On voit de plus en plus de vélos électriques</p>

¹⁵¹ Nous avons ajouté le terme français entre parenthèses, parce que le terme français peut être un terme de recherche utilisé par des experts français sur Internet (stratégie d'adaptation culturelle (PR1) et de changement de l'information (PR 3).

¹⁵² Idem.

¹⁵³ Nous avons employé la voix active en utilisant la locution *être en cours de* pour mettre l'accent sur l'innovation que PRE a présenté. De plus, nous ne sommes pas sûre que la collocation néerlandaise *een innovatie ontwikkelen* et son équivalent français *développer une innovation* soient courants.

¹⁵⁴ Nous avons utilisé ici le style nominal et choisi le substantif *véhicule* qui sert comme dénomination générale de différents moyens de transport (comme la voiture, l'autobus et le scooter) au lieu du verbe néerlandais *rijden*, et nous avons opté pour le substantif *recharge* pour le verbe *laden* en néerlandais.

¹⁵⁵ Après avoir consulté notre corpus de référence, nous avons employé le terme *recharge* pour le terme néerlandais (*het*) *opladen*. Le dictionnaire *VanDale en ligne* emploie aussi des termes *chargement* et *rechargement*, mais le terme *recharge* est employé le plus souvent dans notre corpus de référence.

¹⁵⁶ Nous préférons deux fois un substantif plus adjectif (au lieu de deux verbes plus adverbe), afin d'attirer plus d'attention. Cela rend le titre de cette section plus actif.

<p>scooter en de auto winnen sterk aan populariteit. De voordelen zijn legio. Minder u.. Lees meer »</p>	<p>dans la rue. De plus, d'autres types¹⁵⁷ de transport électriques, comme le scooter et la voiture, deviennent de plus en plus populaires. Il y a de nombreux avantages. Moins d'émissions.. En savoir plus »</p>
<p>Elektrische mobiliteit</p> <p>Elektrisch rijden, snel laden.</p> <p>De elektrische fiets is tegenwoordig al lang geen vreemde verschijning meer in het verkeer. Ook andere varianten van elektrisch vervoer, zoals de scooter en de auto winnen sterk aan populariteit. De voordelen zijn legio. Minder uitstoot, minder geluidshinder en vooral energiezuinig. Het succes van deze nieuwe vorm van vervoer hangt in sterke mate af van mogelijkheden en snelheid van het opladen. PRE heeft in korte tijd veel ervaring opgedaan met verschillende projecten. Of het nu gaat om on-board charging (een compacte installatie aan boord van het voertuig die sneller laden mogelijk maakt) of fast charging (opladen in 20-30 minuten). We zetten onze kennis graag in voor het oplossen van uw vermogensvraagstuk bij elektrische mobiliteit.</p>	<p>Mobilité électrique</p> <p>Véhicules électriques, recharge rapide</p> <p>On voit de plus en plus de vélos électriques dans la rue. De plus, d'autres types de transport électriques, comme le scooter et la voiture, deviennent de plus en plus populaires. Il y a de nombreux avantages. Moins d'émissions de gaz, moins de bruit et avant tout une faible consommation d'énergie. Le succès de ce nouveau type de transport dépend fortement des possibilités et du temps¹⁵⁸ de recharge. En peu de temps, PRE a acquis beaucoup d'expérience avec plusieurs projets. Qu'il s'agisse de recharge¹⁵⁹ à bord (une installation compacte à bord du véhicule qui permet de recharger plus rapidement) ou de recharge rapide (recharge en 20-30 minutes vous profitez¹⁶⁰ de nos connaissances¹⁶¹ en matière de mobilité électrique.</p>

¹⁵⁷ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé le terme *moyens de transport* en *types de transport*, parce qu'il s'agit d'une catégorisation de différentes formes de transport électronique.

¹⁵⁸ Comme nous considérons le terme *snellheid* comme un terme erroné dans le texte source (selon nous, le terme *oplaadtijd* est plus approprié), nous avons choisi le terme *temps de recharge* (au lieu de *vitesse de recharge*), ce qui notre personne de contact de PRE nous a confirmé. Cependant, les deux termes sont employés dans notre corpus de référence.

¹⁵⁹ Bien que le terme anglais *charging* soit utilisé dans le texte source néerlandais, nous avons appliqué la stratégie d'adaptation culturelle (PR1). Le terme français *recharge* est très fréquent dans le langage technique français.

¹⁶⁰ Nous avons appliqué la stratégie PR9 de Chesterman (la 'transrédaction'). Nous avons changé le sujet de cette phrase en *vous* afin d'accentuer les avantages pour le (futur) client.

¹⁶¹ Nous avons enlevé la partie de la phrase *van uw vermogensvraagstuk*, ce qui contribue à la lisibilité de la phrase dans le texte cible (stratégie PR9 : la 'transrédaction').

Wat biedt PRE?	Qu'est-ce que <i>PRE</i> vous propose ?
<p>PRE heeft inmiddels veel ervaring op het gebied van elektrische mobiliteit. Denk dan aan kennis op het gebied van ontwerpen en sourcing van accupakketten en elektromotoren. Hierdoor kan de totaaloplossing heel efficiënt [kan] worden ontworpen. De Pedelec die PRE in partnership heeft ontwikkeld heeft één van de grootste reikwijdtes op een volle accu, vergeleken met andere commercieel verkrijgbare fietsen.</p>	<p><i>PRE</i> a acquis beaucoup d'expérience en matière de mobilité électrique. Pensez aux connaissances sur la conception et le <i>sourçage</i>¹⁶² de blocs de batteries et de moteurs électriques, ce qui nous permet de trouver¹⁶³ la solution totale d'une manière efficace. Le <i>Pedelec</i>, un vélo¹⁶⁴ que <i>PRE</i> a développé en partenariat, bénéficie d'une des plus grandes autonomies¹⁶⁵ avec une batterie pleine, en comparaison avec d'autres marques¹⁶⁶ de vélos.</p>
<p>Voor het laden met gelijkstroom (DC charging) heeft PRE een modulair 10 kW-concept bedacht waardoor het vermogen in stappen verhoogd kan worden, tot een maximum van 100kW.</p>	<p><i>PRE</i> a inventé un concept modulaire de 10kW pour la recharge en courant continu (<i>DC charging</i>)¹⁶⁷ qui permet d'augmenter la puissance graduellement, jusqu'à un maximum de 100kW.</p>

Dans le chapitre 4 nous présenterons notre réflexion synthétisée, dans laquelle nous analyserons les caractéristiques principales de la traduction dans le domaine du développement durable.

¹⁶² Le site web <http://www.acheteurs-publics.com/mthodes-et-techniques-de-lacheteur-public/strategie-d-achats-publics/analyse-du-marche-fournisseurs/realiser-un-sourcing> décrit le terme *sourcing* comme « une action menée par l'acheteur afin d'identifier les fournisseurs susceptibles de répondre à son besoin ». En France, on connaît aussi le terme *sourçage*. Comme nous soutenons la stratégie d'adaptation culturelle (PR1) si nécessaire, nous avons choisi le terme français.

¹⁶³ Nous avons employé la voix active en utilisant le pronom relatif *ce qui* et le verbe *permettre* avec le complément d'objet indirect *nous* afin de renforcer l'engagement de *PRE*.

¹⁶⁴ Comme nous ne connaissons pas le terme *Pedelec* comme marque de vélo, nous avons ajouté le mot *un vélo* afin de le rendre plus clair (stratégie de changement du degré d'explicité de Chesterman PR2).

¹⁶⁵ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons changé le terme français pour *reikwijdte*, *la portée*, en *autonomie*. Ce dernier terme est employé souvent dans notre corpus de référence pour indiquer « la distance qu'une véhicule peut parcourir sans être réapprovisionnée et lorsque son réservoir de carburant (essence, diesel...), de gaz (hydrogène...) ou d'énergie (électrique...) est à sa capacité maximale » (<http://voiture.kidioui.fr/lexique-automobile/autonomie.html>).

¹⁶⁶ Après avoir consulté la locutrice native, nous avons enlevé le mot *commerciales*, parce que le mot *marques* a ce même sens.

¹⁶⁷ Nous avons utilisé le terme français dans le texte cible, parce que son emploi souligne notre stratégie d'adaptation culturelle (PR1). Vu que le terme anglais est connu dans le domaine de l'électronique, nous avons gardé quand même ce terme entre parenthèses comme dans le texte source.

4 Réflexion synthétisée

Dans cette section, nous synthétiserons les observations que nous avons faites lors de notre traduction des deux textes dans le domaine du développement durable. D'abord, nous commenterons l'utilisation des stratégies de traduction de Chesterman que nous avons appliquées. Ensuite, nous traiterons bien évidemment les aspects culturels et linguistiques que nous avons rencontrés dans notre recherche. En plus, nous nous concentrerons également sur le genre et sur la/les fonction(s) communicative(s) de notre corpus de traduction.

4.1 Stratégies de traduction

La consigne de traduction de *De Smaakspecialist* nous a montré que le caractère néerlandais/brabançon, la couleur locale, est primordial dans les textes source et cible. La stratégie de 'foreignisation', qui permet de garder cette couleur locale nous a été très utile. Nous avons rajouté des informations si nécessaire pour rendre cette couleur locale accessible à un public francophone. La stratégie de changement du degré d'explicité nous a aussi aidée à clarifier le texte et à le rendre plus clair aux lecteurs du texte cible dans les parties où le texte source était trop imprécis.

Pour ce qui est du texte de *Power Research Electronics*, la consigne de traduction exige que le texte, très spécialisé et technique en langue cible, doive être respecté en français. L'application de la stratégie 'd'adaptation culturelle' nous a été utile pour les termes techniques en français (nous y reviendrons plus en détail dans la section 4.2). La partie du texte sur la Responsabilité Sociale des Entreprises, une partie très contraignante, nous a obligée à faire une traduction presque littérale.

Nous sommes consciente que les deux textes source n'ont pas été rédigés par de véritables rédacteurs publicitaires et que, par conséquent, la qualité de ces deux textes laisse parfois à désirer. Comme nous ne sommes pas la rédactrice publicitaire non plus, nous n'avons pas largement transrédigé les textes, mais nous avons essayé de rédiger des textes lisibles, clairs et grammaticalement corrects en français. Nous reviendrons sur la discussion concernant les responsabilités du traducteur dans la conclusion de ce mémoire.

4.2 Aspects culturels

En France comme aux Pays-Bas, le concept du développement durable se manifeste par de multiples activités des parties prenantes dans les deux pays. Les pouvoirs publics communaux, régionaux et nationaux, les organisations non-gouvernementales, les entreprises et les citoyens s'engagent tous à développer le concept du développement durable afin de pouvoir satisfaire aux objectifs des Nations-Unies. Les publications de la *DGLFLF* concernant le vocabulaire dans le domaine du développement durable montrent que la conscience d'une planète durable a également été reconnue au niveau linguistique par le gouvernement français.

Bien que la France et les Pays-Bas ne se focalisent pas forcément sur les mêmes aspects liés au développement durable et qu'ils aient tous les deux leurs priorités (la France s'oriente vers l'alimentation biologique et durable, tandis que les Pays-Bas se dirigent plutôt vers l'énergie durable), nous pouvons conclure qu'aussi bien la France que les Pays-Bas ont la volonté de contribuer à une planète durable. Par conséquent, l'aspect culturel ne présente pas de véritables problèmes de traduction, mais demande surtout de légers changements au niveau de terminologie, par exemple le terme néerlandais 'lichtgroene consument' qui a été traduit par le terme 'bio-occasionnel'.

4.3 Aspects linguistiques

Nous avons pu constater que la littérature à l'intersection de la traduction et du développement durable est limitée, voire absente. Pourtant, à l'aide de la théorie générale concernant la langue de spécialité et de notre corpus de référence, nous avons pu faire des observations intéressantes.

L'un des éléments les plus caractéristiques de la langue de spécialité est la terminologie. Notre corpus de référence nous a montré que la terminologie est également cruciale dans le domaine du développement durable. Surtout la publication 'le Vocabulaire du développement durable' de 2015 nous a prouvé que le gouvernement français conseille fortement l'utilisation de termes français dans un domaine où la langue anglaise est dominante. Cette publication vise à l'univocité des termes utilisés dans notre domaine spécifique et est un atout pour le traducteur qui s'occupe des traductions en français.

Comme le domaine du développement durable ne cesse de 'se développer', cet inventaire terminologique continuera à s'enrichir. Nous pouvons constater que les anglicismes qui appartiennent au domaine du développement durable ne figurent ni dans notre texte source en néerlandais ni en français (la langue cible de notre traduction et la langue de notre corpus de référence). Cela montre que ces deux langues ont créé tout un vocabulaire relatif à ce champ sémantique et que le traducteur n'a pas besoin de recourir à l'anglais qui est quand même la langue dominante dans ce domaine.

Il y a un nombre de mots qui se font remarquer dans les textes source et cible par leur fréquence (dans un ordre aléatoire) : les verbes 'respecter', 's'engager', 'protéger', 'préserver' et 'contribuer à', les substantifs 'amour', 'respect', 'environnement', 'planète', 'innovation', 'nature', 'solution' et 'responsabilité', ainsi que les adjectifs 'innovant', 'respectueux', 'durable', 'biologique' et 'responsable'. Tous ces termes ont une chose en commun et c'est la relation positive vis-à-vis du monde dans lequel nous vivons. Nous pouvons conclure que ces termes appartiennent au vocabulaire de base dans notre domaine, et que nous avons donc bel et bien affaire à une vraie langue de spécialité. Ce vocabulaire ne pose pas de problèmes de traduction, car les deux langues en question possèdent suffisamment de mots pour couvrir tout le champ.

Nous avons également pu détecter un certain nombre de collocations relatives à notre champ sémantique, mais elles sont limitées en nombre. Nous avons trouvé les collocations 'porter attention et amour à' ('met aandacht en liefde voor'), 'relever les défis' ('geen uitdaging uit de weg gaan') et 'combler une différence' ('een verschil overbruggen'), dont seulement la première est plutôt exclusive à notre domaine de traduction. L'emploi de collocations en français ne signifie pas automatiquement que l'auteur du texte source a utilisé des collocations (équivalentes). Donnons un exemple : nous avons traduit la collocation 'geen uitdaging uit de weg gaan', qui a un sens négatif en néerlandais à cause de la négation, par la collocation 'relever les défis', qui a un sens positif en français et qui renforce dans nos yeux l'engagement de l'entreprise. Nous élaborons davantage sur l'absence d'une abondance de collocations dans la section suivante.

Ensuite, nous avons vu que, dans la langue de spécialité relative à notre recherche, on se sert souvent de métaphores. Cependant, dans notre corpus de traduction, ce n'était pas la

métaphore que nous avons croisée, mais plutôt le pléonasme (avec un total de trois occurrences) : ‘nouvelles introductions’, ‘innovations uniques’ et ‘nouvelles innovations’. Pour chaque forme, on trouve la même figure de style dans le texte source. À notre avis, l’emploi de cette figure de style s’explique par le fait que les auteurs de textes publicitaires dans le domaine du développement durable veulent bien souligner et tirer l’attention sur la/les caractéristique(s) innovante(s) de leurs produits qui contribuent encore plus que d’autres à une planète durable.

Sur le plan morphosyntaxique nous avons constaté que, dans la plupart des phrases des textes source, les auteurs ont employé la voix active, ce qui contredit donc la caractérisation de langue de spécialité de Scarpa (2010). Le texte de *De Smaakspecialist* contient huit phrases passives dont nous avons traduit cinq phrases par la voix active. Celui de *Power Research Electronics* contient dix-neuf phrases passives dont nous avons transformé treize phrases en voix active. Même si la phrase passive est en général plus fréquente en néerlandais qu’en français, nous croyons que dans notre corpus en particulier, la voix active est encore plus appropriée, car elle souligne la volonté de l’entreprise de s’engager à contribuer à l’environnement et aux êtres vivants. Nous pouvons donc conclure, à partir de nos deux traductions, que la voix active pourrait être un élément pertinent de textes dans le domaine du développement durable. Il serait intéressant de rechercher dans quelle mesure l’omniprésence de la voix active dépend du genre textuel et/ou du domaine de traduction.

4.4 Genre et fonctions communicatives

Comme nous l’avons vu dans la section 2.4, les fonctions communicatives des textes sont, quant au texte de *De Smaakspecialist*, les fonctions opérative et informative. Celle du texte de *PRE* est plutôt la fonction informative, parce que le site web de *PRE* est destiné aux experts dans le domaine qui ne passent pas directement à la vente des produits et il sert à informer ses lecteurs. Le genre principal de notre corpus de traduction intégral est le site web publicitaire. Notre corpus de traduction se compose de textes peu contraignants d’après la typologie de Sabatini (cf. Scarpa 2010). En ce qui concerne le texte de *PRE*, la partie du texte qui traite sa politique de la Responsabilité Sociale des Entreprises (RSE) est à l’intersection du domaine du développement durable et du domaine juridique. Selon la

typologie de Sabatini, cette partie sur la RSE appartient aux textes très contraignants dont le genre est plutôt un règlement (code de conduite) avec une fonction prescriptive.

Nous avons constaté que, dans le cas du site web de *Power Research Electronics* où le genre de texte varie entre le site web publicitaire et le code de conduite sur la RSE, cela n'a pas eu de conséquences pour la terminologie employée. Notre corpus de référence s'est révélé également comme un outil indispensable concernant le choix de mots pour le traducteur des textes très ou moyennement contraignants, comme des règlements, des accords ou des traités dans notre domaine en question. Cependant, le genre 'code de conduite' implique d'autres caractéristiques linguistiques qui appartiennent à un domaine différent (le domaine juridique), parmi lesquelles la modalité et les types de verbes utilisés, ce qui renforce le concept de 'l'infrasectorialité' dont Scarpa parle dans la section 1.6.

Ci-dessus, nous avons vu qu'une figure de style (le pléonasme) revient plusieurs fois dans notre corpus de traduction. Comme les figures de style sont employées quand l'auteur veut impressionner le lecteur, elles sont une ressource linguistique par excellence dans les textes peu contraignants. Il serait intéressant de rechercher quelles figures de style sont employées dans d'autres textes publicitaires ainsi que dans d'autres genres de textes dans le domaine du développement durable. Il en va de même pour les collocations. Bien qu'elles soient limitées en nombre dans notre recherche, il serait intéressant d'entamer une recherche des textes plus contraignants dans notre domaine de recherche spécifique, comme par exemple des rapports non-financiers sur la RSE qui sont obligatoires depuis 2017 et dont nous avons parlé dans la section 1.5.

En résumant notre réflexion synthétisée, nous pouvons constater que le traducteur spécialisé dans le domaine du développement durable doit tenir compte de différents aspects linguistiques (comme le vocabulaire, les figures de style, la voix active vs passive) et d'aspects relatifs au genre du texte à traduire. Nous pouvons également conclure que les stratégies de traduction de Chesterman s'avèrent adéquates pendant la traduction proprement dite. Dans le chapitre suivant, nous reprendrons l'essentiel de notre recherche et nous formulerons une réponse à notre question de recherche.

5 Conclusion

Dans le chapitre 1, nous avons présenté notre question de recherche, qui était la suivante : « Quels sont les aspects dont un traducteur professionnel doit tenir compte en traduisant des textes dans le domaine du développement durable ? » À cet effet, nous avons effectué une traduction de deux textes et nous avons analysé leurs caractéristiques.

D'abord, nous aimerions souligner que la théorie traductologique, en termes du modèle de Nord et des stratégies de Chesterman, nous a été très utile et guide un traducteur en langue de spécialité. La consigne de traduction, composée en coopération avec nos clients, a été déterminante en ce qui concerne les choix de traduction faits dans notre corpus. Il est clair que nous n'avons pas le rôle de rédactrice publicitaire. Il était notre rôle de rédiger des textes lisibles, précis et grammaticalement corrects en français, respectant le contenu de l'original. Comme nous l'avons déjà signalé à plusieurs reprises, nous sommes d'avis que les textes source n'étaient souvent pas bien écrits. Comme il ne s'agissait bien évidemment pas de textes littéraires, nous nous sommes permise certaines libertés pour contribuer à la lisibilité, à l'authenticité et au naturel des textes cibles. Nous estimions qu'il allait trop loin ici de réécrire le texte comme si c'était un tout nouveau produit, comme si c'était un texte sans texte source. C'est que, nous jugeons que cela dépasse le rôle du traducteur. Ici nous touchons bien évidemment à un sujet de discussion intéressant : quelles sont les limites de la responsabilité du traducteur.

Ensuite, nous pouvons conclure que le domaine du développement durable, un phénomène qui remonte déjà à la fin du XIXe siècle, n'a toujours pas trouvé sa place dans les sciences de la traduction, malgré le fait que le concept du développement durable soit devenu un enjeu sociétal majeur au niveau mondial. Notre recherche a démontré que la terminologie occupe une place importante dans la traduction de textes en matière du développement durable. À ce sujet, dans les textes que nous avons analysés, notre domaine de recherche ne diverge pas de la caractéristique principale des langues de spécialité. Notre corpus de référence, relatif à ce domaine inexploré, s'est avéré utile et c'est pour cette raison que nous conseillons au traducteur, spécialisé ou se spécialisant dans ce domaine, de constituer un corpus de référence monolingue des textes dans la langue cible. C'est également pourquoi nous encourageons le gouvernement français à continuer à enrichir la langue française avec des néologismes dans ce domaine dynamique.

En traduisant des textes du néerlandais en français, le traducteur tient compte d'un usage moins fréquent de la voix passive en français qu'en néerlandais. Il est intéressant à noter que dans notre corpus de traduction, les auteurs ont parfois utilisé le style passif en néerlandais, mais surtout la voix active. Le domaine du développement durable demande un engagement actif vis-à-vis des parties prenantes, et nous avons vu que ce domaine exige un style encore plus actif en français. D'autres éléments linguistiques, comme les figures de style et les collocations, sont des aspects intéressants pour une recherche future dans les différents genres de texte dans notre domaine.

Comme le concept du développement est actuellement de grande importance dans le monde entier, dans les pays développés comme dans les pays en voie de développement, et deviendra encore plus important dans les années à venir pour les futures générations, il serait intéressant de poursuivre des recherches dans ce domaine. Ces recherches ne peuvent pas seulement fournir beaucoup de connaissances et données pour la traductologie, mais elles peuvent aussi servir comme une mine de connaissances pour les traducteurs spécialisés dans ce domaine de traduction 'en voie de développement'

Bibliographie

Livres/revues :

Bartenstein, K., « Les origines du concept de développement durable », *Revue Juridique de l'Environnement*, n° 3, 2005, 289-297. Adresse URL : http://www.persee.fr/doc/rjenv_0397-0299_2005_num_30_3_4442

Bowker, L., « Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study », *Meta*, 434, 1998, 631-651.

Bowker, L., Pearson, J., *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*, London/New York, Routledge, 2002, 256 p.

Chesterman, A., « Vertaalstrategieën: een classificatie » dans Naaijken, T. et al: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, Nijmegen, Vantilt, 2010, 145-152.

Dahlsrud, A., « How Corporate Social Responsibility is Defined: an Analysis of 37 Definitions », *Wiley InterScience*, 2006, 1-14. Adresse URL: <http://www.interscience.wiley.com> DOI: 10.1002/csr.132

Gémar, J.-C., « Le plus et le moins-disant culturel du texte juridique. Langue, culture et équivalence », *Meta : journal des traducteurs*, vol. 47, n° 2, 2002, 163-176.

Gouadec, D., *Translation as a Profession*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2007, 409 p.

Jorda, H., « Du paternalisme au managerialisme : les entreprises en quête de responsabilité sociale », *Innovations*, n° 29, 2009, 149-168.

Lerat, P., *Les langues spécialisées*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, 201 p.

Mayoral Asensio, R., « Specialised translation. A concept in need of revision », *Babel*, 53:1, 2007, 48-55.

Mauléon, F., Silva, F., « Etats des lieux de la RSE et du développement durable en France », *Management Prospective Ed.*, 2009, n° 23, 23-35. Adresse URL : <http://www.cairn.info/revue-management-et-avenir-2009-3-page-23.htm>

Ministère des Affaires Etrangères/Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement, « Historique du développement durable », *Dossier d'informations pour Johannesburg/Fiche 1*, 2002, 1-4.

Ministère des Affaires Etrangères et Européennes, « La France à la loupe. L'environnement en France » *infoSynthèse*, 2007, 1-4.

Ministère de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement Durable et de la Mer, *Stratégie Nationale de Développement Durable 2010 -> 2013. -> Vers une économie verte et équitable*, 2010, 1-54.

MVO Nederland, *Hoe duurzaam is Nederland?*, 2014, 1 – 54.

Nord, C., « Tekstanalyse en de moeilijkheidsgraad van een vertaling » dans Naaijken, T. et al: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, Nijmegen, Vantilt, 2010, 145-152.

Percebois, J., « De sustainable à incredible edible, ou de l'intention à l'action : analyse linguistique de quelques termes du domaine environnemental », *ASp*, 2014, n° 65, 1-20.
Adresse URL : <http://asp.revues.org/4215>

Rikkert, S., *Maatschappelijk Verantwoord Ondernemen 2.0. Bedrijven als bouwstenen voor een duurzame economie*, Amsterdam, NCDO, 2013, 1-20.

Sayhi, S.-F., « Traduire dans le domaine de l'économie écologique : les difficultés terminologiques », *Traduire*, 2012, n° 227, 37-48.

Scarpa, F., traduit par Fiola, M., *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2010, 446 p.

Sociaal-Economische Raad, *De winst van waarden*, 2000, 1-146.

Taylor, C., « Which Strategy for Which Text? Translation Strategies for Languages for Special Purposes », dans Gotti, M. et Sarcevic, S. : *Insights into Specialized Translation*, EBSCO Publishing, 2006, 27-53.

Vaillancourt, J., « Évolution conceptuelle et historique du développement durable. Rapport de recherche », Regroupement national des conseils régionaux de l'environnement du Québec, 1998, 1-10.

Sites Internet :

<http://www.academie-francaise.fr/linstitution/statuts-et-reglements>

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/terminologie-et-neologie>

<http://www.acheteurs-publics.com/mthodes-et-techniques-de-lacheteur-public/strategie-d-achats-publics/analyse-du-marche-fournisseurs/realiser-un-sourcing>

www.actu-environnement.com

<http://www.agrojob.com/dictionnaire/definition-slow-movers-3774.html>

www.cbs.nl/nl-nl/nieuws/2016/32/huishoudens-betalen-twee-derde-van-de-milieubelastingen

http://www.cbtranslation.com/pdf/Punctuation_enumeration_verticale_FR.pdf

<http://chronironiques.blog.lemonde.fr/2010/08/08/le-developpement-durable-selon-le-ministere-de-la-culture>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/La-DGLFLF/Qui-sommes-nous>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>

<http://www.developpement-durable.gouv.fr>

<http://developpement-durable.univ-amu.fr/dd/loi>

<http://www.diplomatie.gouv.fr>

<http://www.duurzaamheidsverslag.nl/maatschappelijk-verantwoord-ondernemen-wordt-verplicht-thema-in-jaarverslag-grote-bedrijven/>

http://europa.eu/rapid/press-release_IP-16-3883_fr.htm

https://fr.wikipedia.org/wiki/Agenda_21

https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tablissement_et_service_d%27aide_par_le_travail

<http://www.gazette-sante-social.fr/>

https://www.iea.org/publications/freepublications/publication/Global_EV_Outlook_2016.pdf

https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000152.pdf

<http://mvnederland.nl/transparantie/eu-transparantierichtlijn>

<https://nost-france.org/2012/08/02/energiemix-in-frankrijk-gericht-op-zekerheid-duurzaamheid-en-betalbaarheid>

<http://www.orientation-pour-tous.fr>

<http://www.p-plus.nl/nl/nieuws/mvo-wettelijk-verplicht>

<https://retail-support.lightspeedhq.com>

www.sciencesetavenir.fr

<http://seine-et-marne.gouv.fr>

<http://www.statistiques.developpement-durable.gouv.fr/indicateurs-indices/li/indicateurs-nationaux-transition-ecologique-vers.html>

<https://www.stimulus.nl/opzuid/>

<http://sustainability.com>

<https://www.tutellequotidien.fr/.../5020-difference-entre-juridique-et-judiciaire.html>

<http://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/objectifs-de-developpement-durable/>

Dictionnaires :

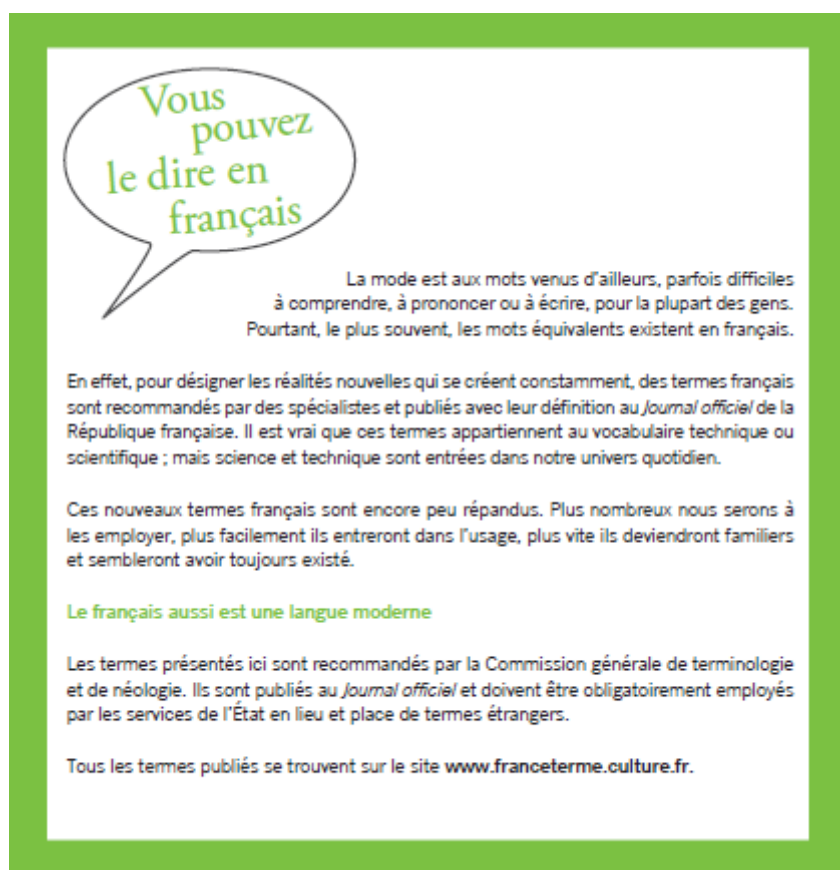
Le Grand Robert de la langue française (dictionnaire en ligne)
(<http://gr.bvdep.com.proxy.library.uu.nl/robert.asp>)

Lexilogos (dictionnaire en ligne)
(<http://www.lexilogos.com/>)

Linguee (dictionnaire en ligne)
(<http://www.linguee.com/>)

VanDale online (dictionnaire en ligne)
(<http://surfdiensten2.vandale.nl.proxy.library.uu.nl/zoeken/zoeken.do>)

Annexe I : Corpus de référence 'Vous pouvez le dire en français'



Vous
dites
déjà

principe de précaution

au lieu de : *precautionary principle*

principe selon lequel l'éventualité d'un dommage susceptible d'affecter l'environnement de manière grave et irréversible appelle, malgré l'absence de certitudes scientifiques sur les risques encourus, la mise en œuvre de procédures d'évaluation des risques et l'adoption de mesures provisoires et proportionnées au dommage envisagé.

Journal officiel du 12 avril 2009

principe de prévention

au lieu de : *prevention principle*

principe selon lequel il est nécessaire d'éviter ou de réduire les dommages liés aux risques évérés d'atteinte à l'environnement, en agissant en priorité à la source et en recourant aux meilleures techniques disponibles.

Journal officiel du 12 avril 2009

Le principe de précaution doit être distingué du principe de prévention, qui s'applique exclusivement aux risques évérés.

biodégradable

Journal officiel du 12 avril 2009

biodiversité ou diversité biologique

au lieu de : *biodiversity*

Journal officiel du 12 avril 2009

développement durable

au lieu de : *sustainable development*

Journal officiel du 12 avril 2009

durabilité ou caractère durable

au lieu de : *sustainability*

Journal officiel du 27 décembre 2006

radioprotection

au lieu de : *radiation protection, radiological protection*

ensemble des méthodes et des moyens utilisés pour la protection des personnes contre les rayonnements ionisants.

Journal officiel du 3 août 2000

résilience, n.f.

au lieu de : *resilience*

capacité d'un écosystème à résister et à survivre à des altérations [...] et à trouver à terme un nouvel équilibre.

Journal officiel du 12 avril 2009

Vous
pouvez dire
aussi

bien public mondial (BPM)

au lieu de : *global public good, GPG*

ressource, bien ou service bénéficiant à tous, dont l'exploitation ou la préservation peuvent justifier une action collective internationale.

Journal officiel du 19 octobre 2008

biorehabilitation ou dépollution biologique

au lieu de : *bioremediation*

dépollution du sol, de l'eau au moyen de micro-organismes décomposeurs ou plantes concentrant les éléments nocifs issus d'activités humaines.

Journal officiel du 6 juillet 2008

changement climatique anthropique

au lieu de : *man-made climate change*

évolution du climat et de ses variations naturelles, attribuée aux émissions de gaz à effet de serre engendrées par les activités humaines, et altèrent la composition de l'atmosphère de la planète.

Journal officiel du 12 avril 2009

hydrostratégie

au lieu de : *hydropolitics*

stratégie consistant à utiliser les ressources en eau à des fins politiques ou économiques, notamment en cas de tensions régionales ou internationales.

Journal officiel du 19 octobre 2008

innocuité des aliments

au lieu de : *food safety*

situation dans laquelle, grâce à des mesures appropriées, la consommation d'eau, d'autres boissons ou d'aliments ne présente aucun risque connu pour la population humaine ou animale.

Journal officiel du 7 septembre 2007

sécurité alimentaire

situation dans laquelle une population bénéficie à la fois de la suffisance alimentaire et de l'innocuité des aliments.

Journal officiel du 7 septembre 2007

suffisance alimentaire, parfois « sécurité alimentaire quantitative »

au lieu de : *food security*

situation dans laquelle une population dispose de la quantité nécessaire d'aliments variés pour assurer durablement sa nourriture.

Journal officiel du 7 septembre 2007

À mots découverts

Traiter les déchets... Trois précautions valent mieux qu'une :

Ne confondons pas...

récupération des déchets

au lieu de : *waste recovery*
opération de collecte et de tri des déchets, en vue du réemploi ou du recyclage de produits et de matériaux.

Journal officiel du 12 avril 2009

recyclage des déchets

au lieu de : *waste recycling*
ensemble des techniques de transformation des déchets après récupération, visant à en réintroduire tout ou partie dans un cycle de production.

Journal officiel du 12 avril 2009

réduction des déchets

au lieu de : *waste prevention*
ensemble des mesures et des actions qui, de la conception à la distribution d'un produit, visent à réduire la diversité, la quantité et la nocivité des déchets.

Journal officiel du 12 avril 2009

... ni, dans le domaine nucléaire

entreposage de déchets radioactifs

au lieu de : *intermediate radioactive waste storage, interim radioactive waste storage*
dépôt temporaire de déchets radioactifs

Journal officiel du 3 août 2000

stockage de déchets radioactifs

au lieu de : *radioactive waste disposal, disposal*

mise en dépôt de déchets radioactifs dans une installation conçue pour assurer durablement leur confinement.

Journal officiel du 22 février 2009

zonage de déchets

délimitation, dans une installation nucléaire de base, du périmètre des zones d'où proviennent les déchets nucléaires d'une part, les déchets conventionnels d'autre part.

Le zonage de déchets est une pratique spécifiquement française.

Journal officiel du 22 février 2009

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe
FranceTerme

Consultez le nouveau site du ministère de la Culture et de la Communication

www.FranceTerme.culture.fr



Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76
Courriel : dgfl@culture.gouv.fr
Internet : www.dgfl.culture.gouv.fr
ISSN Imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Annexe II : Corpus de référence 'Vocabulaire du développement durable'



Avant-propos

« Paris 2015 »: le monde a rendez-vous avec l'avenir de la planète. Du 30 novembre au 11 décembre 2015, la France accueille et préside la 21^e Conférence des parties à la convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CDP21), et la 11^e session de la réunion des Parties au Protocole de Kyoto (Capital Master Plan 11, CMP11). C'est une échéance cruciale, puisqu'elle doit aboutir pour la première fois à un accord universel et contraignant permettant de lutter efficacement contre le dérèglement climatique – en maintenant notamment le réchauffement mondial en deçà de 2° C – et d'engager la transition vers des sociétés et des économies sobres en carbone.

Nous savons que si nous n'agissons pas maintenant, ce qui nous menace est un dérèglement climatique catastrophique avec des conséquences dans tous les domaines. Notre responsabilité est donc historique puisque nous sommes à la fois la première génération à prendre véritablement conscience du problème, mais aussi la dernière à pouvoir agir.

Pour que les représentants des 196 États membres, dont les cultures et les langues sont par nature diverses, se réunissent à la table des négociations en prenant part efficacement aux décisions de chaque convention-cadre, il leur faut comprendre leurs interlocuteurs et se faire comprendre par eux. Il est donc impératif de disposer de services de traduction et d'interprétariat compétents.

La langue française, qui est depuis 1946 l'une des deux langues de travail du Secrétariat des Nations Unies, est aussi la deuxième langue apprise dans le monde. La francophonie, forte de 274 millions de locuteurs présents sur les cinq continents, est donc impliquée de longue date et sans relâche dans les négociations internationales sur l'environnement et le développement durable; une Francophonie moderne, tournée vers l'avenir, œuvrant inlassablement pour l'accroissement des échanges et le développement humain et durable pour tous.

Dans un grand nombre de pays où le français est langue officielle, co-officielle, ou langue d'usage, les pouvoirs publics veillent à ce que les citoyens disposent dans leur vie quotidienne, au travail et dans toutes les circonstances de la vie publique, d'une information en langue française.

Encore faut-il que notre langue garde son efficacité et sa vitalité; qu'elle reste en mesure d'exprimer le réel, de désigner les réalités nouvelles qui ne manquent pas d'apparaître, à mesure que le monde change.

L'État peut contribuer à l'enrichissement et à la modernisation de la langue lorsqu'elle n'invente plus spontanément ou qu'elle emprunte à une autre langue les termes qui disent la modernité. Ainsi, plusieurs pays concourent à fixer en commun des termes précis pour désigner les concepts des sciences et techniques: en France, la Commission d'enrichissement de la langue française, au Québec, l'Office québécois de la langue française; de même en Belgique et en Suisse les organismes d'aménagement et de politique linguistiques. Ces pays collaborent de longue date pour établir et harmoniser des terminologies de référence qui couvrent tous les domaines de spécialité scientifiques et techniques dans lesquels apparaissent des termes nouveaux au gré des innovations.

Le présent ouvrage présente 610 termes et notions nouvelles publiés au *Journal officiel de la République* en France. Accessibles à tous sur le site *FranceTerme* du ministère français de la Culture et de la Communication, ils permettent d'exprimer en français et de traduire avec précision tous les enjeux de la lutte contre le dérèglement climatique. Cet outil témoigne d'une volonté partagée de faire de la langue française un vecteur d'influence au service d'une cause partagée par l'ensemble des pays francophones.

Cette action volontariste ne doit pas faire oublier que la langue, comme le climat, est d'abord la responsabilité des citoyens, qui ont des devoirs envers leur langue dès lors qu'ils l'ont reçue en héritage. Comme le climat, la langue dont nous héritons, nous ne la restituons jamais intacte: la langue que nous transmettons à nos enfants n'est jamais tout à fait celle que nous avons reçue. Faisons de notre planète comme de notre langue un trait d'union entre le passé et l'avenir, et de cet héritage, une promesse.

Loïc Depecker
Délégué général à la langue française
et aux langues de France

Adama Ouane
Administrateur de l'Organisation
internationale de la Francophonie

Depuis plus de 40 ans, les pouvoirs publics incitent à la création, à la diffusion et à l'emploi de termes français nouveaux afin d'adapter notre langue aux évolutions techniques et scientifiques. Cette action est coordonnée par la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France** dans le cadre du dispositif interministériel créé par le décret du 3 juillet 1996 (modifié par décret le 27 mars 2015). Ce dispositif comprend notamment une Commission d'enrichissement de la langue française, placée sous l'autorité du Premier ministre, à laquelle sont associés l'Académie française, des experts des domaines scientifiques et techniques, des spécialistes de la langue, mais aussi des membres d'organismes de normalisation et des partenaires francophones.

Ce dispositif élabore une terminologie de qualité, conforme aux règles de formation des mots en français, facilement compréhensible, et pouvant faire référence dans les secteurs spécialisés relevant des différents départements ministériels : l'information et la communication (internet, informatique, télécommunications), les sciences (biologie, chimie, ingénierie nucléaire, sciences et techniques spatiales), l'industrie (automobile, pétrole), ou encore l'agriculture, la culture, la défense, le droit, l'économie et les finances, l'éducation, l'environnement, la médecine, les relations internationales, les sports, les transports.

Chaque année, environ trois cents nouveaux termes et définitions sont publiés au *Journal officiel*. Ils sont destinés aux administrations et aux services de l'État afin qu'ils puissent rédiger leurs textes **en français** – et qui, en la matière, ont une obligation d'exemplarité –, ainsi qu'à tous les citoyens soucieux d'employer un langage clair et précis.

Versés dans la base **FranceTerme**, qui comprend aujourd'hui plus de 7 000 termes, ces néologismes constituent une mine de connaissances pour les spécialistes (professionnels du secteur, chercheurs, enseignants, traducteurs, journalistes) comme pour le grand public.

Ce *Vocabulaire du développement durable* publié par la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France** comprend 610 termes et définitions concernant des notions nouvelles dont la plupart n'ont pas encore de désignation en français. Ils sont issus pour l'essentiel des travaux des groupes d'experts de la Commission d'enrichissement de la langue française chargés **de l'agriculture et de la pêche, de l'environnement et du développement durable**, ainsi que de ceux d'autres groupes d'experts, notamment dans les domaines **des énergies fossiles, de l'énergie nucléaire, des transports et des relations internationales**.

Ils ont été recommandés par la **Commission d'enrichissement de la langue française**, et publiés sous forme de listes notamment au *Journal officiel* du :

- 22 septembre 2000
- 30 novembre 2001
- 12 juin 2004
- 30 novembre 2006
- 7 septembre 2007
- 27 juin 2008
- 6 juillet 2008
- 6 septembre 2008
- 12 avril 2009
- 4 février 2010
- 1^{er} février 2011
- 27 mars 2011
- 19 février 2012
- 13 juillet 2012
- 1^{er} février 2013
- 8 septembre 2013
- 15 décembre 2013
- 18 août 2015
- 19 août 2015

Sommaire

Enjeux environnementaux et agricoles	1 à 209
Diplomatie de l'environnement	210 à 232
Aménager la ville	233 à 265
Construire autrement	266 à 290
Hydraulique et hydrologie	291 à 367
Pêche intensive ou pêche durable?	368 à 412
Santé animale	413 à 416
Vers des véhicules moins polluants	417 à 440
Mobilité durable – Transport multimodal	441 à 476
Énergies fossiles et bioénergies	477 à 524
Sécurité nucléaire et sûreté nucléaire	525 à 578
Déchets radioactifs	579 à 610

Enjeux environnementaux et agricoles

1. accaparement de terres

◆ **Domaine:** AGRICULTURE-RELATIONS INTERNATIONALES. ◆ **Synonyme:** mainmise foncière. ◆ **Définition:** Acquisition massive de terres agricoles par des investisseurs ou des États étrangers, souvent en vue de cultures spéculatives. ◆ **Équivalent étranger:** land grabbing.
Source : *Journal officiel* du 15 septembre 2013.

2. agriculture biologique

◆ **Domaine:** AGRICULTURE/Politique agricole-Économie agricole.
◆ **Définition:** Mode de production agricole excluant l'emploi de substances de synthèse, tels que les pesticides, les médicaments ou les engrais de synthèse, et d'organismes génétiquement modifiés.
◆ **Note:** Les procédés et les produits de l'agriculture biologique font l'objet d'une certification. ◆ **Équivalent étranger:** organic farming.
Source : *Journal officiel* du 13 mai 2012.

Annexe III : Corpus de référence des sites web français

1. Catégorie généralités développement durable / RSE :

<http://rse-pro.com/codes-de-conduite-524>

<http://bnf.libguides.com/developpementdurable#&panel1-1>

<http://www.vedura.fr/>

<http://www.3-0.fr/doc-dd/qu-est-ce-que-le-dd/les-3-piliers-du-developpement-durable>

<https://www.vaselife.com/fr/entreprise/code-de-conduite/>

<https://www.asso-sherpa.org/wp-content/uploads/2013/11/Fiche-OIF-2010.pdf>

<http://www.hec.fr/Knowledge/Point-de-Vue/La-responsabilite-sociale-des-entreprises-comme-dispositif-juridique-global>

<http://developpement-durable.univ-amu.fr/dd/loi>

2. Catégorie alimentation durable/biologique :

<https://www.maxhavelaarfrance.org/>

<https://www.agencebio.org/>

<https://www.notre-planete.info/actualites/4068-alimentation-biologique-sante>

<https://www.bien-et-bio.com/conseils/alimentation-biologique/>

<https://www.consoglobe.com/alimentation-bio-bonnes-raisons-mettre-2357-cg>

<http://www.bioalaune.com/fr>

<http://www.lasantedanslassiette.com/au-menu/dossiers/l-alimentation-bio/alimentation-biologique.html>

https://www.bienmanger.com/1C37_Produits_Bio.html

<http://www.opaba.org/bioenalsace/consommer-bio>

<http://agriculture.gouv.fr/consommer-bio-et-local-pour-un-avenir-durable>

<http://www.artisansdumonde.org/comprendre/notre-approche/nos-moyens-d-action/la-vente-de-produits-equitables>

<http://www.economiesolidaire.com/2011/08/06/emballage-biodegradable/>

<http://www.lasantdanslassiette.co/au-menu/articles/vegetarien-vegetalien-vegan.html>

3. Catégorie éclairage LED :

<https://www.actiled.com/fr/gradation-des-modules-led-queelles-solutions>

<http://www.abadennled.fr/la-led/la-led-et-le-developpement-durable>

<http://chm-electricite.com/led-environnement/>

<http://www.led-fr.net/enjeux-environnementaux.htm>

<http://www.xanlite.com/fr/action/Retrofit/ampoule-retrofit.html?a=28>

<http://www.ldlc.com/fiche/PB00216077.html>

<http://www.ampoule-leds.fr/bien-choisir-son-alimentation-special-led.php>

http://www.ragni.com/assets/img/Technique/Les_installations_LED_Assistance_Technique_Ragni2014.pdf

<https://www.led-flexible.com/blog/raccordement-et-utilisation-d-un-controleur-rgbw-pour-bande-led-n21>

4. Catégorie énergie durable :

<https://www.eolienne-particulier.info/comparatif-entre-energie-eolienne-et-energie-solaire/>

<http://mtaterre.fr/dossiers/comment-ca-marche-lenergie-eolienne/le-fonctionnement-de-lenergie-eolienne>

<http://energiepourdemain.fr/les-sources-denergie-durables/>

<http://www.connaissancedesenergies.org/fiche-pedagogique/energie-eolienne>

<https://www.edf.fr/groupe-edf/espaces-dedies/l-energie-de-a-a-z/tout-sur-l-energie/produire-de-l-electricite/qu-est-ce-que-l-energie-eolienne>

5. Catégorie mobilité électrique :

<http://www.averre-france.org/mobilite-electrique,003.html>

http://www.enedis.fr/sites/default/files/Enedis_Mobilite_Electrique_Nouveau_Defi.pdf

<http://www.velo-electrique-attitude.com/blog/manuel-utilisation-velo-electrique/>

<http://www.automobile-propre.com/dossiers/voitures-electriques/autonomie-voiture-electrique/>

<https://www.consoglobe.com/connaitre-autonomie-velo-electrique-cg>

<http://voiture.kidioui.fr/lexique-automobile/autonomie.html>

<http://www.connaissancedesenergies.org/voitures-electriques-une-recharge-aussi-rapide-quun-plein-bientot-possible-160201>

<https://www.comptepargneco2.com/mobilite-durable/voiture-electrique/autonomie-temps-de-charge/>

<http://www.ev-box.fr/base-de-connaissance/faq/alternatif-continu/>